

المركز القومي للترجمة



المشروع القومي للترجمة

والتر سكوت قلبي الأسد

تغريب: يعقوب صروف
تقديم: محمد سيد عبد التواب

ميراث الترجمة
روايات عربية

1206

قلب الأسد

رواية

المركز القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة (روايات معربة)

المشرف على السلسلة : طلعت الشايب

– العدد : ١٢٠٦

– قلب الأسد

– والتر سكوت

– يعقوب صروف

– محمد سيد عبد التواب

– ٢٠٠٨

هذه ترجمة رواية :

The Talisman

sir walter scott

1825

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة .

شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة . ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ – ٢٧٣٥٤٥٢٦ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤

El-Gabalaya St., Opera House, El-Gezira, Cairo

c.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 27354524 - 27354526 Fax: 27354554

قلب الأسد

(رواية)

تأليف : والتر سكوت

تعريب : يعقوب صروف

تقديم : محمد سيد عبد التواب



بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

سكوت ، والتر ١٧٧١ - ١٨٣٢
رواية قلب الأسد ، تأليف : والتر سكوت ؛ تعريب : يعقوب صروف ؛
تقديم : محمد سيد عبد التواب
القاهرة : المركز القومي للترجمة ، ٢٠٠٨
٢٤٠ ص ؛ ٢٠ سم
١ - القصص الإنجليزية
(أ) صروف ، يعقوب (معرّب) .
(ب) عبد التواب ، محمد سيد (مقدم)
(ج) العنوان

٨٢٣

رقم الإيداع ٢٠٠٨/١٠٥٦٦
الترقيم الدولي 6 - 751 - 434 - 977 I.S.B.N.
طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب
الفكرية المختلفة للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي
تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة
عن رأى المركز .

مقدمة

١. التعريب والرواية في القرن التاسع عشر

فترت حركة الترجمة بعد وفاة محمد علي، وظلت راکدة حتى جاء عصر إسماعيل، فبدأت حركة ترجمة واسعة شملت كل المعارف، ولكن كان النصيب الأكبر فيها للروايات. ومما هو جدير بالذكر أن المؤلفات التي ترجمت في كل علم وفن كانت قليلة، إلا فيما يختص بالروايات التي أخذ عددها يتزايد نظراً لإقبال الجمهور عليها وشغفه بها^(١). فلما جاء توفيق نشطت الترجمة أيضاً، وقد اتجه إقبال الجمهور بصفة خاصة إلى الروايات الأدبية، وكان للمهاجرين الشوام في ذلك المضمار دور كبير. ولقد كان لهذه الحركة أثرها المهم في الرواية في مراحلها الأولى، وأتصور أنه من المهم في هذا السياق أن نفرق بين التعريب والترجمة؛ فالتعريب قائم على نقل البيئة التي تدور فيها حوادث العمل المترجم إلى جو عربي، وقد اتفق المعربون جميعاً على خلق هذا الجو العربي، وإن اختلفوا فيما بينهم، حيث

(١) جاك تاجر: حركة الترجمة الأدبية في مصر، القاهرة، ١٩٤٦،

صور بعضهم جواً عصرياً على حين رسم آخرون جواً تاريخياً.

وقد اقتضى هذا تغييراً في أسماء الشخصيات وتعديلاً في طبائعهم وتصرفاتهم، تبعاً للجو الذي نقل إليه العمل الفني^(١)، ونظراً لأن هذا ما حدث بالضبط في جل الروايات التي نقلت إلى العربية، فقد فضلنا استعمال مصطلح التعريب بدل ترجمة؛ لأن المعربين تصرفوا في أسماء الروايات، وغيروا في أحداثها، وأخضعوها لنسق المرويات العربية كما سنرى، ويرى محمد يوسف نجم أن التعريب إنما هو: تكييف أحداث النصوص الأجنبية لتوافق بيئة عربية عصرية أو تاريخية، ويتبع ذلك تغيير أسماء الشخصيات، وتعديل طبائعهم، ومثلهم، ورغباتهم، وتصرفاتهم، بما يتلاءم مع طبيعة البيئة التي نقلوا إليها^(٢)، أو بعبارة أخرى نقل الحكمة بأكملها لتتناسب مع البيئة العربية؛ مما

(١) أحمد طاهر حسنين: دور الشاميين المهاجرين إلى مصر في النهضة الأدبية الحديثة، دار الوثبة، دمشق، ١٩٨٣، ص ٦٩.

(٢) محمد يوسف نجم: القصة في الأدب العربي الحديث في لبنان، دار مصر للطباعة، القاهرة، ١٩٥٢، ص ١٩٧.

اقتضى تحويل سلوك الشخصيات، ليتوافق مع التقاليد المقبولة.^(١)

لقد خضع العربون طوال القرن التاسع عشر، وبداية القرن العشرين إلى نسق الثقافة السائدة المهيمنة؛ فعبروا عن ذلك بالتخلص من كل الإشارات الحساسة التي تتضمن إحياءات دينية وجنسية تتعارض مع هذا النسق. ولكن هذا لم يكن يشكل سوى جزء ضئيل مما غير؛ فالتغيير الرئيسى كان فى الأحداث والشخصيات، وغير ذلك، وبالتالي فقد خضعت هذا للنصوص المترجمة إلى نسق آخر أكثر فاعلية وقوة هو النسق الشعبى ونسق القراء، وهذا ما أكده عبد المحسن بدر، يقول: وكانت الكثرة العظمى من المترجمين لا يكشفون عن ثقافة أدبية ناضجة، ولا يقدرّون قيمة الإنتاج الذى يقدمونه، ولا يفهمون معنى الترجمة، وإنما كانوا أشبه بتجار يلبون حاجة السوق، ويقدمون إليه بضاعة فجة أحياناً، ومسروقة أحياناً، ومشوهة فى أغلب الأحيان، وأغلب ما عرب من الروايات كان من نتاج العصر الرومانسى فى الأدب الأوروبى، وقد ساد التيار الرومانسى فى الأدب الغربى فى النصف الأول من القرن

(١) بيير كاكيا: الترجمة والتبني، انظر: تاريخ كمبردج للأدب العربى

الحديث ، جدة ، النادي الألبى الثقافى ، ٢٠٠٢ ، ص ٦١ .

التاسع عشر، وحينما عرب المترجمون الفنون الروائية لم يهتموا بالإنتاج الأكثر جودة، وإنما اهتموا بكتب أكثر شعبية وشهرة مثل والتر سكوت وإسكندر دumas وغيرهما (...) وقدموا لذلك نوعين من الروايات التي تتجه إلى الجماهير الشعبية وترضى نزعتهما الخيالية المتعطشة إلى الغريب والمدهش من ناحية وإلى الحب المغرق في العاطفة والخيال من ناحية أخرى. ويطلق الباحثون على هذا النوع من الرواية اسم "الرواية الخيالية"، وهذه التسمية تشمل الروايات التي ظهرت من هذا النوع في العصر الرومانسي، كما تشمل الروايات التي تأثرت بأدب العصور الوسطى في القرنين السابع عشر والثامن عشر، كما تشمل الروايات البوليسية التي ظهرت في زمن متأخر نسبياً، ويجمع بين هذه الروايات جميعاً طابع المغامرة والحب والخيال العاطفي.^(١)

وأغلب الروايات التي ترجمت في هذه الفترة تدخل ضمن هذا النوع والخصائص الفنية لهذا النوع من الرواية حسب أدوين موير؛ حيث وصفه بأنه يعتمد على فضول القارئ، ويقدم سلسلة من الحوادث العجيبة لا ارتباط بينها، وتسير الأحداث فيه

(١) عبد المحسن طه بدر: تطور الرواية العربية الحديثة في مصر، دار

المعارف، ١٩٩٢، ص ١٣٦.

لإشباع فضول القارئ، وهي تتفق مع رغباته ولا تتفق مع معرفته، والنهاية في الغالب تكون نهاية سعيدة، والأبطال فيه إما أختيار بصورة مطلقة أو أشرار بصورة مطلقة.

والبطل الخير يمر في الرواية بسلسلة من الأخطار والمغامرات، ونحن نتقبل الأخطار التي يمر بها البطل من غير شعور بالمسؤولية أو الخوف؛ لأننا نعتقد بأنه سيتخلص منها، وكل اهتمامنا في مثل هذه الروايات يكون منصباً على الحدث وكيف يتعد وكيف يحل، والشخصيات لا ترسم بعناية، وذلك لأن الكاتب يخضعها إخضاعاً كاملاً للحدث، والبطل في هذه الرواية يهرب غالباً من الحياة، ولكنه يرجع في النهاية إليها ليتمتع بها دون أن يصاب بأذى ولو كان ضئيلاً، ويمكن أن يقع الموت في هذا النوع من الروايات، ولكن الأشرار وحدهم هم الذين يموتون أو يقتلون ... وهو يصف هذه الروايات أخيراً بأنها أكثر عدداً من غيرها.^(١)

يقول يعقوب صرّوف في خاتمة روايته "قلب الأسد":
"وقد لخصنا هذه الرواية من رواية إنكليزية شهيرة اسمها "الطلسم" لـ والتر سكوت، وتصرفنا فيها بزيادة، وإسقاط،

(١) المرجع السابق، ص ١٣٧.

وتغيير، وإبدال، لتوافق نوق القراء في هذه البلاد. وفي النص السابق يعترف المعرب بأنه قد غير في أحداث الرواية بما يتوافق مع نوق القراء.

ولعل السؤال المهم هنا ترى على أى أساس قام اختيار هؤلاء المترجمين والمعرّبين لتلك الروايات؟

وفي حقيقة الأمر لا يوجد أساس واحد بنى عليه هؤلاء المعربون انتخابهم لتلك الروايات اللهم إلا نوق الجمهور، من هنا يمكننا أن نقول بأنهم كانوا معتمدين على اختيارهم الشخصى مع ما يتلاءم مع الجمهور؛ حيث كانت تعريباتهم تقوم على مدى معرفة الواحد منهم باللغة التى ينوى الترجمة عنها، وقد كان لهذا الاختيار الشخصى أثره فى أسلوب الترجمة والطريقة التى سار عليها؛ فنحن لا نكاد نعثر على تصريح من أحد منهم بذكر طريقته فى الترجمة، فقد أعطى لنفسه الحق فى أن يغير، بل يحذف فى بعض الأحيان ما يشاء.

وواضح أن عملية التعريب كانت تتم بلا ضوابط وبلا نظام، وهذا ما أكدّه أحمد فهمى فى مقمّنة روايته "جناية أوروبا على نفسها والعالم"، يقول: والذى يؤسف عليه ويستوجب التعنيف غير انصباب أدبائنا على التعريب كونهم لا ينتقون الموضوع بل هم يصرفون أوقاتهم الثمينة ويجهدون قرائحهم

الزكية في تعريب أى كتاب تلقىه للصدقة بين أيديهم بلا انتقاد
ولا اختيار سواء كان موافقاً لنا أو غير موافق، ولكن لا ألوم
المعربين على ذلك لأن لهم العذر فيه، حيث لم يقبلوا عليه كل
هذا الإقبال العظيم إلا لما أنسوه من انصباب القراء منا على كل
معرب وابتعادهم عن كل مؤلف وهو من حسن حظ الأجنبي
وامتياز الذى نألم منه، وهذا أقبح ما نميل إليه.^(١)

وفى النص السابق إشارة مهمة عن تحول القراء إلى
الروايات المعربة وإقبالهم عليها، وهذا ما يؤكد ما أشرنا إليه
سابقاً بأن حركة التعريب بأكملها كانت تخضع لنوع الجمهور.

ولعل أقدم ما وصلنا من ذلك هو تعريب محمد مصطفى
لرواية فولتير الموسومة " ، مطالع شمس السير فى وقائع
كارلوس الثانى عشر"، وقد صدرت عن مطبعة بولاق فى عام
١٨٤٢، ثم المعربات التى نشرتها جريدة حديقة الأخبار بداية
من عام ١٨٥٨، ثم تعريب بطرس البستاني لرواية روبنسون
كروز لـ دانيال ديفو عام ١٨٦١، بعنوان "التحفة البستانية فى
الأسفار الكروزية" وتعريب لرواية "الكونت دى مونت كريستو"

(١) أحمد فهمى: جناية أوروبا على نفسها والعالم، المقدمة، مطبعة
المعارف، مصر، ١٩٠٦.

لـ إسكندر دumas قام به سليم صعب فى عام ١٨٦٦، ثم
تعريب الطهطاوى لرواية فينلون فى عام ١٨٦٧م، ثم تعريب
ثانٍ قام به بشارة شديد لرواية الكونت دى مونت كريستو فى
عام ١٨٧١، ثم تعريب محمد عثمان جلال لـ بول وفرجينى
فى عام ١٨٧٢ ، إلخ .

هذه بعض النماذج القليلة للمعربات التى سادت تلك
الفترة، والجدير بالذكر أن انتشار الصحف والمجلات ساعدت
على نشر هذه المعربات بين جمهور القراء؛ حيث لم يقتصر
الأمر على إصدار الروايات على شكل كتب؛ فالمجلات المعنية
بالأدب، وبخاصة القصص منه، اهتمت بالرواية اهتمامًا
واضحًا، نشرًا ونقدًا وعرضًا وتثقيفًا، وبين عامى ١٨٦٠
و ١٩١٤ أشارت مجلات أدبية ونوهت بـ ٢٥٠ رواية مؤلفة
على أقل تقدير و ٢٣٧ رواية مترجمة.^(١)

والسمة الغالبة على مثل هذه الروايات المعربة، أنها كانت
ذات أسلوب ركيك هزيل مليء بكثير من الأخطاء النحوية
والصرفية، فطانيوس عبده - وهو من كبار مترجمى الرواية
لتلك الفترة أو شيخ المعربين - فيصفه صديقه (كرم ملحم كرم)

(١) علي شلش: نشأة النقد الروائى فى الأدب العربى الحديث ، مكتبة

غريب ، القاهرة ١٩٩٢ ، ص ١٠.

بقوله: ولم تكن الترجمة في عرف طانيوس عبده سوى أداء المعنى وهيهات، وهو شر ابتلى به؛ فالمتشئ مع التفاته إلى المعنى يضمن بالمبنى أن يهون وقد نضده في ديباجة مختارة اللفظ مشرقة الصياغة، مما أهمل طانيوس عبده حتى كاد يكون والمؤلف على أميال رحاب، وعذره أنه يجنح إلى كسب رزقه وما هو بالقدر السوي، وعذره أن ما نقل عن الفرنسية ليس من الراوئع، ولم يترجم في معظم ما نقل غير القصص العام المتوارى في رحبه الألب السمين، وليس يعتصم بمنعه البقاء (...). ولا يلبث أن يطوى الكتاب ويميل على ترجمته بما تراءى له منه، ويكتب الصفحات تلو الصفحات دون أن ينعم النظر فيما خطت يمينه، بل يكتب بلغة واهية إلا أنها واضحة؛ فلا تلو لغة العامة بغير انطباقها على أحكام النحو، وحبته أن القصة يجب تذليل معانيها لكل ذهن لئلا يتحاماها من تفهقر عن النفاذ إلى صفايا البيان.^(١) فكرم ملحم كرم يصف طانيوس عبده بجميع العيوب التي تتصف بها الترجمة الروائية في هذه الفترة من عدم الإجادة للغة وتلبية طلبات السوق والجري وراء الكسب المادي وعدم احترام النص، وعامية التعبير بحجة التسهيل على القارئ.^(٢)

(١) محمد يوسف نجم: القصة في الأدب العربي، مرجع سابق، ص ٧٧.

(٢) عبد المحسن بدر: تطور الرواية العربية الحديثة، مرجع سابق ص ١٢٩.

ويرجع محمد يوسف نجم ذلك لسبيين: أولهما جهل القراء بقواعد اللغة وأساليبها والبحث عن لغة بسيطة وقصة مسلية. وثانيهما: عدم اهتمام المترجمين باللغة، وعدم انصرافهم لتعلمها وضبطها لضيق الوقت بالنسبة لهم، وحاجة الدوريات الملحة للروايات المترجمة، ولهذا كانوا لا يتقيدون بالأصل المترجم، وكثيراً ما كانوا ينحلون بعض القصص ويدعونها لأنفسهم بعد تحويل يسير يجرونه فيها، فمنهم من يأخذ الأقصوصة أو القصة، ويستهلونها بعبارات معروفة، مثل أخبرني صديق عاد من بلاد كذا أو حكى أن ليوهم القارئ أنها من وضعه ثم ينقل الأصل نقلاً حرفياً مشوهاً ممسوخاً، على أسلوب الترجمة المعروف في ذلك العهد.^(١)

كل هذا صحيح ولكن الأمر الذي لم يلتفت إليه محمد يوسف نجم وهو يفسر هذه الظاهرة هو تحليل هيمنة السياق الثقافي السائد في تلك الحقبة، وما بعدها ذلك السياق المشبع

(١) محمد يوسف نجم: القصة في الأدب العربي الحديث، مرجع سابق ،

بالآليات الشفوية الحرة التي أشاعتها المرويات السردية، وهي الآليات التي صاغت وعى العربيين قامتلوا لها، وحينما قاموا بالتعريب كانت ملازمة لهم كجزء من ممارسة شائعة، لم يجر التفكير في ماهيتها؛ فالتعريب لم يكن مدفوعاً بهدف التعريف الدقيق بالآثار السردية العالمية كما هي، إنما بفكرة تكييفها للنماذج الكبرى السائدة في الآداب السردية العربية الشائعة في القرن التاسع عشر^(١)، شمل هذا التكييف المقاصد الأخلاقية العامة لتلك النصوص بحيث تتوافق مع القيم التقليدية، وشمل أيضاً الخصائص الفنية لها. فعندما نقرأ إحدى هذه الروايات المترجمة يمكننا أن نلاحظ هذه الخصائص، وتمثل مقدمة "خليل زينية" في روايته "تاجية" التي أصدرها ١٨٨٤ شاهد عيان لما كان يحدث في عملية التعريب.

يقول: عندما رأيت رواج سوق الروايات في هذا العصر (...). رأيت أن أتحف خلاني برواية غرامية الموضوع أدبية المغزى كنت قد طالعتها في اللغة للفرنساوية تحت عنوان "خريستين" وهي لا تزيد على العشر صفحات، فبسطتها ما احتمله

(١) عبد الله إبراهيم: السردية العربية الحديثة ، المركز الثقافي العربي ،
الدار البيضاء ، ٢٠٠٣ ، ص ٣٢ ، ٣٤.

المقام، وزدت في نكاتها، وغيّرت ما لم أجده موافقاً لنوع العصر، وخالفت المؤلف في روايتها فنقيت التتجيم بعد أن أثبتته فلست أعرف ماذا أسميها أتعريباً أو تأليفاً؟ على أنني أرى أن اسم التأليف أليق بها من التعريب، فإن من تصفح أصلها بعد مطالعتها، يرى ما بينهما من الفرق الواضح، والبعد الشاسع.^(١)

وواضح في النص السابق، أنه لم ترد أي إشارة عن مؤلف الرواية الأصلي وإن كنا أصلاً نشك في كونها رواية؛ فهي حسب ما أورده "خليل زينية" لم ترد عن عشر صفحات بما يعني أنها أقرب إلى القصة القصيرة؛ إذا فقد بسطها ليُجعل منها رواية، وحذف ما رآه مخالفاً لنوع العصر، وكما هو واضح فقد غيّر النص كاملاً، ولكن ما قام به خليل زينية، كان فعلاً عادياً بكل معنى الكلمة في النصف الثاني من القرن التاسع عشر وحتى الربع الأول من القرن العشرين، وقد لجأ إليه من قبل، بدرجات متفاوتة نخبة من المصريين، مثل: بطرس البستاني، والطهطاوي، ومحمد عثمان جلال، ومحمد فكري، وصولاً إلى حافظ إبراهيم والزيات والمنفلوطي وغيرهم.

(١) خليل زينية، ناجية، بيروت، المكتبة العلمية، ١٨٨٤، انظر المقدمة.

وبدلاً من أن يستفيد هؤلاء المعربون من تلك النصوص ومن تقنياتها الفنية فقد كان ثمة تأثير معكوس؛ حيث أخضعوا هذه النصوص المعربة إلى نسق وذائقة الموروث الشعبي آنذاك. وكان المعربون يستجيبون لذوق الجمهور، فأدى الأمر إلى الحفاظ على طابع السرد الذي يميز الحكايات الشعبية، فاتجهوا في غالب الأحيان إلى حذف الحوار، وتفاصيل الصور في الحدث مكتفين بذكر الخطوط العريضة للأحداث، ومستبدلين بالحوار السرد كما أنهم - خضوعاً منهم للذوق الشعبي - كثيراً ما يترجمون المواقف الحساسة بالشعر، ويستشهدون به في رواياتهم.. وقد جاء بناء العقدة في هذه الروايات أقرب إلى بناء العقدة في القصص الشعبي من حيث تراكم الحوادث وتراكبها واقتصار المغامرة فيها على الوقائع الحربية.^(١)

والملاحظة الجديرة بالانتباه في هذه الفترة المبكرة من تاريخ التعريب هي أن بعض المعربين الأوائل أعلنوا عن ضيقهم بالأساليب المتكلفة الشائعة في المدونات النثرية التقليدية التي يغلب عليها التصنع البلاغي المعروف؛ فقد أشار فيليب طرازي أن "سليم دي نوفل"، وهو أحد رواد التعريب الذي

(١) عبد المحسن طه بدر، تطور الرواية العربية الحديثة، مرجع سابق،

عرب رواية المركز دي فونتاج ورواية الجرجسين ونشرهما على التوالي في عامي ١٨٥٨ ، ١٨٥٩ في جريدة حقيقة الأخبار كان يرى أن السجع والشعر على الطريقة القديمة أشد العوامل الحائلة دون ارتقاء للكتابة (١) .

ومهما يكن من أمر فيما يخص عملية التعريب وما تأخذه على هؤلاء المعربين من تحوير وتغيير، فإننا لا ننكر ما كان لعملهم من الأهمية في تاريخ أدبنا الحديث ، وتبدو إشارة "محمد يوسف نجم" ذات أهمية في هذا السياق يقول : عندما بدأ هؤلاء ينقلون آثار الغرب إلى لغتنا، لم يكن للقصص عندنا شأن يذكر .

وقد كان الأدباء يحتقرون كتاب القصة ، ويعتدونهم فئة متخلفة من نوى المواهب الهزيلة " ، وقد بدأت نهضتنا الأدبية الحديثة ، والقراء لا يعرفون القصة ، والأدباء يكتبون المقامات، ولا يقرءونها إلا قليل ممن أوتوا القدرة على تفهمها وتذوق أسلوبها .

أما بعد انتشار القصص عن طريق الترجمة والصحف ، فقد تغيرت وجهة نظر الأدباء إليه وفهموا نظريته ، وبخاصة

(١) راجع فيليب دي طرازي ، تاريخ الصحافة العربية ، بيروت ، جـ ٢ ، ص ١٥٧ وراجع : عبد الله إبراهيم السربية العربية الحديثة مرجع سابق ص ١٢١ . .

الذين يجهلون اللغات الغربية، وأقبلوا على كتابة هذا اللون من الألب، وحسنوا في أساليبه، ورفعوا من مواضعه، واعلوا من شأنه ، لأنهم بدأوا يشعرون بتطور النوق الألبسي العام ، وبخاصة فيما يتعلق بالقصص، ولذا زاد عدد الكتاب وعدد القراء^(١) .

(١) راجع محمد يوسف نجم ، القصة في الألب العربي الحديث ، مرجع سابق ص ٧٩ .

٢. والتر سكوت "التعويذة"

الكاتب البريطاني الشهير سير والتر سكوت من أهم الكُتَّاب البريطانيين في كل العصور، وهو من أبرز كتاب رواية الفروسية، والنبل، وقد عاش في الفترة بين عامي ١٧٧١، ١٨٣٢، هو صاحب العديد من المؤلفات منها "إيفا نهو" و"سيده البحيرة" و"القزم الأسود" وغيرها من الروايات.

ورواية الطلسم التي كتبها سكوت عام ١٨٢٥، هي الرواية الوحيدة التي كتبها المؤلف حول الحروب الصليبية، ولأن الكاتب اعتاد يكون أبطاله دائماً من النبلاء المتخاصمين فيما بينهم، مثلما حدث بالنسبة لفرسان المائدة المستديرة، فإنه حول الحرب بين الصليبيين والمسلمين إلى مواجهة بين نبلاء، خاصة الملك ريتشارد قلب الأسد، وصلاح الدين الأيوبي؛ حيث فقد كل من الاثنين الشعور بالعداء الذي يود فيه كل منهما تدمير الآخر ولكنه يسعى للانتصار على منافسه، خاصة صلاح الدين الذي تسال ليلاً وسط الجيوش للصليبية، وهو يحمل معه الدواء اللازم لعلاج خصمه.

ويقول النقاد إن والتر سكوت هو أحد أدباء الغرب الذين
نظروا إلى صلاح الدين كبطل عربي مسلم يتسم بالنبل
والشجاعة. يعيش في بلاد قامت بتصدير الحكمة والقوة ،
والرخاء والشجاعة إلى العالم.

لم يتكلم المؤلف عن الحرب الدائرة بين الصليبيين
والمسلمين، ولكن الصراع الذي تحول إلى صداقة بين قائدين
متحاربين .

فبينما الجيوش رابضة تنتظر المواجهة الحاسمة بعد أن
انتصر صلاح الدين على الصليبيين في حطين، فإذا بالقائد
العربي يسمع بمرض عضال أصاب القائد الإنجليزي، ويرسل
إلى الخليفة العباسي يخبره بالأمر، ويستأنه في أن يذهب
لمعالجة القائد الخصم.

ويرى سكوت أن النبل لم يكن سمة صلاح الدين وحده، بل
إن الخليفة الإسلامي ينظر إلى الصليبيين كضيوف سوف
يرحلون عن الوطن في أقرب وقت ممكن، لذا فإنه يوافق على
أن يذهب صلاح الدين رغم المخاطر التي يمكن أن يتعرض
لها .

وبالفعل ، بينما السيوف تشد، ووسط جيش منهزم، يتسلل صلاح الدين مع واحد من أشياعه داخل الصفوف التي أصيب قائدها بالمرض ، ويقود الاثنين واحد من رجال ريتشارد، ويدخل الخيمة التي بها قلب الأسد، لقد نظر إليه كمريض، وليس كقائد مهزوم وهنا يتحول صلاح الدين من قائد منتصر إلى حكيم يعرف كيف يشخص الداء ويعطى له الدواء.

ويرى سكوت أن صلاح الدين فاق بهذا السلوك أعظم الفرسان الإنجليز شهامةً ونبلاً، ونكراناً للذات، فقد كان من الممكن أن يتعرض لأذى جماعي من الجنود الصليبيين لو تم اكتشاف أمره وهو يخرق الجيش، ذهاباً وإياباً.

وقبل أن يغادر صلاح الدين معسكر الصليبيين يقدم إلى الفارس الاسكتلندي الشهير سير كينيث التعويذة أو الطلسم الشافي الذي يمكن أن يبرئ المريض لو عاوده المرض، ومن هنا جاء اسم الرواية التعويذة^(١).

(١) "التعويذة" أو "الطلمسم" : هو حجر صغير مثلث الشكل أحمر اللون :

وهناك أكثر من إشارة أنه مازال في أسكتلندا حتى اليوم.

٣. يعقوب صروف "قلب الأسد"

جاء في كتاب "الإعلام" لخير الدين الزركلى تعريف
بالدكتور يعقوب صروف كما يلى : يعقوب بن نقولا صروف
(١٨٥٢-١٩٢٧) عالم بالفلسفة والرياضيات والفلك ، من أئمة
المترجمين عن الإنجليزية . ولد في قرية "الحدث" بقرب
بيروت، وتعلم ببيروت في الجامعة الأمريكية، وامتاز بالرياضة
والفلسفة، واشتغل بالأدب، وأصدر مع فارس نمر وشاهين
مكارىوس، مجلة "المقتطف" سنة ١٨٧٦، وانتقلوا بها إلى مصر
سنة ١٨٨٥ وكانت من أرقى المجلات العلمية العربية، أخرج
منها الدكتور صروف واحداً وسبعين مجلداً ، وشارك فى
إصدار جريدة "المقطم" سنة ١٨٨٩، وصنف وترجم عدة كتب
منها "سر النجاح" و"بسائط علم الفلك" و"الحرب المقدسة"
و"الحكمة الإلهية" و"سير الأبطال والعظماء" و(شاركه في
ترجمته عن الإنجليزية فارس نمر) و"قصول فى التاريخ
الطبيعي" وله نحو عشرين قصة منها "فتاة الفيوم" و "أمير
لبنان" و "فتاة مصر".

عندما بدأنا نترجم الرواية عن الإنجليزية أي في ١٨٨٦، وهي السنة التي عرب فيها يعقوب صروف رواية الطلسم لوالتر سكوت كان قد مضى على ظهور الرواية الإنجليزية (Novel) فترة من الزمن تقترب من قرن ونصف قطعت فيها شوطاً كبيراً في مضمار التطور مرت خلاله بمراحل مختلفة^(١).

تتتمي رواية قلب الأسد إلي ما أطلق عليه الحكاية الشرقية وقد بدأت لوناً من ألوان الرواية في إنجلترا في أوائل القرن الثامن عشر، وكانت ألف ليلة وليلة قد ترجمت إلي الإنجليزية في الفترة ما بين ١٧٠٤ و ١٧١٢ ولاقت نجاحاً كبيراً، وتركت أثراً عظيماً في العقلية الإنجليزية^(٢)، وعمل الكتاب الإنجليز على تقليدها في عدد كبير من الروايات التي تتخذ الشرق مسرحاً لها.

(١) يعتبر المؤرخون سنة ١٧٤٠ تاريخاً لبدء ظهور للرواية الإنجليزية وهي السنة التي اصدر فيها صموئيل ريتشارسون (١٦٨٩-١٧٦١) روايته الأولى بميلا Pamela راجع : لطيفة للزيات حركة للترجمة الانبييه رسالة نكتوراه مخطوطة جامعه القاهرة ص٧٦ وما بعدها

(٢) راجع المصدر السابق ص ٨١

كان " يعقوب صروف " قد غير عنوان الرواية ، من الطلسم أو التعويذة إلى قلب الأسد، ولم يتقيد بالأصل الذي ترجمه إلا من حيث روحه العامة ، أو فكرته الرئيسية. أما بعد ذلك فقد أباح لنفسه التصرف فيه ، ويشير صراحة إلى ذلك في خاتمة الرواية، يقول: قد لخصنا هذه الرواية من رواية إنكليزية شهيرة اسمها "الطلسم" للكاتب البليغ السير ولتر اسكوت وتصرفنا فيها بزيادة وإسقاط وتغيير وإبدال لتوافق ذوق القراء في هذه البلاد . وهي تطابق الحقائق التاريخية في أكثر وقائعها (....) ومن جملة فوائد هذه الرواية الجليلة تفصيل عوائد الناس في تلك الأيام وتمثيل أحوالهم أحسن تمثيل فعسى أن تقع عند القراء الكرام موقع القبول والاستحسان^(١) .

تبدو إشارة " يعقوب صروف " السابقة ذات أهمية خاصة؛ فقد كشفت لنا الطريقة التي تمت بها عملية التصرف بالنصوص الروائية الأجنبية من تغيير وإبدال وزيادة لتوافق ذوق القراء من ناحية والمرويات السردية الشعبية من ناحية أخرى.

(١) الرواية ص ٢٠٧

يكشف لنا التشكيل السردي في هذه الرواية بما انطوى عليه من وحدات وتقنيات سردية عن الامتثال للأسلوب التقليدي الكلاسيكي والشعبي في الكتابة، فتبدأ الرواية بالسرد التقليدي؛ إذ تسرد الوقائع بشكل رصد عام قد صيغ بنفس الأسلوب التراثي حتي كاد أن يكون نقلاً عن المراجع للقيمة أو المصادر التراثية التاريخية، ويمكننا أن نلاحظ أن يعقوب صروف كان يتوقف أحياناً في سرده ليعود للحديث عن إحدى الشخصيات أو يتابع ما انقطع حول بعض الحوادث ، فكثيراً ما تطالعنا عبارات من قبيل :

" لنرجع إلي ...

" فلندع الآن ...

" قلنا آنفاً ...

" هلم بنا أيها القارئ اللبيب ...

" ولا يخفي على القارئ أن ...

" ولنرجع بالقارئ إلى"

وواضح أن الكاتب يستشعر أنه بعد عن السير الطبيعي للأحداث الرئيسية، وانشغل بأحداث فرعية ، فينكره بما مضى من الأحداث بواسطة تلك العبارات (فلنترك ، فلندع ، فلنرجع ،.....) .

ويبدو سيطرة الراوى العليم في السرد ، بالإضافة إلى أنه يخاطب القارئ ، وكأنه جزء من البنية السردية ، وهنا التأثير واضح بما كان يحدث في المرويات السردية العربية القديمة ، ويبدو تأثير يعقوب صروف بنمط التشكيل السردى الموروث واضحا في تعليقه على الأحداث بحكمة أو مثل ، أو بالشعر الذي يعلق به المؤلف عن الأحداث أو الذي يديره على السنة الشخصيات، ويمكن أن نجد توظيف الشعر ، داخل الرواية في مواضع كثيرة في الرواية (١) .

يقول :

إذا اعتاد الفتى خوض المنيا فأهون ما يمر به الوحول
بل نراه أيضا في عناوين بعض فصول الرواية؛ فعلى
سبيل المثال يبدأ الفصل السادس بهذا البيت الشعري
دع ذكر سلمي وبنات بذي سلم واقصص علينا حديث السيف والقلم
وجدير بالذكر أن تضمين الشعر داخل السرد على هذا
النحو شكل ظاهرة في أغلب الكتابات الروائية في تلك المرحلة
سواء المؤلفة أو المعربة ، قلما نجد رواية لا توظف الشعر فيها
داخل السرد الروائي، ويبدو التأثير هنا في تضمين الشعر بتقاليد
كتاب السيرة النبوية ، والسير الشعبية.

وجدير بالذكر أن أسلوب يعقوب صروف قد تميز بالسهولة والوضوح ليس فيه إغراب ولا اهتمام بالمحسنات البديعية؛ فقد كان أسلوبه في الكتابة "حسب محمد يوسف نجم" أسلوب العالم ، فكان يكره التزييق والأسجاع والبهارج اللفظية، ويقنع بالقليل من الألفاظ للمعنى المقصود (١) .

ويقول إلا أن الصفات الظاهرة لأسلوبه في قصصه، هي القصد في الدلالة والتزام السهولة والوضوح والدقة في التعبير، ولذا لم يأبه إلى تحبير النثر وتوشيته.

وقد خالف في تلك سنة الكتاب في مطلع هذا القرن؛ فقد كانوا يقدمون للموضوع بمقدمات طويلة فضفاضة، في حين أنه كان يهجم على موضوعه مباشرة دون لف أو دوران ، ولا يتركه إلا بعد أن يستوفي؛ وهذه صفة العلماء ، وقد أثرت عليه في كتابة القصة، فكان يستوفي بعض الأخبار والحوادث والمعلومات، ويدقق فيما يورده.

على هذا النحو عرب لنا "يعقوب صروف" رواية "والتر سكوت" (الطلسم) لتكون أول رواية عربية عن الإنجليزية في القرن التاسع عشر.

(١) محمد يوسف نجم ، القصة في الأدب العربي الحديث ، مرجع سابق ،

رواية
قلب الأسد

ملخصة من الانكليزية

بقلم

منشي المتطف

رواية

قلب الاسد

الفصل الاول

زحف الافرنج منذ سبع مئة سنة زحفة ثالثة على بلاد الشام
لاستخلاصها من قبضة المسلمين. وحدث ان فارساً من فرسانهم
ذهب الى غور الاردن لمهمة لم فلما دنا من البحر الميت خطر له
ما فعل الله بسدوم وعمورة والمدن المجاورة لها حين عصته
قديماً فامطر عليها نارا وكبريتاً من السماء وشق الارض ودحرها
فيها ثم اجري على اثارها مياه البحر الميت فلم يزل آية من آيات
الله في مرارة مياهه وخلوها من الاحياء. ولما تذكر ذلك كله
اقشعر بدنه وارتعدت فرائصه وكانت الشمس قد تكبدت
السماء او كادت وارسلت اشعتها كالسهام المحرقة
يوم من الشّعري يذوب الغابة افاعيه في رمضان شمل
فخيل له ان الحميم فتح فاه فاستعرت الارض بلظاه. ولولا

رداء رث كان ملتحفاً به فوق اسلحه لابعاء حر الهواء واضناه
 وجه الصحراء. وكان على الرداء صورة نمر زابض وهي شعار عائلته
 وكانت مرسومة ايضاً على ترسه واسلحه ولكنها ثلثت من ضرب
 السيوف ووقع السهام . وكان الطبيعة التي افرغت اعضاء
 هذا الفارس في قالب القوة والبأس منحنه بنية لا يرضيها
 التعب ولا يتغلب عليها ثقل الاقاليم . وكانت اخلاقه نظير
 بنيتهم فجعل الحزم له شأنًا والثبات ديدناً وهذا الذي ميز اهل
 الشمال على غيرهم من الشعوب وبوأهم ارائك الملك في اوربا كلها
 ولم يأت هذا الفارس من بلاده بال كثير ولذلك
 نفذ ماله سريعاً ولم تسمح له نفسه الاية ان يغتصب اموال
 السكان ولا ان يفدي اسراه الذين كان يأسرهم بالمال كما فعل
 غيره من الفرسان ولذلك هجره رفاقه ولم يبق معه الا رجل
 واحد وهو الذي كان يحمل له سلاحه وكان مريضاً في ذلك
 الوقت فاضطر الفارس ان يسير وحده في تلك التفار ولسان
 حاله يقول

اذا اعتاد القتي خوض المنايا فامون ما ير به الوحول
 وكان يعلم ان في طريقه نبع ماء ويجانبه اشجاراً من النخيل فلما

صار يراي منها حياها تحية العطاش للماء الزلال متضررا
 دنو وقت الراحة . وكان جواده علم ذلك فصر اذنيه وحجم
 واسرع في عدوه . ولكن تجري الرياح بما لا تشتهي السفن
 لان هذا الفارس لم يلبث ان راى التخللات حتى راى بجانبها
 شيئا يتحرك ثم رآه يقترب نحوه ولم يكن الا هنيئة من الزمان
 حتى انجلي عن امير من امراء المسلمين راكب فرسا عربيا
 يسابق الرياح ويده رمح قد سدده نحو الفارس يريد ان
 يختطف به روحه . فترى في مكانه لان التجارب علمته ان
 مطاردة الخيول العربية ضرب من الحماقة وكان الامير لحظ
 ذلك ورأى خصمه راغبا عن الكر والفر فدنا منه حتى صار
 على قيد رمحين ثم دار حوله دورتين لكي يجد منه مقتلا غير
 حريز فبطعته فيه فكان الفارس يدور معه كيف ادار حتى اعيت
 الامير الحيل فابعد عنه رمية سهم ثم انقض عليه كالعقاب
 فراه مستعدا له متاهيا للملاقاة . فوسع في عرض البيداء ثم
 انقض عليه ثالثة كصاعقة منتضة من السماء فابتدره الفارس
 برمح فقاته كالسارية رشقه به رشقا قاصدا رأسه فاستلقى
 الامير الرمح بترس له من جلد الكركدن فرجع الرمح عنه

خائبا ولكنه لم يستطع الثبات على ظهر جواده من عنف
الضربة وثقل الرمح فوقع على الارض ولم يصل اليها حتى
وثب الى ظهر جواده وابعد عن خصمه متعوذا من شره . ثم
اوتر قوسه وجعل يرميه بالنبال حتى رماه بست اصابته كلها
ولكنها لم تأت بمكروه لانه كان غائصا هو وجواده في الحديد
والزرد النضيد . ثم رماه بسهم سابع اصاب منه مكانا غير
حريز فسقط على الارض مجنونا . فاسرع الامير وترجل ليرى
ما حل بخصمه فلم يشعر الا وهو قابض على نجاد سيفه وسير
جمعبته يحاول ان يصرعه بقوة ذراعه فقطع الامير بنود السيف
وسير الجمعة وتملص منه واستوى على ظهر جواده والتفت
اليه قائلا "نحن واياكم في هدنة وقد خبرت قوتي وخبرت
قوتك فهم نتصالح ونتصاف" . فقال الفارس لا اكر الصلح
اذا كان لي منك ما آمن به غدرك . فقال الامير ليس
الغدر من شيمنا لان الشجاعة والغدر لا يجتمعان في انسان .
فندم الفارس على ما فرط منه وقال له حسبي واقسم انه
لا يغدر به ما دام في رفقته فاقسم الامير له كذلك . ثم جريا
معانحو الينبوع ليبردا غليلها ويستظلوا من حر الظهيرة

الفصل الثاني

لم تخل اوقات الحرب والعدوان من أوقات تسلط
فيها الأمن وينشر السلم لواءه حتى في العصور التي كان لسان
الحال يقول فيها

المجد في بصوات الخيل مطلية والعز في ظنة الصمصامة الخديم
ولهذا كان عرب الجاهلية ينزعون أسنة رماحهم في الشهر الحرام
ويقطعون عن الحرب والصدام . وكانوا هم وغيرهم من الأمم
يتهادنون اذا ملوا من ضوضاء الحروب ليتبصروا في اطفاء
نارها . وكان الخصوم يلتقون اليوم في ميدان الوغى ثم يتهادنون
في الغد ويتصافون ويقيمون على ولاء وتصاف الى ان تنقضي
ايام الهدنة فيعودون الى المبارزة والمناجزة

وكانت اخلاق العرب والافرنج في العصر الذي حدثت
فيه الحوادث التالية قد تدمشت باخلاطهم بعضهم ببعض في
الشام والاندلس وانتشر بينهم حفظ الزمام ورعاية اليهود
فاذا تهادنوا ابدوا الغدر عن خيامهم واعتصموا بالمروءة
والشهامة الى ان تنقضي ايام الهدنة . وعلى ذلك سار الامير

والفارس نحو الينبوع وكل منها آمن غدر رفيقه . وكان
 فرساها متعيين من المجاورة واشدّها تعباً فرس الفارس
 الا فرنجي لانه لم يكن معتاداً على الحر ولا على المشي في الرمال
 فترجل عنه وقاده بالجامه . فالتفت اليه الامير وقال له نعم
 ما تفعل لان جوادك كريم لا يحسن التفريط فيه ولكن ما
 هذا الجواد مثل هذه الرمال الا تراه يغوص الى الوصيف في
 كل خطوة يخطوها . فاغناظ الفارس من كلامه وطعنه
 على جواده وقال له ان هذا الجواد قد سار بي فوق بحار
 اوسع من هذا البحر ولم تبطل شعرة من قوائمه . فرمقه الامير
 بعين المرتاب وقال له صدق المثل القائل اصغر الى الافرنج
 تسمع الغرائب . فخلق الفارس فيه وقال اترتاب في قول فارس
 مجرب ولكن لا غيب عليك فانك تجهل حقيقة قولي ولولا
 ذلك لاتقصت مدة المهادنة بيننا . فاعلم اني انا وخمس مئة
 فارس سرنا على الماء بنحولنا اميالاً عديدة وكان الماء جامداً
 كالبلور . لانه كما ان الحر يلطف التراب في هذه البلاد حتى
 يصير سهل الانهيار كالماء فالبرد يجمد الماء في بلادنا حتى
 يصير صلباً كالصخر . ولكن دعنا من هذا الحديث لان ذكر

بمخبرات بلادي يهيج اشجاني ويشدد عليّ وطأة الحر في هذه
القفار . ثم وصلا الى النبيوع فاشغلها طلب الراحة عن
استطراد الكلام

من غرائب الله في خلقه ان ترى رجلاً صالحاً بين قوم
أثمة كما كان صالح في ثود . ولكن ما ذلك باغرب من وجود
هذا النبيوع في تلك القفار . والظاهر ان عين البشر اكتشفت
لما كانت البلاد في بسطة من العيش فبنوا عليه قبة لكي
لا يحفّ بحر الشمس ولا تسفي الرياح الرمال عليه . وقد
تشعثت هذه القبة وهدم بعضها ولكن بقي منها ما يقية من
اشعة الشمس وثوزان الرمال . والماء يصب من النبيوع في
جرن من المرمر خدشته مخالب الدهر ولكنه لم يزل شاهداً
على ان كثيرين من ابناء السبيل قد ارتشفوا من مائه . ثم
يجري من الجرن فيسقي ما حوله من النخل والنبات فيجعل
تلك البقعة جنة في جهنم الصحراء

ولما بلغ الفارسات النبيوع نزع كل منها لجام فرسه
وسرجه وسقاه وتركه يرعى في ذلك المرج ثم شربا وجلسا على
بساط من العشب واخرج كل منها مزوده وجعل يأكل

وينظر الى رفيقه ويتأمل في بنيتيه ليعلم مقدار قوته
 وكان الفارس الافرنجي طويل القامة ضخيم الاعضاء
 اشقر الشعر اجعدة ابيض الوجه احمره ازرق العينين واسعها
 كبير الشاربين مخلوق اللحية دقيق الانف صغير الرأس
 تلوح على وجهه امارات الشهامة والانفة وعزة النفس وكان
 الامير العربي فوق الربعة في القامة صغير العضل مجدولة
 خال من آثار الترهل كأنه عظم وعصب اسود الشعر اجعدة
 مشحوذ اللحية دقيق الانف اسمر اللون اسود العينين براقها
 على وجهه امارات المهابة وعلو الشأن

وكان طعام الفارس من لحم الخنزير المقدد وشرابه من
 النبيذ المعتق وطعام الامير من الخبز والتمر وشرابه من الماء
 القراح . فالتفت الى الفارس وقال له لا يحسن بمن يجارب
 حرب الابطال ان ياكل طعام الوحوش فلو وقف بك
 يهودي لاشمازت نفسه من روية هذا الطعام الذي تلتهمه
 كأنه من سدره المنتهى^(١)

فعجب الفارس من هذا الكلام وقال له اتنا نحن معاشر

(١) اسم شجرة في السماء السابعة

النصارى لنا من الحرية ما ليس لليهود قال ذلك وكرع كربة
من الخمر. فقال الامير انا كل كالوحوش وتشرب ما تعاف
الوحوش شربة وتدعو ذلك حرية. فقال الفارس وقد
قدحت عيناه الشرر اعلم ايها الغبي ان عصير الكرمه يفرح
قلب الانسان وينفي عنه الهم والاحزان فمن استعمله بالاعتدال
يشكر الله عليه كما يشكره على الخبز الذي لا غنى عنه

فوضع الامير يده على قبضة حسامه وهم باستلاله ولكنه
عاد فذكر قسمة وقوة خصمه فترك الحسام وعاد الى الكلام
فقال : اعلم يا هذا ان الشريعة التي تفخر انت بانها عنقتك
من نير الناموس قد قيدتك بقيود لا يتقيد بها العبد الذليل
واي قيد اشد من ان يرتبط الرجل بامرأة واحدة مها كانت
اطوارها ويضطر ان يساكنها مدى الحياة . اما نحن معاشر
المؤمنين فقد حررنا نبينا بحرية ابراهيم ابينا واباح لنا التمتع بما
ملكنا ايماننا

فقال الفارس وحق ما لك فؤادي انك في ضلال
مبين . ألا تباهي بهذه الجوهرة التي في خاتمك . فقال الامير
كيف لا اباهي بها وهي قيمة بغداد والبصرة . فقال الفارس

أحسنَت ولكن لو ضربتها بمطرقة حتى تكسرت كسراً صغيرة
ما كان لكل قطعة منها قيمة كما لها ونحن يتف الواحد منا
محبته على امرأة واحدة فبقى المحبة سليمة كالجمهرة وإما انتم
فتنقسم محبتكم بين نساءكم

فقال الأمير لقد أسأت التشبيه فان هذه الجمهرة محاطة
بجواهر أخرى اصغر منها كما ترى فهي بمثابة الرجل والجواهر
الصغيرة التي حولها بمثابة نساءه فهو رأسهن وهن تزداد قيمتهن
بانضمامهن اليه . فقال الفارس لو رأيت نساءنا ما نطقنا
بمثل هذا الكلام فارت جاھن يُثَقُّ رماحنا ويحدُّ سيوفنا
فبأسهن نحارب ومن اجلهن تجرّع كأس الحمام كأنها كأس
الحياة وما من فارس من فرساننا اشتهر بين اقرانه الا وله
حبيبة يحارب من اجلها

فقال الأمير قد سمعت كثيراً عن هذا الجنون الشائع
بين فرسانكم وما هو الا من نوع الجنون الذي جاء بكم الى
هذه البلاد . وكنت اود ان ارى هؤلاء الحميلات اللواتي
يختلبن قلوب الرجال ويصيرنهم ابطالا في مواقف القتال
فقال الفارس لو لم اكن ذاهبا في هذا الطريق لأخذتك

الى رينكار د ملك الانكليز الذي يكرم كل شجاع ولو كان من
الد أعدائه وأريتك هنالك جمال نساء فرنسا وبريطانيا
الذي يفوق بهاؤه هذه الجوهرة كما يفوق نور الشمس
نور الحجاب

فقال الامير هلم معي الى ملك الانكليز ولا تلق بنفسك
في التهلكة لان الطريق الذي انت فيه كثير المخاطر ولا سيما
اذا لم يكن معك اجازة من السلطان

فقال الفارس وما ادراك ان ليس معي اجازة . ثم أخرج
رقعة من جيبه عليها ختم صلاح الدين سلطان مصر والشام
فتناولها الامير من يده وقبلها ووضعها على رأسه ثم ردها اليه
وقال لقد أخطأت اذ لم تر في هذه الاجازة طالما التقيت بك
فقال الفارس انك قابلتني مشرعا رحلك وانا لو هجمت
علي كتيبة من كتائبكم كما هجمت انت ما لاق بي ان التقيها
بغير المحسام والقنا

فقال الامير مهلا يا صاح فان واحدا من الكتيبة قد
صدك عن مسيرك . فاجابه الفارس نعم ولكن هذا الواحد
نادر المثال

فانشرح صدر الامير وقال . لقد انصقتنا فالحمد لله اننا
لم نتمكن من اراقة دمك وانت حامل امر ملك الملوك بيدك
والألكان القتل جزاءنا لا محالة

فقال الفارس يسرني ان اراكم تحترمون امر السلطان
هذا الاحترام فقد بلغني ان في الطريق قبائل كثيرة شأنها
القتل والنهب . فقال الامير اذا نابك مكروه من هؤلاء
القبائل زحفت عليهم بنجمة آلاف فارس وقطعت دابرهم .
فشكره الفارس وطلب اليه ان يهديه الى مكان كان يريد
المبيت فيه . فقال الامير انت ضيف علي ولا بد من نزولك
في خيمة ابي . فاجابه الفارس كلاً فاني عازم ان ابست عند
رجل ناسك في مكان يقال له عين جدي . فقال الامير انا
امضي معك الى هذا الناسك . فقال الفارس اخاف ان تعلم
بمقره فلا يسلم من شركم . فاجابه الامير اعلم يا هذا ان كل من
رعى ذمامنا من اهل ذمتنا رعيننا ذمامه طبقاً لستنا ولكن
من حمل الناس على حربنا حملنا عليه بنجلنا ورجلنا
وحكمتنا فيه سيوفنا

الفصل الثالث

لما ارتاح الفارسان من مشقة الطريق وفرغا من الطعام
 ألبسا فرسَيْهما عدتَيْها وتعاونا على لبس سلاحهما ثم شرب الفارس
 وقال حبذا لو علمتُ اسم هذا الينبوع لآتني لم أر مثله مائه
 ليريد ظم العطاش . فقال الأمير اسمه عندنا درة القفر .
 فقال الفارس نعماً فقد وافق الاسم المسمى . ثم ركب فرسَيْهما
 وانسابا في تلك الغياfi وكانت الشمس قد مالت عن
 الزوال وخفت وطأة الحر . فالتفت الأمير إلى رفيقه وقال
 له سألتني عن اسم الينبوع أفلا يليق بي أن أسأل عن اسم من
 شاركني اليوم في السراء والضراء . فقال الفارس إن اسمي لا
 يستحق أن يُشهر الآن ولكن أنا كان لابد لك من معرفته
 فهو وليم صاحب الثمر الرابض هذا هو الاسم الذي ادعى به
 بين الجنود . وأما في بلادِي وبين قومي فلي اسم آخر والقاب
 أخرى . وأنت من أي قبائل العرب تكون وما هو اسمك بين
 قومك . فأجاب الأمير أنا لست من العرب بل من الأكراد
 واسمي شيركوه (أي الأسد الجبل)

فتأمل الفارس ثم قال له بلغني ان سلطانكم صلاح الدين كردي الاصل ايضا فهل ذلك صحيح . فأجاب الامير نعم وذلك فضل من الله علينا فقد شرف جبالنا حتى اخرج منها من عقد النصر باسمه . وانت بكم من الرجال خرجت من بلادك . فقال الفارس بعشرة فرسان وخمسين راميا وهذا كل ما بلغت اليه مقدرتي ومعونة اصدقائي . ولكن لم يبق معي الا رجل واحد والبقية فارقوني قتلاً وموتاً وهجراً فنظر اليه الامير متعجباً وقال هونا خمسة سهام في جمعيتي فاذا ارسلت سهماً منها الى خيامي خرج الي الف فارس واذا ارسلت سهماً آخر خرج الي الف آخر وهكذا الى السهام الخمسة واذا ارسلت قوسي خرج الي عشرة آلاف فارس . فكيف اتيت بخمسين رجلاً لتغلب على بلاد انا من اقل حماها بل كيف تأمن لي دمي في معسكر قومك وانت لا مال معك ولا رجال

قال الفارس اذا نال الواحد من اربعة فارس او كان من الاشرف ساوى الملك مرتبة في كل شيء الا الملك . فلو ان ريكارد ملك الانكليز نفسه اهان فارساً منا ودعاه ذلك

الفارس الى المبارزة لا ضطر ان يارزه
 فقال الامير اود ان ارى كيف تعطون الواحد منطقة
 من جلد وفتخاسين فيتساوى مع ملوك الارض. (اشار بذلك
 الى الرسم بسمه الفرسان الذي كان يوسم به أبطال الافرنج)
 فقال الفارس اعلم انه لا ينال هذه الرتبة الا من كان
 حراً باسلاً. فقال الامير يستطيع بهذه الرتبة ان يرى نساء
 اسياده وبناتهم. اجاب الفارس نعم ويحق لكل فارس ان
 يهوى اية اميرة كانت ولو من بنات الملوك ويقف لها سيفه
 وشهرته وعواطف قلبه. فقال الامير يظهر لي انك علي الهيام
 فهل لك ان تبوح لي باسم التي انت هائم بها
 فاحمر الفارس خجلاً وقال ما الاباحة من مذهبي
 وحسبك ان تعلم اني علي الهيام كما قلت. فانا اردت ان تزيد
 علماً عن الحب والهيام فادخل مخيم الصليبيين تسمع ما يلذ
 به مسمعك وتر ما يقر به ناظرك
 تر الظبي خاطرات في معاملنا - والأسد نخي الحى بالبيض والسمر
 فلما سمع الامير هذا الكلام قال حبذا الأسد وحبذا
 البيض والسمر ثم ترخ طرباً وانشد قول عنترة العبي

أحسُّ إلى ضربِ السيوفِ القواضبِ واصبر إلى طعنِ الرماحِ اللواضبِ
 ويطربني والخيْلُ تَعَثَّرُ بالقنا حداةُ المنايا وارتهاجُ المواكبِ
 وضربُ وطعنٍ تحتَ ظلِّ عجاظِهِ كجَنجِ الدُّجَى من وقعِ أيدي السلاهبِ
 لعمركَ إنَّ المجدَّ والتَّخَرَّ والعلَى ونيلَ الأمانِ وارتفاعَ المراتبِ
 لن يُلْتَفَى أبطلها وسرعتها بقلبِ جُيُوشٍ عندَ وقعِ المضاربِ
 ويُبَيِّنُ مجدَّ السَّيفِ مجداً مشيداً على فلكِ العلياءِ فوقَ الكواكبِ

وكان للفارس ستنان في بلاد الشام فكان يفهم كلام
 العرب وأشعارهم فقال للأمير على سبيل المزاح ذكرت السيف
 والرمح ولم تذكر فأس الحرب فلو رأيت فأس الملك ريكارد
 ما ذكرت غيرها من أدوات الحرب والجلاذ

فقال الأمير طالما سمعت عن هذا الملك فهل أنت من رعيته
 فاجاب الفارس انا من رفاقه في هذه الحملة ومن خدمه
 ايضاً ولكني لست من رعيته مع اني مولود في جزيرته بل انا من
 الشعب الاسكتسي . فسأله الأمير أملك عليكم ملكان في
 جزيرة واحدة . فقال نعم والحرب بين هذين الملكين لا ينطفيئ
 سعيها ولكنها يدٌ واحدةٌ على العدو ولذلك خرجنا معاً
 لنخلص هذه البلاد من أيديكم

فقال الأمير عيين الله انكم لفي ضلالٍ مبين وإني لأعجب

من هذا الملك كيف انه مجرد جنوده لمهاجمة هذه القفار ويترك
في بلاده ملكاً آخر ينازعه الملك فلا يد من انكم قد خضعت
له جميعاً قبل مجيئه الى هنا

فاعترضه الفارس قبل ان يتم كلامه وقال له لا وحق
نور السماء بل لو اراد ريكارد اخضاعنا قبل قيامه على الشام
لبقيت الشام في حوزتكم ابد الدهر. قال ذلك ثم ندم على ما
قال متمثلاً بقول القائل

اجت العدى سمعاً فلا كانت العدى اذا وجدوا خرقاً ارادوا اتساعه
فعلم الامير من هذا الكلام ان ملوك النصارى منقسمون
فيما بينهم كملوك المسلمين ولكن ائت شهادته وعزة نفسه ان يتخذ
ذلك فرصة لتوسيع الخرق فتغاضى عما سمع كانه لم يفهم منه شيئاً.
ثم قطعاً الغور ووصلاً الى نجد من الارض كثير الآكام
والخزون والشواهد والكهوف فاخذ الامير يقص على الفارس
نوادير الضواري واللصوص التي تسكن تلك المغاير فلم يحفل
الفارس بها كثيراً لانه حسب نفسه بأمن منها كلها. ثم خطر
له انه في القفر الذي جرت فيه السيد المسيح اربعين يوماً فافزعته
افكاره وخيل له ان الارض مسكونة بالجن والشياطين

فجعل يصلي ويتعوذ بالله

وكان المحرّ قد زال وعاد الهواه الى الاعتدال فطابت
نفس الامير وتحركت فيه الشجون فجعل ينشد الاشعار الغرامية
ويشيب بريات الخيال ومخدرات الخيال فتعوذ الفارس من
شره وقال في باله ما ربيقي الا شيطان مرید قد اقتنى اثرى
ليحول افكاري عن التقوى ويحبب الي حطام هذه الدنيا فخار
في امره ولم يدرك كيف يتخلص منه . ولما راه يزداد تصبياً
وتشبيهاً قال له ايها الغي اما علمت ان ابليس اللعين يرصد
الناس في هذه الكهوف والمغائر فارعو عن غيبك ودع ذكر
هواك وزهوك . فانكر الامير هذا الخطاب ولكنه كظم الغيظ
ولطف الجواب فقال له اظنكم لا تعلمون اللطف والادب في
بلادكم فانك التهمت امامي فخذاً من لحم التخزير وكرعت
زقاً من النبيذ وكلاهما رجس في شريعتنا فلم ارد عليك عن
ذلك ولا شددت عليك النكير وانت تثقل عليك ان
اخفف مشقة الطريق بنشيد الاشعار والشعر وبجاجة النفوس
فقال الفارس اعلم يا صاح اني لا اتم الشعر ولا الغناء
فان لهاتين الصناعتين المقام الارفع عندنا ولكن الصلاة

والتسبيح اجدر بهذا المكان من التصابي والتشبيب لانه ملجأ
للجن والابالسة

فقال الامير مازحاً أوتحتقر الجن ونحن من ابنائهم .
قال الفارس وكيف ذلك : فجعل الامير يقص عليه قصة
ملققة فقال ان ملكاً من ملوك الفرس طغى وتجبّر واکره
رعيته ان تصحّي له الضحاياء من دماء الناس . وكان لاحد
الحكماء سبع بنات كانهن الدراري السبع فاصابتهم النوبة
وجيء بهن الى هذا الملك فلما وقفن في الدهليز المؤدي الى
مسكنه انشقت الارض وخرج منها سبعة رجال من مرده
الجان فحملوا البنات واخذوهن الى قصر مسحور في جبال
کردستان واولدوهن سبع صبيان فولدوا قبائل الاكراد
الشبع بين الانس والجن

فلما سمع الفارس هذه القصة لم يشك في صحتها لان
الاهام كانت سائدة على عقول الناس في تلك الايام فقال
للامير هذا الذي ظننته من امركم فانكم ابطال اشداء كايكم
ابليس ولكنكم تفسدون في الارض مثله . فضحك الامير من
كلامه وقال صدقت فان الشريعة المطهرة لم تغير من طبائعنا شيئاً

وعندنا ان الله سبحانه سوف يرضى عن الجن والابالسة
ويردهم الى المقام الذي سقطوا منه . ثم اخذ يترنم بقصيدة من
قصائد الفرس القدماء يمدح بها اله الخير واله الشر ومنها قوله
اني انا ابي بدمح السيد العلم اهور مزدا لمن يصني الى كلي
وامرمان اله الشر امدحه سخاوة الشر او حفظا من الامر^(١)

فقال الفارس ان الامير يتغنى بدمح ابليس فاحذاريين ان
يتركه ويتعد عنه او يدعوه الى المبارزة ويغادره طعاما
لوحش الفلا . وبينما هو يزن الامرين في باله اذا شيخ طويل
القامة نحيف الجسم مرتد مجلود الحملان يشب من صخر الى صخر
كانه خيال من الاخيلة او مارد من مركدة الجان : فقال ما
هذا الا ابليس اللعين بعينه قد سمع مدح رفيقي له في اشعاره
فاقبل علينا . فثارت فيه الحمية الاسكتسية واستل سيفه وعزم
ان يوقع بالاثنين معا . وللحال وقف الشيخ امام جواد الامير
وقبض على نضوه ودفعه دفعة ترحزح الجبال فسقط الجواد
على الارض ووثب الامير عن ظهره قبل ان سقط فلم ينله

(١) هذه الايات مترجمة عن الاوستا كتاب الفرس القدماء .

انظر المجلد السابع من المتطوف والصفحة ٧٢٤

مكره. ثم ان الشيخ ترك الجواد وقبض على الامير كانه يريد
خفة قتاده الامير باسمه وقال له تنح ايها المجنون من طريقي
والا قبضت روحك بهذا الخنجر. ثم التفت الى الفارس
وقال له هوذا الناسك الذي انت تطلبه

فتنظر الفارس الى الشيخ ثم قال للامير اما يكفي انك
شير علينا ابالسة الحجم حتى تهزاي ايضا. فقال الامير اتشك
في صديق قولي سله يخبرك

فقال الشيخ نعم انا الناسك المقيم بعين جدي. انا
نصير الحق وعدو البطل. انا سيف القمة على اعداء الله.
قال ذلك واخرج من تحت ثوبه نبوتا كبيرا وجعل يضرب
الصخور به فيفتتها تفتيتا. فالتفت الامير الى الفارس وقال
له هاك الولي الذي تطلبه. فقال الفارس ما هذا الا مجنون.
قال الامير اولا تعلم انه اذا اخل غل الانسان صار من
اولياء الله. وحينئذ سيعا الناسك يترنم ويقول

انا الحسين وعين المجدي لي وطن والليث والنمر في غاري مبيتها
ثم جعل يشب امامها كالظي. فاحضار الفارس في امر وظن
نفسه في ارض مسحورة. فقال له الامير انه يدعونا لتبيت عنده

فانا الليث لان معنى اسمي ليث الجبل وانت النمر لان النمر
 شعارك . فتبعاه في ذلك الشعب وكان قد سبقها الى غاره
 واضاء لها مشعلاً ليهتديا بنوره اليه فبلغا الغار بعد مشقة
 شديدة ورءيا فرسيها عند بابه ثم دخلاه فوجداه غرفتين
 كبيرتين منحوتتين في الصخر وفيه مائدة معدة لها . فترحب
 الناسك بها وكان قد غير اطواره وثاب الى السكينة والوقار
 كانه ملك من اجلاء الملوك متقطع الى الزهد والعبادة .
 فجلسا حول المائدة واكلا والناسك واقف في خدمتها
 لا ينطق بكلمة ولما فرغا من الطعام قدم للامير جاماً من الحلوى
 ولل فارس كاساً من الخمر وقال لها كلا واشربا يا ولدي من
 عطايا الله واشكراه في قلبكما ولما قال ذلك خرج الى الغرفة
 الخارجية من الغار . فلحظ الفارس ان الامير من معارفه
 فجعل يستخبر عن شأنه ولم يكذب صدق ان هذا هو ثيودريك
 الشهير ناسك عين جدي الذي يكاتب البابوات والمجامع
 ببلاغة تفوق الوصف وينهض همه ملوك اوربا للزحف على
 الارض المقدسة

وكان الفارس مرسلأ الى هذا الناسك بمهمة سياسية

فَرَأَى مِنْ أَطْوَارِهِ مَا جَعَلَهُ يَتَرَدَّدُ عَنْ تَبْلِيغِهِ الْأَمْرَ الَّذِي جَاءَ
لِاجْلِهِ . وَجَعَلَهُ مَا أَخْبَرَهُ بِهِ الْأَمِيرُ عَنْهُ أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْإِبْطَالِ
الْعَظَامِ الَّذِينَ جَاءُوا بَيْتَ الْمُقَدَّسِ لِلْإِقَامَةِ فِيهِ ثُمَّ انْفَرَدَ بِنَفْسِهِ
إِلَى هَذَا الْمَكَانِ وَعَاشَ عَيْشَةَ الزَّهْدِ وَالتَّقَشُّفِ وَإِنْ جَمِيعُ
الْأَهْلِيَّةِ مِنَ الْمُسْلِمِينَ وَنَصَارَى يَكْرُمُونَهُ وَيَحُلُّونَهُ وَإِنَّهُ يَظْهَرُ تَارَةً
بِمُظَاهَرَةِ الْجَنُونِ وَطَوْرًا بِمُظَاهَرَةِ الْعَقْلِ وَالْحِكْمَةِ فَيَقْصِدُهُ الْأَمْرَاءُ
وَالْعُظَمَاءُ لِيُرْتَشِدُوا بِأَرْشَادِهِ وَإِنَّ السُّلْطَانَ صَلَاحَ الدِّينِ
أَصْدَرَ أَمْرًا يَمْنَعُ كُلَّ النَّاسِ عَنِ التَّعَدِّيِّ عَلَيْهِ . فَلَمْ يَنْجَلِ الْأَمْرَ
لِلْفَارِسِ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ قَدْ يَكُونُ جَنُونَ هَذَا النَّاسُكَ تَظَاهَرًا
مَنْهُ لَكِي يَبْقَى نَفْسُهُ مِنَ الْعَدْوَانِ وَقَدْ يَكُونُ حَقِيقَةً فَالْأَجْدَرُ
بِي أَنْ لَا أَكْشِفُهُ بِشَيْءٍ حَتَّى أَكُونَ عَلَى يَقِينٍ مِنْهُ . وَزَادَ ارْتِيَابُهُ
فِيهِ أَنَّهُ رَأَى الْأَمِيرَ عَارِفًا مِنْ أَمْرِهِ أَكْثَرًا مِمَّا أَظْهَرَ وَسَمِعَ النَّاسُكَ
يَدْعُوهُ بِاسْمٍ آخَرَ غَيْرِ الْاسْمِ الَّذِي سَمَّى نَفْسَهُ بِهِ . وَفِيمَا هُوَ
يَتَأَمَّلُ فِي ذَلِكَ دَخَلَ النَّاسُكَ وَقَالَ سُبْحَانَ مَنْ جَعَلَ لَكُمْ
الْإِلَّيْلَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ فَأَجَابَهُ سُبْحَانَهُ عَلَى كُلِّ حَالٍ . ثُمَّ أَشَارَ إِلَى
فَرَاشَتَيْنِ بَسَطَهَا لَهَا فَخَلَعَا اسْلِحَتَهَا وَصَلَّى كُلُّ مَنِهَا إِلَى قِبْلَتِهِ
وَانْطَرَحَ فِي فَرَاشِهِ وَاخْتَنَمَتْهَا سَنَةُ النُّوْمِ

الفصل الرابع

وفيا كانت الفارس مستغرقاً في نومه شعر بثقل على صدره كأنَّ عدواً قوياً يشدُّ خناقهُ ففتح عينيه فوجد الناسك جالساً امامهُ وقد وضع يدهُ على صدره . فخطبهُ الناسك باللغة الافرنسيَّة وقال له لي كلام اقوله لك ولا اريد ان يسمعه صاحبك فقم والبس رداءك واتبعني فقام واخذ سيفهُ فقال له الناسك لا حاجة بنا اليه لاننا ماضون الى حيث لا يتفعنا الا الاسلحة الروحية . فترك السيف ووضع خنجرهُ في منطقته وسار وراء الناسك وهو يظنُّ انه يرى رؤيا حتى بلغا مدخل الغار فقال له الناسك بم اتيتني من ملك انكليزاً فقال الفارس لم اراهُ لانه مريض ولكنَّ جميع الملوك ارسلني اليك . ففتح الناسك باباً في جدار الكهف وقال اعصب عينيَّ بهذا المنديل واتبعني في هذا الطريق . وكان داخل الباب درج منحوتة في الصخر فعصب عينيه وتبعهُ فصعدا من درج الى درج الى ان بلغا باباً من الحديد فانفتح لهما واذا داخله كنيسة صغيرة بديعة النقش والايقان فيها مصابيح من الفضة

يوقد فيها الزيت المطيب . فركع الفارس على ركبتيه ساجداً
 ثم التفت الى الناس فوجده خارج الباب لا يستطيع
 الدخول فرجع ليكله فأغلق الباب في وجهه ولم يهتد اليه
 فأمرى وحده وليس معه من السلاح إلا خنجره . فاختار في
 امره وجعل يمشي في الكنيسة ذهاباً وإياباً الى ان قرب الفجر
 فانتفع باب ودخل منه ست راهبات لابسات ثياباً بيضاء
 ومبرقعات ببراقع سوداء ووراءهن ست نسوة مبرقعات ببراقع
 بيضاء وحاملات طاقات من الورد الاحمر والابيض .
 فظفن حول المذبح وهن يرتلن باصوات رخيمة فركع الفارس
 على الارض وقد ظنهن ملائكة من السماء . ولما ظفن الطوفة
 الثانية وهن يمررن بجانبه وقعت وردة من احداهن بين يديه
 فاجفل منها كأنها صاعقة وقعت عليه . ثم عاد الى نفسه فقال
 قد كان ذلك اتفاقاً عن غير قصد . ولكنه شعر بجانب
 يجذبه نحو الفتاة التي وقعت الوردة منها ولم يكن في لباسها ولا
 في قامتها شيء يميزها عن رفيقاتها إلا ان قلبه كان دليلاً عليها
 فيميزها من بينهن وكان يخفق لرؤيتها حتى كاد يشق صدره
 ويقع على قدميها كلفاً بها . وكذا تكون مصارع العشاق .

ثم مرّت بجانبه في الطرفة الثالثة وهو لا يصدق ما يرى ولما
دنت منه اخرجت يدها فظهرت من خلال رداءها كالقمر
من خلال الغيوم ورمت له وردة ثانية فحقق فتوّاده حتى كاد
ينصدع ويتقن انها رمت الوردة بالتصد لا بالاتفاق ورأى
في يدها خاتماً من الياقوت ولما وقع نظره عليه علم انها هي اليد
التي رآها غير مرّة وقبلها ولم تبق عنده ريب في انها هي الفتاة
التي تعلق بها ووقف لها نفسه ولكنه لم يعرف كيف وصلت
الى هناك ولا ما هي الغاية التي جاءت لاجلها الى مكان
لا يدخله الا الحيساء المتوحدون فحسب انه يرى كل ذلك
في حلم

وفيما هو غائص في بحار الافكار انفتح الباب الذي
دخلت منه العذارى فخرجت واحدة وراء الأخرى وكانت
عينه لم تنزل محدقة بتلك الفتاة فراها تدبر رأسها نحوه وهي
خارجة . ثم احتجبت عن عينيه وأغلق الباب وراءهن
وانطفأت مصابيح الكنيسة وسدلت الظلمة ستارها على نفسه.
ولكنه لم يعبأ بالظلمة ولا بقيامه في مكان لا يعلم اين بابه بل
اخذ يتلمس على الارض حتى وجد الوردتين فجعل يقبلها

ويقبل الأرض التي داسَتْ حبيته عليها وما هو أول محب
فعل ذلك ولا سباً في العصر الذي كان فيه . ثم زقر زفرة
طويلة وتأوه من كبدٍ حرّى

هذه هي الفتاة التي أحبها وحارب باسمها ولاجلها . ولم
يكن قد سمع صوتها في حياته مع أنه رأى وجهها الصبح مراراً
إما هي فكانت قد رآته في ميدان الصراع وسمعت الشعراء
يتغنّون بمدحه ويصفّون بسالته . وكان أمراء المملكة
ورؤساؤها يفتخرون إذا نظرت إليهم ولكنها لم تتحل باحد
منهم بل انقادت عن غير ارادتها الى هذا الفارس . وكانت
كلما رآته او سمعت عنه يزداد اعتباره في عينيها . وكان الجميع
يلهبون بمدحه حتى ان الشعراء الذين لا يمدحون الا من
يصلهم بالصلاة السنية كانوا يتغنّون بشجاعته وهم لا يتظرون
منه شيئاً . فلم يعد يراها عيش الا اذا سمعت الناس يتحدثون
عنه ويتباهون بشجاعته على حد قول القائل

حديثه او حديث عنه يطربني هذا اذا غاب او ذاك اذا حضرا

ولكنها لم تطعم بحديثه لان بينها وبينه درجات لا يمكنه ان
يتخطاها فهي من بنات الملوك وهو من احاد الفرسان الذين

لأننا صرنا لهم الأسيفهم . ولما زاد هيامها به شعرت من نفسها أنه
هو هائم بها أيضاً وأنه هو الرجل المعين بالقدر المحنوم ليقاسمها
نعيم الحياة وبؤسها ولكنها لم تر وجهاً لذلك لما بينها من بعد
المنزلة

ولا يخفى على القارىء أن هذه الأميرة واسمها الأميرة
جوليا لما شعرت أن هذا الفارس واقع في هواها ومتدبرع به
على اقتحام الأهوال اعتزت وافتخرت . ولكنها كانت تذمر
بعض الأحيان من البعد الشاسع الذي بينها وبينه وكأنها
تلومه لاتضاعه وعدم توحيه الترفع الى مقامها منع أن
هذا الترفع كان ضرباً من المحال على من في منزلته . وكان
يخطر لها أحياناً أنه يجب عليها هي أن تخاطر بنفسها وتمد
يدها له لترفعه الى منزلتها ثم يتراءى لها علو حسيبها ونسبها
فتطأطئ محبتها لكبريائها حاسبة أن كل تنازل تنازله يحط
قدرها في عينيه . ومع كل تحفظها وتوقفها لم تقدر أن تخفي
عنه ما بها من الغرام والأفكف قدر أن يميز يدها في
الكنيسة وهو لم ير منها إلا أصبعين وكيف علم أن الوردتين
رمتها له عن قصد منها

ولكنه لم يزل مرتاباً في امرها وكان كلما رأى علامةً
تدل على محبتها له يقوم في نفسه الف شك على انها ربما
فعلت ذلك عن غير قصد او ربما خدعته عيناه او ارثته الخيلة
ما لا حقيقة له ولا سيما لان دلائل المحبة لم تكن متواصلة بل
كان بينها فترات طويلة كأن هذه الاميرة كانت تخاف ان
يعرف احد حبها له فيجسده ويسعى في هلاكه او انه هو يظن
بها التعرض له فيختقرها على حد قول القائل

عرضنا انفساً عزت علينا عليكم فاستخفت بها الهوان
ولو انا حفظناها لعزت صدقتم كل معروض يهان

الفصل الخامس

واقام الفارس ساعة من الزمان في الظلام الدامس
لا يرى الا صورة حبيبه ولا يسمع الا صوتها ولم يخطر بباله انه
في بلاد كثيرة المخاطر ولا كان يحسب لشيء حساباً ما دامت
حييته على مقربة منه . وفيما هو غائص في بحار الافكار سمع
صغيراً خارجاً من تحت الارض فنفض على قدميه ووضع يده
على خنجره فانفتح باب من الارض وخرج منه رجل قصير

القامة كبير الرأس دميم المنظر لابسا ثوبا احمر وفي منطقتيه
خنجر مذهب وعلى قراعيه اساور من الذهب وفي يمينه مصباح
وفي يساره مكنسة . فلما رآه قال في نفسه ما هذا القزم الا
جني من الجان التي تسكن المغائر والكهوف في هذه البلاد
فوقفت مندهشا لا خوفا متعبلا هيبه لظنه انه فوق البشر مقدرة
ثم ان القزم صفر فاجيب صدى صغير بصغير آخر
من تحت الارض وصعد من الباب امرأة قزمية حاملة بيدها
مصباحا آخر ولايسة ثوبا احمر وهي تفوق الرجل في قبح
الصورة . فلما صارت بجانبه مشيا معا وجعلا يكتمان الكنيسة
وكانا يديان من الحركات والاشارات ما يضحك التكلي .
ولما قربا من الفارس اخذا يتفرسان فيه ويرددان المصباحين
حولهما كأنهما يقولان له تفرس فينا جيدا . ثم قهقهة اذوت
لها الكنيسة . فذعر الفارس واقسم عليها ان يخبراه من هاهنا
فقال الرجل بصوت كعيق الغراب انا القزم نكتبان
وقالت القزمية بصوت بين التعيق والصغير وانا زوجة كوانفرا
فقال الفارس وما قصتكما وكيف اتيتا الى هذا المكان . فقال
القزم . انا سلطان جوج وما جوج وقد اتيت لأتجسس هذه

الأرض قيل الاغارة عليها. فقالت له القزمية كذبت يا خبيث
انت ملك يزييني الذي سرقت الجبان وانا السيدة كوانفرا
المشهورة بمجالها

فالتفت القزمية الى الفارس وقال له ان اردت الحق
فتجن كلانا من الامراء وكنا عاتشين في كنف الملك غالي ملك
القدس ولم يتم هذا الكلام حتى سمعوا واحدا يقول من خارج
الكنيسته اصمتا ايها الاحقران واخرجا من هذا المكان. فلما
سمعنا هذا الكلام جعلنا يساران فيما بينهما ثم اطفأ كل منها
مصباحه ونزلا من حيث صعدا وتركنا الفارس في الظلام
الدامس. ولكنه تيقن من كلامها انها من الاقزام الذين
يعيشون في دور الملوك والعظماء. ولو جرى مجرى اهل عصره
لسر رؤيتها وطرب من خركاتها ولكنها دخلا عليه حينما
كان يتأمل في اسمى المواضع واحبها لديه فاغتاظ من
رؤيتها وسر بانصرافها

وبعد ان انصرف القزمان بتليل اتفتح الباب الذي
دخل الفارس منه فرأى وراءه مصباحا صغيرا وبجانب
المصباح شجرا اسود فدنا منه وتوسمه فاذا به الناسك وهو راع

على ركبتيه . فقال الناسك خذ المصباح وانزل امامي لاني
لا اقدر ان ارفع المنديل عن عيني مادمت في هذا المكان
الظاهر . فنزل الفارس وهو لا يفوه ببنت شفة لان المرآة
التي رآها أدهشت عقله وما زال سائراً حتى وجد نفسه في
الغار الذي صعد منه . فقال الناسك قد عدت الى هذا
السجن وسأبقى فيه اقلب على جمر الغضا الى ان يقضي عليّ
الديان العادل . قال ذلك ونزع المنديل عن عينيه وتفرس
فيه طويلاً ثم رده الى مكانه وقال للفارس امض الى فراشك
ونم اما انا فقد حرمت النوم

فدخل الفارس الى الخدع والتفت الى الخارج قبل ان
ينام فرأى الناسك قد عرى كتفيه وجعل يجلدها بالجماليد .
فقال في نفسه لا بد من ان هذا الرجل قد ارتكب جريمة
فظيعة وهو يقع جسده ويعذبه لكي يتطهر من وضمة ذنبيه .
ولما نهض في الصباح تكلم معه في الامر الذي جاء لاجله
واضطراً ان يقيم عنده يومين آخرين

الفصل السادس

«دع ذكر سلى وبانات بذي سلم» واقصص علينا حديث السيف والقلم
 هلم ايها القارئ اللبيب من غور الاردن الى معسكر
 الملك ريكارد ملك الانكليز بين عكاء وعسقلان وانظر
 الخيام المضروبة كأنها الافلاك والجنود المبثوثة في عرض البر
 كأنها عراجل الاسود . هولا! الابطال جاء قلب الاسد^(١)
 من بلاده عازماً على اقتناح اورشليم وردّها للنصارى ولكن
 خائفة السعد واجبطلت الخيلاء مساعية فاغناظ منه أمراء
 الافرنج وغلوا ايديه وايدهم عن العمل ثم انكفأوا راجعين الى
 بلادهم موغرين الصدور بالاحقاد والضغائن . وكانت
 الامراض قد فتكت بجنودهم والشهوات قد افسدت آدابهم
 واضعفت ابدانهم وسيف صلاح الدين نكلمهم تنكيلاً
 فرجعوا الى بلادهم شرفعات متفرقة بعد ان خرجوا منها
 يجرّون اذيال المجد والفخار ويتباهون بعدددهم وعددهم . ولولا

(١) لقب ريكارد ملك الانكليز

قلب الأسد وشدة بأسه وبأس فرسانه ما أبقى صلاح الدين
على أحد منهم

ولكن مما اشتد بأس الانسان لا يقوى على الامراض
الخبيثة فقد اصابته ريكارد قلب الأسد حتى من الحميات
الشديدة المضعفة طرحته في فراشه وجعلته كأضعف البشر
فمنعته من الحضور في المؤتمرات الحربية التي كان امراء
الصليبيين يعقدونها . وغلت ايدي الجنود كلهم فأبطلوا
الحرب والصدام وتهادنوا مع صلاح الدين ولم يستعدوا في
هذه الهدنة للزحف على بيت المقدس بل حصنوا معسكرهم
كأنهم استبدلوا الهجوم بالدفاع . فلما بلغ ريكارد ذلك
اسودت الدنيا في عينيه وكان رجاله يخافون منه خوفا شديدا
حتى اطباؤه لم يكونوا يجسرون ان يخالفوا له امرا . ولم يكن
بين حاشيته الا رجل واحد قادر ان يقف امامه اذا غضب
وهو البارون توما ده فوفان هذا الرجل كان بحبة محبة
شديدة ويفضل سلامته على كل ثمن وينهاه عما به ضيره ولو
خاطر بنفسه وكان بطلا محنكا جبارا في قوته خشنا في طباعه
لا يعرف التليق ولا التدليس يخدم مولاة ويسهر عليه لا كما

يخدم العبد سيده بل كما يخدم الصديق صديقه قياماً بشروط
الصداقة والمحبة .

وفات يوم كان الملك نائماً في سريره يتقلب متأففاً من
شدة الحى وقد نخل جسمه وطال شعره والبارون دهفو
واقف بجانبه وهو طويل القامة ضخم الاعضاء كث الشعر
وجهه مغطى باثار الجراح وموقفه بجانب سرير الملك لا
يتغير الا حينما يجرعه الدواء . والخيمة التي فيها الملك اشبه
بمعرض حربي منها بفسطاط ملك رفيع الشأن فانها كانت
مفروشة بانواع الاسلحة وغنائم الحروب وجلود الحيوانات
وفيه ثلاثة كلاب من كلاب الصيد الكبيرة وهي محدة
بسيدها كأنها تقول له متى تقوم وتمضي بنا الى الصيد والقنص .
وترسه المثلث على مائدة صغيرة بجانب السرير وهو من
الفولاذ الصقيل وعليه رسم ثلاثة اسود رابضة وبجانب الترس
فأسه المشهورة التي كان يضرب بها الفارس فيشطره شطرين .
وعلى باب الخيمة ثلاثة من رؤساء الحرس تلوح عليهم امارات
القلق وانشغال البال خوفاً على مولاهم وعلى نفوسهم اذا
طال مرضه . وخارج الخيمة كثيرون من الخدم والحشم

وكلمهم كاسف البال مبيل الافكار . فقال الملك بعد ان
سكت عن الكلام وقتاً طويلاً بسبب شدة الحمى . "هل صار
فرساننا نساء ونساؤنا راهبات وانحت الشجاعة من معسكر
فيه نخبة فرسان اوربا"

فقال له البارون ده فوالهدنة تمنعنا عن الحرب والجلاد
يامولاي اما النساء فلا اعلم من امرهن شيئاً الا ان الجميلات
منهن ذهبن برفقة الملكة والاميرة الى دير عين جدي لايفاء
نذر نذرته لاجل سلامتك

فقال الملك وكيف خاطرن بانفسهن وذهبن الى مكان
لامأمن للرجال فيه . فأجابه البارون هن في مأمن من كل
خطر لانهن اخذن اجازة من صلاح الدين . فقال الملك
صدقت ولهذا السلطان مئة علي ومن لي بان افيه أياها في
ميدان النزال ولما قال ذلك اخرج ذراعه من تحت الدثار
وهزها كما يهزها وهو قابض على سيفه او على فأسه . فقبض
عليها البارون ده فووردها الى تحت الدثار وقال له
أفرغ صبرك من هذه الحمى

فقال انا مريض ولكن ما مرض ملوك النصارى . ماذا

اصاب ملك فرنسا ودوق النمسا. ماذا اصاب مركز منسرات
ورئيس الاسيوطارية والهيكلية. ما هذا الداء العيا وما هذا
القاح الذي منعهم عن الحركة والكلام وما هذه الآكلة
التي اكلت قلوبهم ونخرت عظامهم حتى نساوا لهم وداسوا
شرائهم

فقال البارون بالله عليك يا مولاي اقصر عن هذا
الكلام فقد تناقلت عنك الالسن وكاد شملنا يتمزق بسببه.
أولا تعلم انهم بدونك لا يقدر ان يفعلوا شيئا
فقال الملك. "دعنا من التليق" والقي رأسه على
وسادته وصمت طويلا ثم قال "يا للعار أنتضعض احوال
هؤلاء الملوك والرؤساء بمرض انسان واحد. على م يكون
مرض ريكارد بل موت ريكارد مانعا يمنع ثلاثين الفا عن
الزحف على اورشليم وكل منهم بطل مجرب مثله. انا صرع
قائد الوغول اخذت الوغول قائدا آخر في الحال ليقوم
مقامه واذا ضرب الشاهين قائد الكراكي قام منها قائد
آخر في الحال فعلى م لا ينتخب هؤلاء الرؤساء قائدا آخر
عوضا عني"

فقال البارون العفوي يا مولاي فقد بلغني انهم قد تأمروا
في هذا الامر وفي نيتهم ان ينتخبوا قائداً
فأتتدت غيرة ريكارد وقال: أنسيني حلفائي وحسبوني
ميثاً وانا حي أرزق . لقد اصابوا . ومن ينتخبونه عوضاً عني .
فأجاب البارون ينتخبون ملك فرنسا فانه أحق بذلك من
كل احد

فقال ريكارد ملك فرنسا ونا فارنجة ملوك النصارى
ولكني اخاف ان يدل كلمة التقدم بكلمة التأخر ويرتد بنا الى
باريس بدلاً من الزحف على اورشليم

فقال البارون بل ربما ينتخبون دوق النمسا
فقال الملك لماذا الآن لأنه ضخم الجسم مثلك . هذا لا يصلح
لقيادة الجيوش بل لاكل اللحم وشرب الخمر
فقال البارون . وما قول جلالتك في رئيس الهيكليين
فانه شجاع ماهر في فنون الحرب صاحب حكمة ودهاء وله
مأرب في تخليص الارض المقدسة

فقال الملك لاريب في مهارته ولكن ليس من العدل
ان تؤخذ الارض المقدسة من صلاح الدين الملك العادل

الكثير الفصائل والفواضل وتُعطي لهذا الساحر الذي يعبد
الشیطان ويرتكب المحارم في معابد الله

فقال البارون وما قول جلالتك في رئيس الاسيوطارية
فلا لوم في سيرته

فقال الملك ولكنه بخيل متين يبيع بالمال كل ثمين أو لم
يبيع اغداً هنا بالمال ما لم يستطيعوا امتلاكه بالسيف
فقال البارون عتدي انسان آخر وهو المركيز كثراد
منسرات فهو حكيم وشجاع معاً

فقال الملك هو حكيم داهية ولكنه ذئب في جلد خروف.
واما من جهة كونه شجاعاً فلا يغرنك ركوبه جواد الخيل
وليسه ثلاص الدروع فاكل مصقول الحديد يمانياً . أولاً
تذكر اني قلت له مرة لو كان امامك ستون رجلاً من العدو
ومعك اثنان من الفرسان أما كنت تهجم بها عليهم فانا كان
جوابه لي

فقال . اجابك ان اعضائه من لحم لا من حديد وانه
يفضل ان يكون له قلب انسان على ان يكون له قلب وحش
ولو كان ذلك الوحش اسداً . وعليه فلا رجاء من اخذ بيت

المندس ألا إذا كنت قائداً لنا

فقال الملك. ليس الامر كذلك يا ده فويل في معسكر
النصارى كثيرون من الفرسان وهم افضل مني لقيادة الجيوش
ولكن كل فارس يرفع علمه على البيت المقدس وانا مريض
ويحرمني من هذا الفخر الذي اتيت لاجله لا يسلم بمن يدي
حينما اشفى. واظنني اسمع صوت البوق فانظر ما هذا الصوت
فقال البارون هذه ابواق ملك فرنسا

فقال الملك ألم تعد تسمع . هذا صوت العدو وهذا
تهليله . قال ذلك وحاول القيام من فراشه فحاول البارون
منعه بكل قوته ولم يستطع حتى استعان ببعض الخدم . فلما
رأى الملك نفسه عاجزاً عن المقاومة قال . أتمننى عن
النهوض ايها الخائن . لو كنت في صحتي لطيرت دماغك
فقال البارون يا حبذا لو كنت في صحتك ولو طيرت
دماغي

فد الملك يده له وقال يا خادمي الامين سامحني على ما
فرط مني فان الحى هي التي انطقني بما نطق . والآن اطلب
منك ان تمضي وترى ما سبب هذه الضوضاء

فخرج البارون من خيمة الملك بعد ان اوصى الخدم
والحشم ان يتبعوه اشد الاقباه الى سيدهم وهددوهم بالعقاب
الشديد اذا بدا منهم تقصير وكانوا يخافون منه كما يخافون
من الملك

الفصل السابع

لما خرج ريكارد ملك الانكليز من بلاده قاصداً
الارض المقدسة تبعه جمهور من الامراء الاسكتلنديين هم
ورجالهم وكانوا يركبون لركوبه وينزلون لنزوله ويحاربون
تحت لوائه . ولكنهم كانوا ينصبون خيامهم وحدهم مستقائين
بانفسهم كانوا من امة اخرى وشعب آخر . وكذا كان
الفرنسيون والايطاليون والجرمانيون والدينمركيون
والاسونجيون . بل كثيراً ما كان هؤلاء الشعوب يعاملون بعضهم
بعضاً بالحفاء والقسوة في غير وقت الحرب . وكان البارون
ده فواشداً الناس كرهاً للاسكتلنديين ولكن ارتباطه معهم
في الجهاد الجاه الى كتم ما في صدره من الكره بل كثيراً ما
كان يعث لهم بالطعام والدواء من عنده سرّاً لا علناً علماً

بوصية الكتاب القائل احسنوا الى مبغضيك. وقد تقدم في
الفصل السابق ان الملك ريكارد امر ان يخرج ويرى ما
سبب صوت البوق والتهليل. فلم يعد عن خيمة الملك حتى
رأى جمهوراً من العرب مجاهدين وخيولهم واقفين في قلب المعسكر
وهم يضربون الابواق والطبول والجنود الانكليزية متجمعة
عليهم. واول شخص التقى به كان السر وليم الفارس المتقدم
ذكر في الفصول السابقة فتأفف من رؤيته وكان قاصداً
ان يمر به ولا يسأله عن سبب هذه الحجة لكن الفارس دنا
منه وقال له لي معك كلام يا مولاي

فقال البارون اخضر ما امكنت لاني ذاهب بامر الملك
فقال الفارس انا غرضي الملك لاني اتيتك بالشفاء
فنظر اليه البارون ده فوم من رأسه الى قدمه كأنه يقيس
طوله وعرضه ثم قال له كان الاجدر بك ان تأتي الملك
بالغنائم. فاغناظ الفارس من هذا الجواب ولكنه كظم
الغيظ وقال ان شفاء ريكارد هو الغنمة الكبرى لنا ولكل
النصارى فهل لك ان تسمع لي بالدخول عليه
فقال كلاماً لم تخبرني بغرضك أولاً لان خيام الملوك

ليست مناجاة لجميع الناس

فقال الفارس ان امر الجهاد الذي يجعني معك
يضطرني ان اغضي الطرف عما تقول وجليّة الامر اني اتيت
بطبيب من اطباء العرب وهو قادر ان يشفي الملك

فقال البارون ومن يكفل لنا ان هذا الطبيب لا
يدس السهم للملك مع الدواء

فاجابة الفارس ان حياة الكفانة

فقال البارون ان كثيرين من هؤلاء الحمقى لا قيمة
عندهم لحياتهم فيسرعون الى الموت كما يسرعون الى الوليمة .

فقال الفارس نعم ولكن صلاح الدين المعروف عندنا
بالشهامة وكرم الاخلاق قد بعث بهذا الحكيم وبعث معه
موكبا كبيرا يليق بشانه وهدايا للملك وبعث اليه برسالة
يرجوه فيها ان يستعمل علاج الحكيم لكي يشفي سريعا ويستعد
لزيارته فهل لك ان تأمر برفع الاحمال عن هذه الجمال
واستقبال الحكيم بما يليق بمقامه

فقال البارون ومن يكفل لنا صدق صلاح الدين في
هذا الامر وموت ملكنا كاف وحده لتخليصه من مشقة

الحرب كلها . فقال الفارس انا اكفل امانة صلاح الدين
انا اكفلها بشرفي ودمي

فقال البارون وهذا اغرب من ذاك . ابن الشمال
يكفل ابن الجنوب . الغربي يكفل الشرقي . ألا تخبرني
يا مولاي كيف اتصلت الى صلاح الدين والحكيم

فقال الفارس كنت مرسلًا الى ناسك عين جدي
برسالة سرية . فقاطعه البارون عن الكلام وقال له أما
تطلعني على الرسالة وجواب الناسك . فقال كلاً لا استطيع
ذلك . فقال البارون أما تعلم اني من مشيري ملك الانكليز
واهل سره

فقال بلى ولكن انا لست من رعايا ملك الانكليز وقد
ارسلني جميع الملوك والامراء والقواد العظام ولهم وخدمهم ارد
الجواب

فقال البارون كن رسول من شئت اما انا فلا ادع
احداً يدنو من خيمة الملك ريكارد الأبرضاي . قال ذلك
ودار وجهه وهم بالانصراف فوقف الفارس في طريقه وقال
له ألا تعلم انني فارس مجرب ومن بيت شريف . فقال

البارون كل الاسكتلنديين يدعون بالشرف من طفوليتهم .
أما من جهة كونك فارساً محجراً فهذا لا انكره عليك

فقال الفارس قد اعترفت اني فارس محجرب فانا اقسم
لك بتربة اجدادي وبالحجاء المقدس الذي اتينا لاجله
لننال الفخر في هذه الحياة وغفران الخطايا في الأخرى انه
لا غرض لي الا شفاء ريكارد قلب الاسد

فتحسح البارون ده فو من هذا القسم وقال له بلطف
هَبْ يا مولاي انك مقتنع بصدق هذا الحكيم وامانه فهل
يجب علي ان اقتنع نفس هذا الاقتناع واسلم ملكنا لهذا الحكيم
في بلاد صناعة التسميم فيها رائجة

فقال الفارس يا مولاي لا دليل عندي على امانة هذا
الحكيم الا هذا وهو ان خادمي الذي ابتعثه لي الحروب من كل
رجالي مريض بالحصى المصاب بها الملك وهذا الحكيم اعطاه
دواء منذ ساعتين والآن قد خفت الحصى كثيراً . فلا ريب
عندي انه قادر على شفاء الملك ولا ريب عندي ايضا بسلامة
نيته لانه مرسل من قبل صلاح الدين الذي لا يرتاب احد
منافي صدق طويته . هذا والحكيم في ايدينا فلا يُعقل انه يلقي

بنفسه في التهلكة وهو قادر ان يخرج من عندنا باوفر الصلات
فأطرق البارون الى الارض متردداً بين الشك واليقين
ثم رفع رأسه وقال ألا تسمع لي برؤية خادمتك . فاجهر وجه
الفارس خجلاً ثم قال الامر اليك يا مولاي ولكن لا تنس
حينما ترى خادمي ان اشراف اسكتلندا وامراءها لا يعيشون
عيشة الترفه مثلكم معاشر الانكليز . قال ذلك ومشى امام
البارون كأنه عن غير رضاه

فلم يرد البارون ان يظهر ما يدل على شائته بفقر
الاسكتلنديين بل قال "لا كان من يهه الترفه في هذا
الجهاد ومها تكن حالنا فحن اصالح حالاً من الشهداء والابرار
الذين داسوا هذه الارض قبلنا" . وحينئذ بلغ مخيم الفارس
فوجد بقعة من الارض تسع ثلاثين خيمة على عدد رفاقه
الذين كانوا معه وفيها اكواخ حقيرة من اغصان الاشجار وفي
وسطها كوخ ارفع من غيره قليلاً وعليه العلم الاسكتسي .
فدخل الفارس هذا الكوخ وتبعه البارون فوجد في الكوخ
سريرين احدهما سرير الفارس كما يظهر من الاسلحة الملقاة
بجانبه والآخر سرير خادمه المريض وهو مغطى بشباب

الفارس واردة وإمام الباب خادم آخر يضم النار ويصلح
الطعام ويجانيه قطعة كبيرة من لحم الغزال وهناك كلب
من كلاب الصيد رايبض على الأرض وهو أكبر من كلاب
الملك ريكارد واجل منها منظراً واجود أصلاً. فلما رأى
البارون هراً عليه بصوت جهير كأنه صوت الأسد ثم رأى
سيده فكف عن الهرير

وكان الحكيم جالساً بجانب سرير المريض وهو لا يس
قلنسوة من عمل استرخان وعيناهُ ثلاً لأن في وجهه كأنها
سراجان موقدان . فوق البارون برهة طويلة لا يسمع إلا
زفير المريض وهو نائم . وحينئذ قال له الفارس قد مضى على
خادمي ستة أيام لم يذُق فيها النوم كما أخبرت . فقبض البارون
على يده وقال له يظهر لي أن خادمك غير ملتفتٍ إليه الالتفات
الواجب . قال ذلك بصوت عال على جاري عاداته فاستيقظ
الخادم وقال لمولاه الأترى ماء الكلد^(١) بارداً حلواً بالنسبة
إلى الماء النافع الذي كنا نشربه فلسطين . فقال الفارس
للبارون ها هو مرتاح في نومه ولذلك يحلم ببلاده . وقبل أن

(١) اسم نهر باسكتلندا .

ثم كلامة نهض الحكيم ووضع يد المريض على السرير وكان قابضاً عليها يحس نبضها وامسك بالبارون والفارس واخرجهما الى خارج الكوخ وقال لهما اقسمت عليكما بعيسى بن مريم الا توقظا المريض لانه ان لم ينم مات لا محالة فاذها الان وارجعا عند صلاة المساء فان نام الى ذلك الوقت نجا من الخطر وامكنه حيثئذ ان يتكلم معكما . قال ذلك ورجع الى مكانه اما هما فلبثا واقفين امام الباب وكان شيئاً منع البارون عن الانصراف وكان الكلب قد قام من مكانه ودنا من سيده وجعل يشب عليه ويصبص بذنيه ثم يعدو في الارض عدواً سريعاً ويعود الى سيده . وكان الاثنان ينظران اليه وكلاهما عارف بالصيد مولع به فقال البارون هذا الكلب نادر المثال وليس عند الملك ريكارد كلب مثله ولكن ألم يبلغك أمر الملك وهو انه لا يحق لاحد دون رتبة الارل^(١) ان يقتني كلب صيد في مخيم الملك الا باذن منه والارجح عندي انك لم تثل هذا الاذن وانا اقول ذلك بصفة كوني مير ياخور الملك^(٢)

(١) لقب من القاب الشرف وهي خمسة الدوق دالركيز والارل

والسكونت والبارون

(٢) هو الموكل بتجول الملك وبصيده

فقال الفارس وأنا اجيبك بصفة كوني فارساً اسكتلندياً
اني لم اباع ملك الانكليز الملك علي ولا اقسمت له بين الطاعة
نعم انني في الوقت الحاضر اذا بوق بوق الحرب اكون اول من
ركب وآخر من نزل ولكن في غير ساعة الحرب لا سلطنة
للكم علي

فقال البارون ومع هذا لا يليق بك ان تخالف امر
الملك فاسمع لي ان ارسل لك حامية لهذا البطل . قال ذلك
مشيراً الى الكلب

فقال الفارس هو يعرف حماي ولا يخرج منه وفي حماي
انا احب نفسي . وكأنه ندم على هذا الكلام فاستتلاه قائلاً
لا يحسن بي ان اجيبك بمثل هذا الجواب فقد يرى احد
رجالكم رزول (وهو اسم الكلب) وسيء اليه فيتصل الامر
بنا الى ما لا نحب . ولا اخفي عليك ان رزول معتمدنا في
هذه البلاد وما كان الملك ليحرمنا مما لا نذوق طعم اللحم بدونه
فقال البارون احسنت فانه اكرم من ان يفعل ذلك
والآن لا بد لي من الانصراف وسأرجع نحو المساء ثم ودعه
وخرج

الفصل الثامن

لما سمع الملك ما قصه عليه البارون قال له ان في الامر
عجبا ائتاكد انت ان هذا الاسكتلندي حر صادق .
فاجاب البارون لا يخفى على مولاي ان بلادي تجاور بلاد
الاسكتلنديين وقد خبرت هؤلاء الناس وعرفت مكرهم
ولكن يظهر لي ان هذا الرجل صادق ولو كان شيطانا .

فقال الملك وهل هو فارس مشهود له .

فقال البارون انت اخبرني بذلك

فقال الملك نعم نحن رأيناه ثبت ثبوت الابطال لاننا
تقف في مقدمة جيوشنا لا لنفتخر بشجاعتنا كما يزعم البعض بل
لنرى كيف يحارب رجالنا ونشجعهم على الثبات . وقد رأينا
هذا الفارس وسرنا بأسه وإقدامه ولكننا لم نغفل عن كبريائه
واعتداده بنفسه .

فقال البارون وانا ارجو منك العفو لاني جاريته
اليوم على كبريائه . فعبس الملك وقال له وكيف ذلك
فقال البارون يحق لي بمقتضى وظيفتي ان اسمع لمن كان

شريف النسب ان يقتني كلباً او كليين من كلاب الصيد وعند
هذا الرجل كلب لا يجوز التفريط فيه ولم اراحسن منه
خلقاً فانه كبير الجسم اسود اللون مجدول العضل يسبق
الظي ويصرع الثور

فضحك الملك وقال له الظاهر انك سمعت له باقتنائه
فحسناً فعلت ولكن لا تطلق يدك في السماح لغيره لان هؤلاء
الامراء كثار فلا يتقون لنا صيداً . اما من جهة الحكيم فهل
صادفه هذا الاسكتسي في القفر

فقال البارون كلاً بل ان الاسكتسي كان مرسلأ الى
ناسك عين جدي

فرفع الملك رأسه وقال من تجاسر ان يرسله الى عين
جدي والملكة قد ذهبت الى الدير الذي هناك

فقال البارون مجمع الملوك ارسله وهو لم يشأ ان
يخبرني عن الغرض من ذهابه . اما ذهاب الملكة فالارجح ان
الملوك لا يعرفون شيئاً عنه

فقال الملك وابن التقي بهما الحكيم
فقال اخبرني انه التقي بامير عربي في الطريق فتبارزا

ثم تصالحا وذهبا معا الى عين جدي وهنالك علم الامير
بمرض الملك فمضى الى صلاح الدين واخبره بالامر فبعث
بهذا الحكيم وشيعة بموكب عظيم كأنه من الامراء الكبار وبعث
معه رسالة ودية وقد ترجمها لنا الترجمان وما هي
فأخذها الملك وقراها فانا هو يقول فيها
بسم الله الرحمن الرحيم

من صلاح الدين ملك الملوك سلطان مصر والشام
وعماد الدنيا والدين الى الملك ريكار ملك الانكشار . اما
بعد فقد بلغنا ان الله تعالى ابتلاك بمرض شديد وان اطباء
الذين عندك من النصارى واليهود عجزوا عن شفائك
لانهم لا يعتمدون على الله سبحانه وتعالى ولذلك بعثنا اليك
بطبيبنا الخاص . فلتمس منك ان تكرم مشواه وتعتمد على
علاجه لكي تنال الشفاء فنستطيع ان ننهي هذه الحرب اما بالصلح
واما بالاحكام الى السيف وهو اعدل حاكم بيننا فاني اضمن
ببطل كريم مثلك ان يموت خنفاً انفه واسياقنا ظمانة الى دماء
الابطال والسلام على من اتبع الهدى

فلما اتم قراءة الرسالة قال علي بهذا الحكيم لعلي أشفي

فأقبل صلاح الدين في ميدان النزال وانصفه بسيفي ورعي
فقال البارون اذكر يا مولاي ان صلاح الدين
عدونا

فقال الملك نعم ولهذا السبب لا يريد ان اموت بالحمي
بل ان اقوم واقابلة في ميدان النزال وأؤكد لك انه يحبني
كما احبه وكما يحب الابطال بعضهم بعضاً فعار علي ان
ارتاب في اخلاص نيتي

فقال البارون مها يكن من الامر فلا يحسن ان تسلم
نفسك لهذا الحكيم قبل ان نرى فعل علاجه بالخادم الاسكتسي
فقال الملك ما اكثر ظنونك اذهب وانظر فعل العلاج
بالرجل واما انا فقد سئمت الحياة فهي والموت عندي سيان
فخرج البارون وفي نيتي ان يطلع احد رؤساء الدين على
ما في نفسه لانه كان مرتاباً من امر هذا الطبيب فمضى الى رئيس
اساقفة صور وكان في المعسكر وقص عليه الخبر فطيب هذا
قلبه واقنعه بجواز الاعتماد على اطباء مها كان مذهبهم ثم
قال اما هذا الطبيب ففي امره ريب لان اهالي هذه البلاد
ماهرون في دس السموم فيدسها بعضهم لبعض في الطعام

والشراب واللباس بل في الرماثل التي يتراسلون بها فلا يليق بنا ان نأتمنه على الملك فلما نرى فعل دوائه بالخدام الاسكتسي قم بنا الى خيمته ولكن لا بد من استعمال شيء يقينا من العدوى وانا أشير عليك ان تستعمل حصي اللبني منقوعة بالخل . فقال البارون اشكر فضلك الا ان الحمى لا تفعل بي الا لسرت العدوى الي من الملك

ثم سارا سوية فلما بلغا خيمة الفارس الاسكتسي قال الاسقف هوذا فارس شريف معدود من الابطال يأتمنه الملوك في امور ذات بال وهو يضع خادمته في مكان لا تبيت الكلاب فيه فقال البارون من ساواك بنفسه ما ظلمك فان هذه الخيمة يبيت فيها الفارس نفسه

وكان الاسقف شيخا جليلا ابيض الشعر جميل المنظر طويل القامة واللحية لابسا حبة من الحرير قد لبست اهدابها بالثمن والبخانير خادمان واحد رافع فوق راسه مظلة من سعف النخل والآخر يروح له بمروحة من ريش الطائوس . فدخل الكوخ وهو على تلك الحالة فوجد الطبيب جالسا بجانب المريض حيث تركه البارون دهفو

فلم يحفل الطبيب بدخوله ولم يقر له فاغتاظ من ذلك ولكنه
 كظم الغيظ وطارحه السلام باللغة العربية المتفرجة فرد له
 السلام ولم يزد . فقال الاسقف انا كنت انت الطبيب فلي
 مسائل اطرحها عليك لاني انا طبيب ايضا . فاجابه لو كان
 لك ادنى المام بالطب اعلمت ان اطباء لا يتباحثون في
 غرف المرضى وحيث هز الكلب من داخل الكوخ فقال
 الطبيب اسمع حتى الكلاب تعلم بالفرينة انه لا يجوز رفع
 الصوت بجانب المرضى فان كان لك شيء تسألني عنه فهم
 بنا الى خارج الخيمة . قال ذلك ونهض وخرج امامه فتبعه
 الاسقف وتقرس في وجهه طويلاً ثم سأله عن عمره . فقال
 سنو الجاهل تعد باسرة جبهته وسنو العالم بغزارة عليه فاننا لم
 يكر علي اكثر من مئة عام . ولما قال ذلك نظر البارون
 ده فوالى وجه الاسقف مبهوتا وانغض الاسقف رأسه كأنه
 لم يفهم معنى الطبيب . ثم قال له اين الشهادة التي تشهد انك
 طبيب . فقال حسبك ان صلاح الدين الذي لا يرتاب
 صديق ولا عدو في صدق مقاله قد شهد اني طبيب فاذا
 تطلب فوق ذلك . فقال البارون نطلب ان نرى شيئاً

بما عيننا والّا فلا ادعك تدن من سرير الملك
 فقال الطبيب لا يليق بالانسان ان يشهد لنفسه ولكن
 هذا المريض قد اذابت الحمى لحمه وجفقت ماء الحياة من
 عروقه فلم يبق بينه وبين الموت الا خطوة وسترون كيف
 انه يقوم معافى بعد قليل . فهذه هي الشهادة التي تطلبان وبذا
 يقضى الامر الذي فيه تستفتيان . ثم اخرج اسفنجة من اناء فضي
 ووضعها على انف المريض فعطس واستيقظ وجلس في فراشه
 هيكلاً من عظام . فقال له البارون اتعرف من نحن فأجاب
 كلاً يا مولاي ولكن يظهر لي انك انت امير من امراء
 الانكليز وهذا من الاسافقة العظام . وحيث قال الطبيب
 ان هذا اعدل شاهدني وقد صار نبضة منتظماً مثل نبضكم
 وقرب يده الى الاسقف ليجسها فابتعد الاسقف عنها واما
 البارون فجسها وقال ان الرجل قد شفي من الحمى فسلم ايها
 الطبيب الى خيمة الملك . ثم التفت الى الاسقف وقال ما
 قول سيادتكم . فقال الطبيب امهلوني ريثما اجرع هذا الرجل
 الجرعة الاخيرة من الدواء ثم اخرج كأساً من الفضة وصب
 فيها قليلاً من الماء ووضع في الماء شيئاً موضوعاً في خرقة ابقاه

فيه خمس دقائق ثم أخرجه وسقى الماء للمريض وقال له نعم
الآن ومُ معافى بإذن الله تعالى

فقال الاسقف أتشفى الملك بهذا العلاج البسيط .
فقال الحكيم نعم ان لم يكن ملوككم من طبنة غير طبنة بقية
الناس . فقال البارون قم بنا سريعاً الى خيمة الملك فان
شفيت فيه والّا اصابك من يدي مرض لا يقبل الشفاء .
وقبل ان يخرج ارفع المريض رأسه وقال بالله عليكم اخبراني
اين سيدي .

فقال الاسقف ان سيدك قد أرسل بمهمة ولا يرجع قبل
بضعة ايام

فقال البارون لماذا تخدع الرجل — يا صاح ان
سيدك قد رجع وستراه عن قريب

فالتى المريض رأسه على الوسادة ونام . وفيما هم خارجون
قال الاسقف للبارون احسنت فان تطمين المريض لازم
لشفائه فقال له البارون ما تعني يا مولاي أتظن أنني اتكلم
بالكذب ولو احييت بكلامي عشرة مثل هذا الرجل

فقال الاسقف ألم تقل ان سيده اي الفارس صاحب

النمر الرايض رجع من سفره
 فقال نعم قلت ذلك وقد رأيت هذا الفارس منذ بضع
 ساعات وتكلمت معه وهذا الطبيب اتى بصحبته
 فقال الاسقف ولماذا لم تخبرني قبل الآن برجوعه
 فقال البارون ألم اقل لك ان الطبيب جاء مع هذا
 الفارس ولكن ما دخل رجوع الفارس بمذاقة الطبيب
 وشفاء الملك

فرفس الاسقف الارض برجله وقال "له دخل كبير" ثم
 قال ولكن اين ذهب فلا بد من ان خطأ قد حدث
 فقال البارون هوذا خادم آخر فلنساله عن سيده
 فتادياه ولما وقف بين ايديهما سالا عن سيده فقال ان قائدا
 من القواد دعاه ليمضي الى الملك قبل محيئكما وحيث بلغت
 حيرة الاسقف اشدها فاستاذن من البارون بالانصراف
 فتبعه البارون بنظره مستغربا امره الى ان غاب عنه ثم سار
 هو والطبيب نحو خيمة الملك

الفصل التاسع

لَكَ دَاءٌ دَوَاءٌ يُسْتَطَبُّ بِهِ وَالطَّبُّ وَاسْطَةٌ وَالْبَرُّ لِلَّهِ

فَمَا كَانَ الْبَارُونَ سَائِرًا نَحْوَ خِيَمَةِ الْمَلِكِ تَرَدَّدَ فِي بَالِهِ مَا رَأَاهُ مِنْ لُزْجِ عَاجِ الْأَسْقِفِ فَلَمْ يَرَ لَذَلِكَ سَبِيًّا ثُمَّ كَثُرَتْ عَلَيْهِ الظُّنُونُ فَقَالَ لَعَلَّ الْأَسْقِفَ وَالْأَمْرَاءَ وَالْمُلُوكَ مُتَوَاطِئُونَ عَلَى مَوْلَايَ وَفِي نَيْتِهِمْ أَنْ يَوْقِعُوا بِهِ وَقَدْ اسْتَحْدَمُوا هَذَا الْحَكِيمَ لَهُذِهِ الْغَايَةَ . فَعَزِمَ أَنْ يَكْشِفَ الْمَلِكَ بِمَا جَالَ فِي خَاطِرِهِ وَكَانَ يَعْتَقِدُ أَنَّهُ أَحْكَمُ النَّاسِ كَمَا أَنَّهُ أَبْسَلُهُمْ

وَحَدَّثَ أَنَّ الْمَلِكَ رِيكَارْدَ اشْتَدَّتْ عَلَيْهِ الْحُمَّى بَعْدَ خُرُوجِ الْبَارُونَ مِنْ خِيَمَتِهِ فَاضْطَرَبَتْ أَفْكَارُهُ وَفَرَّغَ صَبْرُهُ فَارْسَلَ وَاسْتَدْعَى السَّرِوْلِيمَ لِيَسْأَلَهُ عَنْ سَبَبِ ذَهَابِهِ مِنَ الْمَعْسَكِ وَعَنْ كَيْفِيَّةِ التَّقَائِيهِ بِالطَّبِيبِ . فَاتَى السَّرِوْلِيمَ وَدَخَلَ خِيَمَةَ الْمَلِكِ كَأَنَّهُ أَحَدُ أَتْبَاعِهِ وَسَجَدَ لَهُ وَوَقَفَ بَيْنَ يَدَيْهِ فَتَفَرَّسَ فِيهِ وَقَالَ لَهُ أَنْتَ وَلِيمُ صَاحِبِ النَّمْرِ الرَّابِضِ . مِمَّنْ أَخَذَتْ رَتْبَةَ الْفُرُوسِيَّةِ . فَاجَابَ مِنْ سَيْفٍ وَلِيمُ الْأَسَدِ مَلِكِ اسْكُتْلَنْدَا فَقَالَ الْمَلِكُ انْعَمِ بِهِ سَيْفًا لِمَنْحِ الشَّرَفِ وَأَنْتَ أَهْلٌ

لذلك فأننا قد رأيناك ثبت في مواقف القتال ونحمل على
الاعداء بعزيمة صادقة ولكن مطامعك كبيرة فلا جزاء لك
عندنا اعظم من العفو عنك

فحاول السروليم ان يكلم ولكنه حصر عن الكلام لانه لم
يقدر ان يخفي ما به من لوعة وغرام . فقال الملك انا وان كنا
نتظر الطاعة التامة من كل الذين يحاربون تحت لوائنا الا
انا نتغاضى عن بعض الذنوب مثل اقتناء فرساننا لكلاب
الصيد ولو كان ذلك مخالفا لامرنا . قال ذلك مسرورا اذ
وجد بابا لتحويل التهمة التي اتهم بها هذا الفارس الى اقتنائه
لكلب الصيد

فقال السروليم . العفو يا مولاي فانا نحن معاشر
الاسكتلنديين ليس عندنا من المال والميرة ما عند امراءك
الاغنياء . والعدو لا يرى مناشدة في الحرب اذا اقتصرنا على اكل
البقول فلا بد لنا من لحم الصيد لتبقى قوتنا فينا اذا اذن مولانا
فقال الملك . لا داعي لطلب الاذن مني فقد اذن لك
ده فو بالصيد والقتل . فقال السروليم انه اذن لي بالصيد
فقط يا مولاي ولكن اذا كنت تاذن لي بالقتل ايضا وتسمع

لي بياز من بزة الملك قدمت لائدتك اطييب طيور الماء لحما
 فقال الملك لو كان عندك البازي ما انتظرت الاذن
 ولكن مالنا ولهذا هات اخبرني بامر من ذهبت الى غور
 الاردن وعين جدي

فقال بامر جميع الامراء
 فقال الملك وكيف تجاسروا ان يرسلوك وهم لم يطلعوني
 على ذلك

فقال ان معرفة ذلك لا تتعلق بي فاني كاحد افراد الجند
 واراني مضطرا في هذا الجهاد ان اطيع رؤساءه ايا كانوا والا
 اقتدى بي عامة الجند وفسد نظامنا وساءت حالنا

فقال الملك احسنت واللوم ليس عليك بل على الذين
 ارسلوك وساطالهم بما فعلوا حينما بين علي الله بالشفاء . اما
 انت فماذا كان الغرض من ذهابك

فقال يا حبذا لو طرح مولاي هذا السؤال على الذين
 ارسلوني فانهم يخبرونه بالغرض وبالاسباب الداعية اليه
 فرفع الملك رأسه وقال له اصدقني الخبر ولا فلا تأمن
 على حياتك

فقال لم انتظم يا مولاي بين اهل الجهاد وانا اطلب
ان تؤمن خيالي فاني قد صرفت نظري عن هذه الحياة الفانية
ونظرت الى الباقية

فتفرّس فيه الملك وقال له لقد اصبّت فيما قلت فاسمع
ايها الفارس الكريم انا احب الاسكتلنديين لانهم ابطال ولو
كانوا اهل عناد وانتظر منهم ان يجبوني ايضاً لاني خوّلتهم
من الحقوق ما لم يخوّلهم اسلافي

فسجد الفارس له وقال نعم نحن لا نتكرافضالك علينا
ولولا ذلك ما اتينا لشارب تحت لوائك بل كنا الآن نعيش
في حدود مملكتك وان كنت ترى عددنا في معسكرك قليلاً
فذلك لاننا قد جدنا بانفسنا ولم نبخل بها

فقال الملك لا انكر عليك شيئاً من ذلك وبما انك
تحت لوائي الآن وبما اتني من رؤساء هذا الجهاد فلي الحق
بعرفة كل ما يدور بين حلفائي من المناكرات المتعلقة به
فلذلك اطلب منك ان تخبرني كل ما لي الحق بالاطلاع عليه
فقال الفارس انت حتمت عليّ هذا الحتم يا مولاي فانا
لا اخفي عنك شيئاً مما اوّثمت عليه لاسباب واني عالم انك مقدم

هذا الجهاد واكثر الناس اخلاصا فيه . فالغرض الذي
 ذهبتُ به الى ناسك عين جدي هو عقد صلح دائم وانسحاب
 جنودنا من هذه البلاد . فاقسم الملك بالله وقال خطر على
 بالي خواطر كثيرة ولكن لم يخطر عليه هذا الخاطر الذي يعود
 علينا بالعار والشنار . قتل لي هل ذهبت برضاك

فقال ذهبت برضاي يا مولاي لاننا اذا حرمتنا قائد
 جيوشنا لاسمع الله فليس لنا من يخلفه والصلح خير من الهزيمة
 فقال الملك وما هي شروط الصلح قال ذلك وفؤاده
 يكاد ينصدع من شدة الغيظ . قال لم اطلع عليها لاني سلمتها
 مختومة وأمرت ان اسلمها للناسك مختومة

فقال الملك وما ظنك بهذا الناسك الحق هو ام
 مجنون ام خائن ام قديس

فقال اظنه يدعي المجنون ليتخلص من كيد اعدائه
 فلقى الملك رأسه على وسادته وقال له وما قولك في

سياسته

فقال يظهر لي انه قانط من استخلاص الارض المقدسة
 الاباء عجيوبة من السماء ما دام الملك ريكارد غير قادر على الحرب

فقال الملك فاذا هو يذهب مذهب هؤلاء الجبناء
 الذين ارسلوك اليه ناسين عهدهم ودائسين شرفهم
 فقال ارى هذا الحديث يا مولاي يزيد مرضك الذي
 تخاف منه فما لك النصارى اكثر مما تخاف من جنود العدو
 وكان الغيظ قد اخذ من الملك ريكارد كل ماخذ
 فاجرت وجته وتقطب حاجباه وطار الشر من عينه
 فقال للفارس دعنا من التليق وهات اخبرني هل رايت
 الملكة في عين جدي

فاضطرب الفارس وقال لم اكن عارفا بوجودها
 هنالك يا مولاي

فقال الملك مشدداً صوته ألم تدخل كنيسة الراهبات
 الكرمليات في عين جدي أو لم تر فيها الملكة ومن معها
 فقال اخذني الناسك الى كنيسة صغيرة رايت فيها جمهوراً
 من المرتلات ولكنني لم ار وجوههن ولم اسمع اصواتهن الا في
 الترتيل كن يرتلن معاً فلم افرق بين اصواتهن ولا يمكنني ان
 اقول ان الملكة كانت هناك بينهن
 فقال الملك ألم تعرف احداً منهن

فقلعت لسان الفارس عن الجواب
فرجع الملك رأسه وانتكأ على ذراعه وقال أسألك
بشرفك وبرتبة الفروسيّة التي معك ان تقول لي ألم تعرف
أحدًا ممن كان هناك

فاختار الفارس في امره وتوقف مدّة عن الجواب ثم
قال عرفت بالحرز يا مولاي . فعبس الملك ونظر اليه
طويلاً كأنه يقول له

في الشمس سكنا في السما • فعزّ النّوّاد عزاء جيلا
فلن نستطيع اليها صعودًا • ولن نستطيع اليك نزولًا
ثم قال احذر عرين الاسد ولا تلق بنفسك في التهلكة ولا
تطاول الى ما لا تطوله ولما قال ذلك سمع ضجّة خارج الخيمة
فغير صوته وقال امض وقلّ له فوان يسرع اليّ بالحكيم .
اواه لو كان صلاح الدين يتبذ معتقده فاساعده بسيفي على
طرد هؤلاء الفرنسيين والنسويين من بلاده وارجع الى
بلادي مطمئن الخاطر لانه يحكم هذه البلاد بالعدل
والانصاف

ولما انصرف السروليم دخل احد الخدم وقال ان

بباب الملك رسولين من قبل مجمع الامراء . فقال الملك ألم
 يعدونا بين الاموات حتى الآن . ثم قال من هذان الرسولان
 فقيل له رئيس الهيكليين ومركز منسرات . فقال ان اخانا
 ملك فرنسا لا يجب المرضي اما انا فلو كان هو مريضاً ما
 تأخرت عن عيادته حتى الآن . ثم نادى واحداً من خدمه
 وقال له امشط شعري واعطني قليلاً من الماء البارد . فقال
 الخادم يا مولاي ان اطباء منعو الماء البارد عنك . فقال
 قاتل الله اطباء لم يقدروا ان يشفوني فهل ادعهم يعذبوني ثم
 غسل وجهه وقال قل للرسولين ان يدخلوا

وكان رئيس الهيكليين طويل القامة نحيف الجسم اسمر
 اللون لابساً ثوباً ابيض . وكانت الآراء متباينة فيه وفي طغمة
 الهيكليين كلها . وكان البعض يرشقونهم بسهام اللوم ويقولون
 انهم تواطأوا سرّاً مع صلاح الدين على ابقاء البلاد في يده
 وانهم ذئاب في اثواب الحملان . اما مركز منسرات فكان
 كهلاً شجاعاً جميل المنظر شديد الرأي انيس الحضر وكان هو
 ايضاً متهاً بالطمع والاشرة والخيانة توسيعاً لسلطته في بلاد
 الشام . فدخلوا على الملك وسلماً ثم شرع المركز يخبره ان

مجمع الامراء ارسلها لیسالاً عن صحته . فقال الملك نحن
نعلم ان الامراء مهتمون بسلامتنا ونعلم ايضا انهم لم يتركوا
السؤال عنا هذه الاربعة عشر يوماً مما في ذلك من الشدة
عليهم الا لكي لا تشوش افكارنا فتحسب ان المرض اشدّ مما
هو . فصمت المركيز ووقع في حيرة من هذا الجواب فتقدم
رئيس الهيكلين وجعل يخبره ان مجمع الامراء يلتمس
منه ان لا يخاطر بنفسه ولا يشرب الدواء الذي يعطيه اياه
الطبيب العربي الا بعد ان يفحص المجمع هذا الدواء
ويتأكد انه نافع غير ضار

فقال الملك اياه الرئيس الاعظم رئيس طغمة الهيكلين
المقدسة وانت اياه المركيز المعظم تكرّما بالخروج الى الخيمة
الخارجية لكي تبصر في مشورتكما ومشورة مجمع الامراء . فخرجوا
وبعد قليل اقبل الحكيم ومعه البارون والسروليم ثم تاخر
البارون عنها قليلاً ليكلّم بعض الحراس فدخل الطبيب
وسلم على الرئيس والمركيز فردّا له السلام وقال له الرئيس
أتجسر ان تطيب ملكاً من ملوك التصاري . فقال ان الله
يشرق شمسهُ على الاخيار والاشرار وانا من عبيد الله فلا يحسن

بني ان اميز في النفع بينها

فقال الرئيس أعلم انه اذا مات الملك بعلاجك مزقنا
جسدك تمزيقاً

فقال الحكيم لكل أمة أجل مسمى فان جاء اجلهم لا
يستقدمون ساعة ولا يستأخرون وما انا الا آلة في يد الله
تعالى فلا استطيع ان أغير القدر المحنوم

فقال الرئيس المحترم ان هذا الحكيم لم يعلم
ما اجمع عليه امرنا . فاعلم ايها الحكيم الذي لا ترتاب في مهارته
ان مجمع امرائنا يدعوك لتبين له امام جمهور من نخبة الاطباء
ما هو الدواء الذي تعتمد عليه لشفاء هذا الملك العظيم
الشان وهذا اسلم لك في الاقدام على هذا الامر الخطير

فاجاب الحكيم قد فهمت مرادكما ولكن صناعة الطب لها
رؤساء كالسياسة وشهداء كالديانة : وانا ارسلت بامر
سلطان السلاطين لكي اداوي هذا الملك واشفيه باذن الله
تعالى . فاذا عجزت عن شفائه فسيوفكم ظمآنه لدماء المؤمنين .
ولكنني لا اتناظر مع اطبائكم ولا اطلعهم على الادوية السرية
التي استعمالها فلا تؤخراني عن معالجة المريض . ثم دخل

البارون وقال من يريد ان يؤخر كفتانها ملاً وتأخرًا ثم
حي الرئيس والمركيز وهم بالدخول الى خيمة الملك . فقال
له المركيز بالفرنسوية ألم يبلغك اننا اتينا من قبل مجمع الامراء
لكي نعين الملك الخطر الشديد في اعتماده على طبيب مرسل
من العشور

فقال البارون ايها المركيز المحترم لا اقدر ان اطيل
الكلام ولا احب ان اسمع الكلام الطويل واني اركن الى ما
رأته عيني اكثر مما اركن الى ما تسمعه اذني
فقال المركيز ان الملك نفسه اباح لنا الحضور حينما يأتي
الطبيب

فتكلم البارون مع الحارس كأنه يستجيره عن صدق كلام
المركيز ثم قال للمركيز وللرئيس يا سيدي اصبر قليلاً فلا
اعارضكما في الدخول ولكن ليكن معلوماً عندكما انكما اذا
اعترضا الحكيم اضطررت ان اخرجكما من خيمة الملك كرهاً
لاتني واثق بمهارة هذا الحكيم وفائدة دوائه حتى لو رفض
الملك نفسه ان يشربه لأجبرته على شربه . ثم التفت الى الحكيم
وقال له ادخل بنا ايها الحكيم

فعبس الرئيس والتفت الى المركيز فراه كأنه غير مبال
 فهذا روعه ثم دخلا كلاهما وراء البارون والحكيم ودخل السر
 ولیم وراءهما ووقف بعيداً . ولما صاروا بين يدي الملك حيّاهم
 وقال اما ان أرد اليكم عن قليل او تترقبوني الى التراب الذي
 أخذت منه . ثم التفت الى البارون وقال له وانت ايها
 البارون قد خدمت مولاك خدمة صادقة فلك الشكر منه
 في الحياة والمات ثم التفت الى آخر النخبة وقال قد بقي واحد
 آخر وهو صاحبنا الاسكتلندي الذي يريد ان يصعد الى
 السماء بدون سلم — اهلاً به ومرحباً . هلم ايها الحكيم وارنا
 مهارتك

فتقدم الحكيم وجس نبضه وتأمل طويلاً ثم صب ماء في
 قدح وغطس في الماء المخرقة التي غطسها حينما داوى خادم
 السر ولیم وهم بسقي الماء للملك فقال الملك قد جسست
 نبضي فأعطني يدك لأجس نبضك لاتي انا ايضاً لي مشاركة
 في هذه الصناعة . فد الحكيم يده فقبض الملك عليها ثم قال
 لا اضطراب ولا انزعاج وما هذا شأن من يسم الملوك . ثم
 التفت الى البارون وقال له ان عشت او مت فاصرف هذا

الطبيب مكرماً مَجَلَّلاً وقال للطبيب وانت يا صاح احمل
تحتنا الى السلطان صلاح الدين . وانا ان مت فهو بري
من دمي وان عشت كافأته مكافأة الابطال . ثم رفع رأسه
وتناول الكأس وقال اني اشرب هذه الكأس على شرف
اول فاروق يدق رحمة في باب اورشليم وخزي اول فارس
يرتد عن هذا الجهاد ثم كرعها كلها والقي رأسه على وسادته
ونام . وحيث اشار الحكيم الى الحضور ان يخرجوا من الخيمة
ولا يبقى فيها معه الا البارون دهفو

الفصل العاشر

ستكشف الاسرار من طي رسها وتبدي لك الايام ما كنت جاهلاً
وقف مركز منسرات ورئيس الهيكلين في باب خيمة الملك
فراياً حولها حلقة من الحرس بالحرايب والقسي محيطة بها
احاطة الهالة بالقرلكي لا يدنو منها احد والملك نائم وهم
صامتون منكسون رؤوسهم كأنهم في جنازة . فقال الرئيس
لرفيقه قد اقلب فرح هؤلاء الكلاب الى نوح وجلبتهم الى
سكنية والدهر في الناس قلب

فأجابه المركيز أصبت والكلاب يُضرب المثل بامانتها
لاسيادها ولا سيما اذا كان اسيادها يجارونها في هرجها ومرجها
كهذا الملك

فقال الرئيس صدقت وهذا هو شأنه دائما
فقال المركيز لو كان صلاح الدين كغيره من ملوك
المشرق لأراحنا منه بهذه الكأس ولكنه أمين صادق منزّه عن
الغدر وقد بلغني انه طلب من ريكارد ان يقلده رتبة
الفرسان

فقال الرئيس معاذ الله ان نشارك احدا من اعدائنا
في هذا الفخر

وكانا قد بلغا فرسيهما وخدمهما فارتأيا ان يذهبا ماشيين
يستنشقان بنسيم العشاء فصرفا الخدم والفرسين ورجعا
يتهاديان في مشيهما في طريق غير مطروق ويتكلمان عن
الحصار ولكن لم يطبلا الكلام فيه لانهما لم يجدا ما يسرهما ثم
التفت المركيز الى الرئيس وقال له على ما لا تطرح عنك هذا
البرقع الاسود وتشكلم مع صديقك علانية . فتبسم الرئيس
وقال ان البرقع الابيض يغطي الوجه كما يغطي البرقع

الاسود. فخر المركيز يده على وجهه وقال قد نزعنا البرقع
فهاهنا اخبرني بما تراه من امر هذا الجهاد وما ينالنا منه من
التفيع والضرب

فقال الرئيس ان هذا يزيل البرقع عن وجهي لا عن
وجهك ولكني اُجيبك بمثل مثله لي احد الفها وهو ان فلاحاً
اصابه قيط فطلب من الله ان يطر ارضه ورج في الطلب
كثيراً وتضجر من عدم اجابة طلبه فاراد الله معاقبته على
ضجره فارسل عليه سيلاً جارفاً غرقه مع ارضه

فقال المركيز اصبحت ولدت البحر غرق تسعة اعشار هذه
الجيوش فكان العشر الباقي يكفي لغرضنا. بل لو تركنا ملوك
اوربا وشأننا لاصطلمنا مع صلاح الدين وعشنا معه بالراحة
والامن اما الآن وقد اشتدت وطأتنا على بلادهم فلا يمكنه
ان يسمح لنا بالاقامة فيها

فقال الرئيس ولكن قد ينجح هؤلاء الملوك ويستردون
البلاد

فقال المركيز وان فعلوا فما الفائدة لي ولك
فقال الرئيس ما المانع من صيرورتك ملكاً على اورشليم

فأجاب المركيز تحدثني النفس بذلك ولكن دونه خرط
 القناد . ولا اخفي عليك ايها الرئيس الاعظم انني أفضّل
 امارتي الصغيرة وانا مستقل فيها كملوك المشرق على مملكة
 كبيرة لي فيها شركاء من الامراء والفرسان . ثم اذا قام ريكارد
 من هذا المرض فلا بد من ان يسعى في تنصيب غاي لوزنيان
 على مملكة القدس

فقال الرئيس قد فهمت مرادك وعلمت انك مخلص
 في ما قلت فانك تفضل ان تكون اميراً مستقلاً في عمل من
 البلاد على ان تكون ملكاً عليها كلها ويشاركك في ملكك
 كثيرون

قال نعم ولكن ابق هذا الامر سرّاً فاني لم ابح به الى غيرك
 فقال الرئيس لا تخف فاني اقسم لك بالهيكل الذي
 عاهدنا انفسنا على حمايته اني اكنم سرّك ولا ابوح به
 قال أهيكل اورشليم ام بالهيكل الرمزي الذي تشيرون
 اليه في اجتماعاتكم السريّة

فقال الرئيس باي هيكل شئت فقد اقسمت لك فم
 تقسم لي انت

قال اني اقسم بالتاج الذي امل لبسه . ومها يكن من
الامر فمصلحتنا واحدة واما اذا استولى هؤلاء الملوك على اورشليم
فانهم ردون فرقة الهيكلين الى اعمالها القديمة وهي تمريض
المرضى ومداواة الجرحى وينزعون من يد بي البلاد التي انا
مستول عليها

فقال الرئيس الارجح ما تقول ولكن ايليق بنا ان نترجى
رجوع هؤلاء الملوك مدحورين وترك البلاد في حوزة
صلاح الدين

قال المركيز نعم . وصلاح الدين لا يستغنى عنا فاذا
اعطيناه بين الطاعة وانضمامنا الى جنده وقت الحاجة قهر بنا
كل اعدائه . وطاعتنا له لا يدوم امرها فان الممالك اسرع
زوالا في بلاد المشرق من الظل الزائل فغدا يموت فنستقل
نحن ونوسع نطاق ولاياتنا ويأتينا المدد من اوربا فنستولي على
البلاد كلها ونستأثر بالملك فيها

فقال الرئيس هذا هو الصواب ولكن يجب ان نكون
على حذر لان فيليب ملك فرنسا من احكم الملوك

قال المركيز ولهذا السبب اراه ينتهز الفرصة للرجوع الى

بلاده من هذا الجهاد الذي اقتيد اليه عن غير ارادته لاسيما
وانه يغار من ملك الانكليز ويود ان يعود الى بلاده فينتقم
منه هنالك

فقال الرئيس وما قولك في دوق النمسا
قال انه اشد غيرة من ملك فرنسا . اما ملك فرنسا
فحكيم مدبر واما هذا فجاهل غرير . وجلة القول اتنا نود
خروجهم من هذه البلاد وهم ايضا مبالون الى ذلك كما ظهر لي
من مجلسهم الاخير

فقال الرئيس ان ذلك كان ظاهرا كالشمس في رابعة
النهار . ولكن قل لي لماذا اجتهدت ان ترسل الرسالة الى
صلاح الدين مع ذلك الفارس الاسكتلندي

قال لغرضين الاول انه يسهل عليه مقابلة صلاح
الدين لانه من جنود ريكارد والثاني انه لا يخشى من دخوله
على ريكارد بعد رجوعه واخباره بشيء مما جرى لان ريكارد
يكرهه

فقال الرئيس ولكن قد حطت مساعيك لان الفارس
عاد ومعه هذا الطبيب الذي لا بد من ان يشفي ريكارد

سريعاً وإذا شفي فلا بد من أن يعود الجيوش على القدس
قال المركيز اصبر تر العجائب فإني عازم أن أوسع
الخرق بين ريكارد وبين ملك فرنسا ودوق النمسا في الحال
حتى إذا شفي ريكارد لا يرى له أسلم من الرجوع بمن بقي من
جنوده إلى بلاده . ولما قال ذلك أخذ الرئيس بيده وقال
له بصوت خفي أن ريكارد لن يقوم من هذا المرض

فتفر المركيز منه وقال له من تعني أتعني ريكارد قلب
الأسد وبطل النصرانية . قال ذلك وقد امتنع وجهه
واصطكت ركبته فنظر إليه الرئيس وقال له أنت مركيز
منسرات أنت مشير الملوك ومدير الممالك . ما عهدتك
ترتاع من أمر كهذا

قال المركيز أريد أن تجعلنا مثلاً في الدنيا وعاراً ولعنة
في كل أوزيا

قال الرئيس إن كان هذا هو رأيك فلتقف عند هذا
المحد وتعاهد على عدم الإباحة بشيء بما دار بيننا ولننسه
لأنه لم يكن

قال المركيز لا يمكننا أن ننساه

فقال الرئيس صدقت فان الاحلام بالتيجان والممالك
لا تُتسى

فقال المركيز انا كان الامر كذلك فلنسع اولاً في لقاء
الشقاق بين النسا وانكلترا. ثم افترقا فذهب الرئيس في طريقه
ولبت المركيز في مكانه يعجب من اقدام الرئيس على ما لا يحسر
هو ان يقدم عليه مع ان الرئيس يسعى لخير غيره وهو يسعى
لخير نفسه

ولم يكن المركيز من الذين يحبون ايلام غيرهم وايقاع
الضرر بهم ولم يكن فيه من عيب سوى انه طماع . وفيما هو
يتأمل في ما دار بينه وبين رئيس الهيكليين من الحديث
ويقول في نفسه الارجح ان الرئيس مصيب في رأيه ولا بد من
التخلص من هذه الجيوش سمع الحراس ينادي بعضهم بعضاً
قائلين "تذكروا الكتاب الطاهر" وهذا كان نداؤهم الذي
ينادون به بعضهم بعضاً في الليل . وكان قد سمع هذا النداء
مراراً كثيرة ولكنه لم يلقه معناه الا الآن فشعر كأنه صوت
من السماء جاء لتنبيهه ورده الى سواء السبيل فنظر حوله
كما نظر ابراهيم الخليل كأنه يتظر كبشاً للحرقه بدل ملك

الانكليز الذي كان الرئيس عازماً ان يضحيه على مذهب
مطامعه فوق نظره على العلم الانكليزي وكان مرفوعاً على
راية صناعية في وسط المحلة فخطر له خاطر سريع اراح
افكاره وهذا روعه . فمضى الى خيمته ونام تلك الليلة وهو
يقول غداً امضي الى دوق النمسا فارى ماانا نصنع لنوال ماأربنا
قبل ان نعمل برأي رئيس الهيكليين

الفصل الحادي عشر

ان ليوبولد دوق النمسا العظيم هو اول امير تنصب
على بلاد النمسا والذي نصبه عليها امبراطور جرمانيا لقرابة
بينها . وقد اشتهر هذا الدوق في التاريخ بانه قبض على ريكارد
ملك الانكليز وهو راجع الى بلاده متخفياً وسجنه زمناً طويلاً
ولم يخرجهُ من سجنه الا بعد ان فدى نفسه بمال كثير وتوسط
امره الحبر الروماني وملوك اوربا . وكان طويل القامة قوي
البنية جميل المنظر اشقر الشعر ولم يكن من اهل السياسة
والنظر ولا من اهل الطمع والدسائس ولكنه كان ضعيف
الرأي كثير الغرور يضع حقوقه باهماله ثم يطالب بها حينما

تفوت الفرصة ويتعذر عليه نوالها . وكان يشعر من نفسه
بذلك ويقول انه غير كفء للنصب الذي هو فيه . ولما
انضم الى الصليبيين حاول ان يصادق ريكارد ملك الانكليز
فلما رأى ريكارد انه اشجع منه واقدرا استخف بصداقته ولا سيما
لما رآه نهجا في الاكل محبا للخمر . فاغتاظ الدوق من ذلك
وابغض ريكارد بغضا شديدا . ويقال ان فيليب ملك
فرنسا سعى في التواء النفرة بينها لانه كان مغتاظا من اقدام
ريكارد واعتداده بنفسه

ثم سعى مركز منسرات بتوسيع الخرق فمضى الى محلة
الدوق واخذ معه خمرأ قبرصية مدعيا انه اتى ليقابلها بالخمر
المجرية فدعاه الدوق الى الطعام وقام له بحق الضيافة
وكان الجرمانيون محافظين على بعض عوائدهم القديمة
فيلاون محل المائدة بالندماء والشعراء والاقزام وهم وقوف
خلف اسيادهم يضحكون ويمرحون ويشاركونهم في شرب الخمر
حتى كأن المائدة في خان لا في خيمة الملك وكان الدوق
ياكل من صحاف الفضة ويشرب من كؤوس الذهب والذين
يقدمون له الطعام من اشراف البلاد وهم يقدمونه ركعا على

ركبهم وكان متسربلاً بجملته ملكية مبطنة بفراء القاقم ولا بساً فاجتأ
مرصعاً بالجواهر الكريمة وفي رجله حذاء من الخمل وتحتها
كرسي من الفضة النقية. فاجلس المركز عن يمينه اجلالاً
له ولكن أكثر كلامه كان مع نديمه ومهرجه. وكان هذان
الرجلان واقفين بجانبه يتناوبان الاقوال الحكيمة والهزلية
والمحونة فيتهقها لها الدوق ثم يلتفت الى المركز ليرى تأثير
كلامها فيه. وكان المركز يتظاهر باستحسانه كل ما يقولان
ويترصّد فرصة للكلام في الموضوع الذي جاء لاجله. فلم يطل
الوقت حتى ذكر المهرج اسم الملك ريكارد وكان من عادته ان
يتخذ موضوعاً للهزل والنهك. فقال المركز يجب ان نكرم من
يستحق الكرامة وقد نال ريكارد ما يستحق وزيادة لان الجميع
يتغنون بمدحه فلم ينظم احدٌ منكم شيئاً في مدح أميركم المعظم. فلم
يتم كلامه حتى تقدم ثلاثة من المغنين باعوادهم ليتغنوا بمدح
أميرهم فسكتهم النديم وجعل ينشد باللغة الجرمانية ما ترجمته
من الرياسة والسياسة والمجى من قائد الاقبال في يوم القتال
من فارس الفرسان في يوم الوغى من قاهر الابطال في يوم التزال
فاعترضه المهرج وقال بين لنا انك تريد بذلك أميرنا المجلّ فقال

ان نسألوا أَسْتَرِيَا ماذا جرى حتى يُرى عَلَيْهَا يعلو العوان
 فسألهما النسر الرفيع المرتقى على مر يعلو للعلا فوق الجبال
 ثم قال ان النسر شعار اميرنا المعظم بل ملكنا المجل
 وهو يعلو على كل الطيور . فقال المركيز ولكن الاسد وثب
 وثبة فعلا فوق النسر . فاحمر وجه الدوق والتفت الى المركيز
 فقال النديم المعذرة يا مولاي ما من اسد طار فوق النسر لان
 الاسد لا جناح له . فقال المهرج الاسد البنادقة . فقال
 الدوق معاذ الله ان يرتفع اسد تجار البنادقة فوق نسرنا
 فنظر اليهم المركيز وقال ما عנית اسد البنادقة بل
 آساد انكلترا الثلاثة فقد قيل ان هذه الآساد كانت غمورا
 والآن صارت آسادا وفي نيتها ان تسلط على كل الوحوش
 والطيور والاسماك

فقال الدوق هل تظن ان ملك الانكليز يدعي بالسيادة
 علينا نحن معاشر الملوك والامراء المحالفين له في هذه الحرب
 فقال المركيز هذا دليل الحال افا ترى علمه مرتفعا في
 وسط المحلة كأنه الملك المالك على هذا الجمهور كله
 فقال له الدوق وهل تصبر على ذلك وتشكلم عنه بدم بارد

فقال المركيز وهل يحسن بي ان اتشكى من امر خضع له
ملك فرنسا ودوق النمسا فالعار الذي تلتحفان به لا الام اذا
جاريتكم عليه. فضرب الدوق المائدة بيده وقال طالما قلت
لفيليب (ملك فرنسا) ان هذا يحط شأننا وشأن الامراء
الذين معنا فكان لا يكثر لكلامي بل يقول لا يليق بنا ان
نلتفت الى هذه الامور في مثل هذه الحال

فقال المركيز ان فيليب ملك حكيم ولذلك يعد
خضوعه للملك الانكليز من السياسة اما انت فلا بد من سبب
آخر لخضوعك. فخلق الدوق وقال له ماذا تقول انا دوق
النمسا العظيم افاخضع لهذا الترمندي لا وقبة السماء. هلم
يا رجالي لنضع نسر النمسا حيث لا يعلو عليه علم من اعلام
الملوك والقيصرة. قال ذلك وقام من ساعته واختطف
علمه من امام خيمته والجميع يضيئون باصوات الفرع والحبور.
فاغترض المركيز وقال له ليس من الحكمة يا مولاي ان تشوش
المعسكر في هذه الساعة من النهار فاصبر قليلا. فقال الدوق
”ولا دقية“. ثم هرول نحو الاكمة التي عليها العلم الانكليزي
وتبعه اهل بلاطه فلما بلغها وضع يده على الرمح الذي عليه

العلم الانكليزي وهم ان ينزعه من الارض فتقدم اليه النديم
وقال له احذر يا مولاي فان للاسد انيابا . فقال الدوق
والنسر مخالب . فقال النديم النسر ملك الطيور والاسد
ملك السباع فدع علم الاسد في مكانه وانصب علم النسر
بجانبه . فالتفت الدوق ليرى المركيز ويستشير في الامر فلم
يجده بين الجماعة لان المركيز لم يرافقه بل سار بين العساكر
وجعل يخاطب كل من يراه من اهل المقامات ويتأسف من
اقدام الدوق على هذا العمل في ظهيرة النهار . فلما رأى الدوق
ان المركيز لم يتبعه رفع يده عن العلم الانكليزي وقال ليس
من غرضي ان انتقم من ملك الانكليز بل ان ابين حقي وارفع
علمي الى المقام الذي يستحقه . ثم امر ان يؤتى بزق خمر وفتحته
وسقى الحضور فطربوا وجلبوا حتى ملأت ضوضاؤهم المحلة
وفي تلك الساعة استيقظ الملك ريكارد فوجد الطبيب
ان الحمى زالت تماما وانه لا يحتاج الى جرعة أخرى من الدواء
فجلس في فراشه وقال للبارون قدم لهذا الحكيم كل ما في
الخزانة من النقود وان كانت لا تبلغ الف دينار فزده قيمتها
جواهر . فقال الطبيب معاذ الله ان ابيع حكمتي بالمال

والجواهر . فالتفت البارون الى الملك وقال هذا اعجب من
قوله لي ان عمرُ مئة سنة . فقال الملك انت تظن ان لا يسالة
الا بالسيف ولا شهامة الا عند فرساننا فصدق مثالي ان
شهامة هذا الحكيم العربي ارفع من شهامة الذين يعدون
انفسهم زهرة الفرسان . فوضع الحكيم يده على صدره وقال
حسبي فهذا خير جزاء اناله من الملك والآن اطلب اليك ان
تنام وتوقى كل ما يزعجك لان النكس شر من العلة . فقال
الملك ممعاً وطاعة ايها الحكيم ولكن ما هذا الصوت الذي
اسمعه وما هذه الجلبة . علي بالخبر يا ده نو

فخرج البارون ده نو ثم رجع وقال هذا دوق النمسا
ذاهب في الحملة مع ندمائه وهم سكارى

. فقال الملك ما أجنه أماً كان الاجدر به ان يبقى في
خيمته ولا يجعل نفسه اضحوة بين الناس . وحيث دخل
مركز متسرات فقال له الملك ما قولك ايها المركيز في هذا
الدوق . فقال اشكر الله على سلامتك ايها الملك ولكن ما لنا
والدوق فان قصته لا يحسن بي ان اثير اليها وقد كنت الآن
في ضيافته

فقال الملك أكنّت ضيفاً على هذا السكير فادعاه الى
هذه الجلبة

فوقف البارون ده فو خلف الملك وجعل يشير الى
المركز بيديه وعينيه لكي لا يذكر شيئاً من امر العلم ولكن
المركز عي عن اشاراته واتعمى فقال للملك ان اعمال الدوق
لا طائل تحتها وقد بلغ الامر مبلغاً لا اريد ان يكون لي فيه
ناقة ولا جل وهوانه اتى لينزع علم انكلترا ويضع علمه في مكانه
فصرخ الملك صرخة اهتزت لها اطناب الخيمة ونهض
من فراشه وجعل يلبس ثيابه وقال للحضور كل من ينطق
بكلمة فهو عدو لي ثم تأبط سيفه وخرج يعدو كالنعام الجافل.
فنادى البارون ده فو باثنين من الحرس وقال لها امضيا
حالا واخبرا لورد سلسبري ان يتبعنا برجاله ثم خرج وراء
سيده . وألقى النفير في معسكر الانكليز وكان الجنود مقبلين
في الظهيرة فنهضوا الى اسلحتهم وهذا يقول هم العرب علينا
وذاك مات الملك وذاك قتله دوق النمسا ونحو ذلك من
الاقوال . ومراً للملك في طريقه بمعسكر الاسكتلنديين . فراه
السروليم الفارس المتقدم ذكره فاخطف سيفه وترسه

وجعل يعدو وراءه وكانت الأكمة مغطاة بالناس حتى لا يرى شيئا منها فاجاز الملك ريكارد في وسطهم كأنه السفينة تمخر البحر الخضم الى ان بلغ قمة الأكمة فوجد الدوق واقفا بجانب رايته يتأمل في ما صنع ويسمع ضجيج الناس الذين حوله فوضع الملك ريكارد يده على راية النمسا ونادى بصوت كالرعد القاصف وقال من تجاسر ان يرفع هذه الخرقة النجسة بجانب علم انكلترا . فوقف الدوق مندهشا لا لقلّة شجاعته بل لانه رأى شخصا لم يتظر ان يراه في تلك الساعة . فكرر الملك ريكارد ندائه فأجابه الدوق "انا دوق النمسا" . فقال الملك سيرى ذوق النمسا قيمة علمه في عيني ملك انكلترا . ثم نزع الرمح الذي عليه الراية وكسره كسرا ورماى الراية وداسها برجليه وقال هكذا ادوس راية النمسا فهل بين فرسانك من يطالبني بما فعلت . فنادى جمهور من الفرسان الجرمانين وقال كل منهم انا انا . ثم تقدم اشدّهم بأسا واعظمهم هامة وقال ايها الاخوة والاشراف قد داس هذا الرجل شرف بلادكم فهلنوا لاقتاده . قال ذلك واستل سيفه وضرب الملك ريكارد ضربة كانت قصت عليه لولا ان السروليم

تلقاها بترسبه . فقال الملك قد اقسمت بالله ان لا اضرب
 بسيفي فارساً من فرسان هذا الجهاد فاحي يا هذا احى لتراني
 وتقدم . ثم قبض عليه ورفعته بين يديه ورماه من فوق الالكة
 كما يرمي الحجر الصغير فوقع عند سفحها وقد تخلعت مفاصله .
 فلما رأى الدوق واتباعه ما رأى من قوة ريكارد وبأسه
 ارتعدت فرائصهم ووقعوا مبهوتين لا يدرون ما يفعلون .
 وحينئذ وصل سلسبري مجنودهم وكان النفير قد امتد الى مخيم
 ملك فرنسا فأسرع الى الالكة مع ثلاثة من خواصه واندهش
 اشد الاندهاش عند رؤيته ملك انكلترا واقفاً هناك يتهدد
 الدوق . فلما وقعت عين ريكارد عليه احمرّ خجلاً لانه كان
 يهابه لاجل حكمته وبرصاته ورفع رجله عن علم النساء
 وتظاهر بالسكينة

وكان ملك فرنسا حكماً حسن الرأي متبصراً في العواقب
 ساعياً في خير مملكته وترقيتها شجاعاً مهاباً ولكنه كان يعتمد على
 سياسته اكثر مما يعتمد على شجاعته كأنه يتمثل بقول القائل
 الرأي قبل شجاعة الشجاع هو اول وهي الحل الثاني
 ولربما طعن النقي اقراة بالرأي قبل تطاعن الاقران

ولم يكن له رأي في هذا الجهاد ولكنه حبل عليه بتحريض
امراء مملكته والكنيسة الرومانية . ولو لم تكن تلك الحرب
حرب انتقام وتهور لكانت السيادة فيها له لا لملك انكلترا .
فلما رأى اتقياد الجمهور الى ملك انكلترا الخالي من الحكمة
والتيدير ساء ذلك ولم يدع فرصة لظهار حكيمه وتعتله الا
اغتمها بهذه الفرصة من احسن الفرص لظهار فضل الحكمة
والرصانة على الحدة والطيش . فقال ما معنى هذا النزاع
بين اخوين متخالفين بين رئيسين من رؤساء هذا الجهاد
وعمودين من اعدته

فاحتفاظ ريكارد لما رآه ساوي بينه وبين خصمه فقال
مهلاً ايها الملك المعظم فان هذا الدوق او الامير او العمود
نمها شئت ان تدعوه قد تعدى على حقوقي فادبته . هذا كل
ما جرى

فقال الدوق ايها الملك المعظم اليك والى كل ملك
وامير ارفع شكواي فان ملك انكلترا هذا قد نزع علي وداسه
يرجله

فلان ريكارد نعم فعلت ذلك لانك نصبت بجانب علي

فقال الدوق قد نصبت علي بجانب علمك لان منزلي
مساوية لمنزلتك

فقال ريكارد اثبت هذه المساواة بشخصك في ميدان
النزال فأعلمك كما علمت هذه الخرقه النجسة

فقال الملك فيليب مشيراً الى الملك ريكارد مهلاً يا اخي
مهلاً فانا ارى ان دوق النمسا قد اخطأ في ما فعل. ثم اشار الى
الدوق وقال لا تظنن ايها الدوق الكريم اننا يساحنا لملك
انكلترا ان يرفع علمه في وسط المحلة قد اعترفنا بسيادته علينا
فان ذلك لا يُعقل ألا ترى ان علم فرنسا الذي يضطره الملك
ريكارد ان يخضع له بسبب ماله من الاملاك في فرنسا قد سمح
في الاحوال الحاضرة للعلم الانكليزي بالارتفاع على هذه الراية
ومنحن كلنا انتظمتنا في سلك هذا الجهاد وطرحنا امجاد الدنيا
لنفتح بسيوفنا الطريق الى القبر المقدس وارفضينا باختيارنا
ان نعطي الرياسة لآخينا ملك انكلترا لانه اشدنا بطشاً وهذه
الرياسة لا نسلم له بها في وقت آخر ولا في احوال أخرى.
وعندي انك اذا تبصرت في الامرايها الدوق الكريم تناسف لانك
رفعت علمك بجانب علمه ومن ثم لا يتأخر ملك انكلترا عن

الاعتذار اليك

فقال الدوق اني رافع دعواي الى مجلس الملوك العام وراض بمحكمه . فاستحسن فيليب ذلك وقال هذا هو الراي الصواب . فقال الملك ريكارد مخاطباً ملك فرنسا " قد اسكرتني الحمى ايها الملك وانا رجل ضعيف الحجة في الكلام فلا اسلم دعوى تمس شرف انكلترا لمجمع الملوك ولا لمجمع الاحبار . هذا علمي وكل علم يرتفع بجانبه ولو كان علم فرنسا نفسه ادوسه كما دست هذا العلم فلا مراعاة عندي للنفس الا ما تقدر عليه هاتان اليدان الضعيفتان في ميدان النزال

فقال ملك فرنسا اني لم آت ايها الاخ لتجديد الخصام الخائف للقسم الذي اقسمناه والجهاد المقدس الذي ارتبطنا به فلنترع ما بيننا من الضغائن ونصبه على رؤوس اعدائنا .

فقال ملك انكلترا حبذا ما قلت يا اخي قال ذلك ومد يده له وتصافحا مصافحة الصداقة . فقال ملك فرنسا دع هذا الدوق الكريم يشاركنا في هذه المصافحة . فقال ريكارد لا غرض لي في مصافحة اللجانين . ثم التفت الى من حوله وقال ان الثعالب تنساب في الليل قتم ياده فوجانب . علم انكلترا

هذا الليل واحرسه فقال البارون ده فوان سلامة انكلترا
اهم عندي من سلامة علمها وسلامتها بسلامة ملكها فلا امركه
واحرس علمه . فقال له الملك ما اشد عنادك ثم التفت الى
السروليم وقال له ايها الباسل لك علي نعمة وسافيك اياها .
هوذا علم انكلترا فاقم بجانبه ولا تبعد عنه واذا هاجمك اكثر
من ثلاثة دفعة واحدة فيبوق لنا فنادي لتجديك فاحني
السروليم رأسه وقال سمعاً وطاعة فسامضي والبس سلاحي
واعود في الحال

ثم افترق ملك فرنسا وملك انكلترا وقد اضمحل منها
المحمد لصاحبه الاول لان ملك انكلترا لم يعتبر وساطته والثاني
لان ملك فرنسا تداخل بينه وبين خصمه . واختلفت آراء
الناس في هذا الخصام بين لائيم لملك انكلترا ومبرر له . والتقى
مركز منسرات برئيس الهيكليين وقال له انظر ما تفعل
الحيلة فقد فككت رباط هؤلاء الملوك وغدا ترى سيوفهم
ورما هم متفرقة ايدي سبا . فقال الرئيس لو كان بين اولئك
النسويين البلاد من استل سيفه وقطع الرباط الذي حلته
لقلت ان حيلتك نجحت النجاح التام

الفصل الثاني عشر

فما كان السروليم واقفاً بجانب العلم الانكليزي والبدر
في كبد النماء كدرهم ملقى على دياجة زرقاء وافكاره شبه في
فيافي الاقاليم قال في نفسه قد وجدت نعمة في عيني الملك
ريكارد جي استأمنني على علمه وفوض اليّ حراسته فقد زال
البعد الذي بيني وبين الاميرة جوليا فان عشت عشت
ملحوظاً من الملك ومن بنت عمه وان مت وانا في هذا الموقف
الخطر طالب الملك بثأري وبكتي الاميرة جوليا ولم تخش
لومة لاثم وهذا غاية مناي

ومرّت الساعات عليه وهو يهدس في مثل ذلك ولا
رفيق له ولا انيس الا كلبه الكبير الذي سبق الكلام عليه .
وكأنه كان عارفاً بغرض سيده من الاقامة هناك فكان كلما
سمع اصوات الحراس بين هزيع وهزيع يحجبهم بالنباح كأنه
يقول انه مستيقظ هو وصاحبه . ونحو نصف الليل نهض
وجعل ينبع نباحاً شديداً ويحاول الهجوم على جهة من الائمة
ثم يتأخر كأنه يتظر امر مولاة . فتأدى السروليم باعلى صوته

وقال "من هذا". فسمع واحداً يقول له اربط كلبك والّا
امتنعت عن الهجي اليك . فقال ومن تكون حتى تأتي الي
الآن . ثم احدثق بنظرو فرأى شيئاً يدب على جانب الاكمة
ويقول اربط كلبك والّا رميته بسهم يخطف انفاسه
فقال السروليم اترك السهم وتعال الى نور القمر والّا
طعتك طعنة تقضي عليك . قال ذلك واشرع رحمة فتقدم
الشيخ الى نور القمر واذا به القزم الذي رآه في كنيسة عين
جدي فعرفته وتذكر تلك الليلة وما رآه فيها فأشار الى كفيه
ان يصمت فصمت وربض بجانب العلم وهو يهرث . اما القزم
فصعد على الاكمة وهو يلهث من شدة التعب ودنا من السر
ولم وقال له أنسيت الأمير نكتب بانوس فعلى م لا تدنوا لحياتي
فقال السروليم كلاً ولكنني في موقف يمنعني عن الترحب
بك . فقال القزم اثنان احبك بشرط ان تأتي معنا حالاً الى
الذين يتظرونك

فقال السروليم هذا لا استطيعه اذ لا بد من الاقامة
هنا حتى الصباح . قال ذلك وجعل يمشي بجانب العلم .
فاعترضه القزم وقال له اتبعني والّا امرتك ان تتبعني باسم التي

لو أمرت الكواكب لخرت من السماء لها سجداً . فانشغل بال
 السروليم وقال في نفسه لا يمكن ان تكون الاميرة جوليا هي
 التي بعثت هذا الاحق اليّ ثم التفت اليه وقال له اظنك
 تعني تلك الظبية الهيفاء التي رايتها معك في الكنيسة . فقال
 له القزم اظنك ايها المطاول ان زوجتنا وشريكتنا في الملك
 الملكة كوانرا تنازل لكي تدعوك الى حضرتهما معاذ الله ولكن
 انظر هذه العلامة فان كنت تعرفها فانت في الخيار بين ان
 تطيع امر صاحبته او تعصاه . قال ذلك واعطاه خاتم
 الياقوت الذي رآه في يد الاميرة جوليا . فبهت من رؤيته
 ووقف صامتا برهة من الزمان ثم التفت الى القزم وقال له
 اقسم عليك باعظم الاقسام ان تخبرني ممن اخذت هذا الخاتم
 ولما اتيت به الى هنا واحذر كيف تتكلم لان المقام ليس مقام
 هزل ومجون

فقال القزم لايهمك ان تعرف اكثر من ان اميرة نامرك
 ليأتي اليها فليس لنا الا ان نامرك باسم صاحبة هذا الخاتم ان
 تأتي معنا اليها . وكل تأخير منك يعد عليك ذنباً
 فقال السروليم اصدقني الخبر ايها العزيز : هل تعلم

الاميرة بالمركز الذي انا فيه والامر المناط بي وهل تعلم ان
حياتي بل شرفي متعلقان بجراستي هذا العلم حتى الصباح فهل
تعلم ذلك وتدعوني لامضي . انيها قلابد من انيها ارادت ان
تنزع معنا ولا سيما لانها اختارتك رسولا لها

فقال القزم ابق على ظنك . ودار ظهره وهم بالانصراف
وهو يقول سيان عندي اخلاصت الحب هذه الاميرة ام لم
تخلصه . فقال السروليم اصبر قليلا واجني على هذا السؤال
قط وهو هل الاميرة صاحبة هذا الخاتم قرية منا

فقال القزم ما الفرق بين كونها قرية او بعيدة وهل
الامانة والاخلاص يتوقعان على المسافة . ولكنني اقول لك
ان صاحبة الخاتم على رمية سهم منا

فتنظر السروليم في الخاتم طويلا ثم قال للقزم هل
يطلب مني ان ابقى عندها وقتا طويلا . فقال القزم ما هو
الوقت فاني لا اراه ولا المسة ولا امعة فاهو الا وهم . اولا تعلم
ان وقت الفارس الامين هو الواجبات التي يعملها لاجل
الله وحييته

فقال السروليم اصبحت واحسنت فهل تدعوني الاميرة

لعمل شيء من الواجبات أولاً يمكن تأخير ذلك الى الصباح
 فقال القزم كلاً بل لا بد من محيئك اليها حالاً وسريعاً
 وهذه هي عبارتها قل له ان اليد التي ترمي الورد تقدر ان
 تلبس الاكليل

فاجاز السر ولم في امره واضطرب وزاد اضطرابه
 بقول القزم له اذهب معي حالاً او اعطني الخاتم . فقال له اصبر
 علي دقيقة . ثم قال الظاهر اني مستعبد للملك ريكارد اكثر
 مما يجب علي لاني اتيت الى هذه البلاد وقد عاهدت نفسي
 على ان اجارب في سبيل الله ولاجل التي احبها . فقال له
 القزم "الخاتم الخاتم رد علي الخاتم الذي لا تستحق ان تلمسه بيدك
 ولا ان تراه بعينك"

فقال له الفارس اصبر هنية ولا تعترض مجرى افكاري
 ثم قال لو هم العدو الآن على المكان المعد لنزولي اكنيت ابقى
 بجانب هذا العلم لكي لا يس شرف انك لترا ام اهتم على العدو
 واجاهد في سبيل الله - الجهاد في سبيل الله مقدم على كل
 شيء . وبعده الجهاد من اجل التي وقفت لها نفسي . ولكن اين
 وعدى للملك . يا لله عليك يا نكتيانس هل المكان بعيد

فقال رمية سهم في تلك الخيمة التي عليها كرة ذهبية تلمع
في ضوء القمر

فقال الفارس أَوْ يُمْكِنُنِي أَنْ أَعُودَ مِنْ هُنَاكَ فِي لَحْظَةٍ
وَأَنْ أَسْمَعَ نَبَاحَ الْكَلْبِ مِنْ هُنَاكَ فَلَمَّا ذَا لَا أَمْضِي وَأَطْلُبُ مِنْ
مَالِكَةِ فَوَّادِي أَنْ تَسْمَحَ لِي بِالرَّجُوعِ حَالاً . قَالَ ذَلِكَ وَطَرَحَ
رِدَائَهُ بِجَانِبِ الرَّايَةِ وَإِشَارَ إِلَى كَلْبِهِ أَنْ يَبْقَى هُنَاكَ . فَرَبَضَ
الْكَلْبُ بِجَانِبِ الرِّدَاءِ وَصَرَ أَذْنِيَهُ كَأَنَّهُ فَهْمٌ مُرَادٌ سَيِّدِهِ ثُمَّ قَالَ
الْفَارِسُ لِلْقَزْمِ هَلُمَّ يَا صَاحِبَ وَدَعْنَا نَسْرِعُ مَا أَمْكِنَا

فقال القزم أنت لم تسرع إلى إجابة طلبي فلا أسرع أنا إلى
إجابة طلبك ولا أقدر أن أجاريك لو أردت لأنك لا تمشي
كما يمشي البشر بل ترفث كما يرفث النعام . قال ذلك وجعل
يتأخر في مشيه عداً . فلم ير السر ولهم واسطة إلا أن يحمله
ويعدو به فحمله بين يديه كما يحمل الباشق العصفور وأسرع
في عدوه حتى بلغ الخيمة المشار إليها وهي خيمة الملكة فوجد
أمامها نفراً من الحرس فخاف أن يوقظهم بمشيئه أو بحركة
سلاحه فوضع القزم من يده وقال له خذنا في طريق آخر
حتى لا ينتبه إلينا الحراس فجعل القزم يدور بين الخيام والسر

ولم يتبعه حتى بلغ الخيمة فرفع سيجتها ودخل من تحته وقال
له اتبعني فتردد السر ولم اولا عن الدخول وراعه على
تلك الصورة ثم رأى ان لاسيل لدخول الخيمة الا اذا دخل
من حيث دخل القزم فاحنى رأسه ودخل من تحت السجف
دبا على يديه فقال له القزم انتظرنى هنا واخفى من امام عينيه

الفصل الثالث عشر

وقف السر ولم يضع دقائق في الخيمة ولم يكن فيها نور
فتدم على ما فعل ولات ساعة مندم لانه تعدى وصية الملك
وخالف واجباته العسكرية فاراد ان يربص ليعلم نهاية
الامر ثم خطر له ان الاميرة جوليا ساكنة مع الملكة فاذا عرف
انه دخل خيمة الملكة لم ينبج من العقاب فعزم ان يرجع على
عقبه وفيما كانت هذه الافكار تتردد في باله سمع اصوات
نساء يضحكن ويتكلمن في الخيمة المحاذية للخيمة التي كان فيها
وما بينه وبينهن الأستار وكان في خيمتهن شموع موقدة فكان
يرى اشباحهن خيالات وسمع واحدة منهن تقول "ناديها
ناديها - احسنت يا نكتبانس مثلك من يؤمن في الحاجات"

ثم قالت أخرى "ولكن كيف تخلص من هذا الرجل الذي
 اتانا به نكتيانس" فقالت ثالثة "اسمعي يامولاتي الملكة اذا لم
 تكن غيرة نكتيانس شديدة على زوجها الاميرة كوانفرا فهي
 تمضي وتصرف هذا الفارس وتعلمه قدر نفسه". فقالت لها
 احسنت احسنت فان زوجها اتى به فعلها ان تصرفه
 فلما سمع السر وليم هذا الكلام كاد يتميز غيظاً وهم
 بالانصراف واذا بالتي تكلمت اولاً تقول لالا نادى ابنة عمنا
 جوليا اولاً لكي تنظر هذا الفارس بعينها فتري قصيره في اتمام
 واجباته فانها قد اهتمت بامرهِ اكثر مما تقتضيه الحكمة . ثم سمع
 واحدة تتكلم عن حكمة الاميرة جوليا ولكنه لم يسمع كلامها جيداً
 بل سمع الجواب المذيع اجيبته وهو "ما هذه حكمة . هذه
 كبرياء فلا اريد ان اضيع هذه الفرصة . انتن تعلمن انه اذا
 هفت واحدة منا هفوة صغيرة لا تنجو من ملامها . ها هي"
 وحينئذ دخل الخيمة فتاة طويلة القامة وامتزجت مع
 الذين فيها . فشر السر وليم براحة في نفسه رغماً عن الاضطراب
 الذي اصابه وعن الخطر المحدق به من دخوله خيام الملكة
 في جنح الليل وسماع حديثها لان التي كانت تتكلم وتاج

بمضور الاميرة جوليا هي الملكة . فقال في نفسه الحمد لله فان
الاميرة جوليا لا دخل لها باغرائي الى الدخول في هذا المكان
فهي بريئة من ذنبي . وكان يجب عليه ان ينصرف حالاً ويعود
الى حراسة الراية ولكن النفس امارة بالسوء فلبث في مكانه
يسمع ما يدور بينهن من الحديث عساه ان يسمع صوت حبيبته
وقال في نفسها انا كانت الملكة استباح حياي وشرفي باغرائي
بالجاء الى هذا المكان فلا يحق لها ان تلومني انا وقفت فيه
قليلاً لا تمتع بسمع من يجلس علي الزمان بسمعها قليلاً . وظهر له
كان الاميرة جوليا كانت متظرة امر الملكة والملكة تريد ان
تتكلم ويمنعها الضحك عن الكلام وبعد قليل قالت الاميرة
جوليا : يظهر لي اينها الملكة انكن في مجلس انس وطرب اما
انا فقد خان وقت نومي ولما بلغني امرك كنت قد خلعت
ثيابي لاناام

فقلت الملكة لا اؤخرك طويلاً عن النوم يا بنت العم
ولكنني اخاف ان اخبرك بقدر الرهن فتقتلي الليل كله
فقلت الاميرة . ألم تنس هذه القصة — انا لم اراهن
ولكن جلالتك ارتأيت هذا الرأي

فَقَالَتِ الْمَلِكَةُ يَا الْعَجَبُ أَتُكْرِمِينَ أَنْكَ رَاهَنَتْ بِخَاتَمِكَ
عَلَى اسْوَارِي أَنْ ذَلِكَ الْفَارِسُ صَاحِبُ النَّمْرِ لَا يُمْكِنُ أَنْ يُغْرَى
بِتَرْكِ حِرَاسَةِ الْعَلَمِ

فَقَالَتِ الْأَمِيرَةُ أَنْتِ اعْظَمُ مِنْ أَنْ أَخَالَفَكَ وَلَكِنْ أَظُنُّ أَنَّ
هَؤُلَاءِ السَّيِّدَاتِ يَشْهَدْنَ أَنَّ جَلَالَتُكَ ارْتَأَيْتِ وَضَعَ هَذَا
الرَّهْنِ وَأَخَذْتَ الْخَاتَمَ مِنْ أَصْبَعِي غَضَبًا عَنِّي

فَقَالَتِ أَحَدَى الْحَاضِرَاتِ أَتُكْرِمِينَ أَيْهَا الْأَمِيرَةُ أَنْكَ
مَدَحْتَ شَجَاعَةَ هَذَا الْفَارِسِ وَبَيَّنْتَ ثِقَّتَكَ بِهِ

فَقَالَتِ الْأَمِيرَةُ وَإِنْ كُنْتُ مَدَحْتُ شَجَاعَتَهُ فَهَلْ تُخَذِّلُنَّ
ذَلِكَ سَبِيًّا لِلْإِشْتِرَاكِ مَعَ جَلَالَتِهَا وَمَدَحَ مَا فَعَلَتْهُ . أَمَّا أَنَا فَلَمْ
أَمْدَحْ هَذَا الْفَارِسَ إِلَّا كَمَا مَدَحَهُ كُلُّ النَّاسِ شَاهِدُوا أَعْمَالَهُ
فِي مَيْدَانِ الْقِتَالِ . وَعَنْ أَيِّ شَيْءٍ يَتَكَلَّمُ النِّسَاءُ وَهِنَّ فِي دَارِ
الْحَرْبِ الْأَعْنُ الْجُنُودِ وَأَعْمَالِهِمْ

فَقَالَتِ أَحَدَى الْحَاضِرَاتِ . إِنَّ الْأَمِيرَةَ جَوَلِيًّا لَمْ تَزَلْ
غَاضِبَةً عَلَيْنَا مِنْ حِينَ أَخْبَرْنَا جَلَالَتُكَ أَنَّهَا رَمَتْ لَهُ وَرَدَّتَيْنِ
فِي الْكَنِيسَةِ

فَقَالَتِ الْأَمِيرَةُ لِلْمَلِكَةِ إِذَا كُنْتُ جَلَالَتُكَ أَيْتِ بِي

لتسعي ما يقول جواريك وليس لك شيء آخر تأمريني به
فاسمحي لي بالانصراف

قالت الملكة اصمتي يا فلوريسا ولا تنسي انك تشكلين
عن ابنة عم الملك وانت يا بنت المم العزيرة اصبحت في شرعك
ان تحرمينا من ساعة انس وقد مضى علينا ايام كثيرة في البكاء
والنوح

قالت الاميرة لتكن كل ايامك ايام انس يا مولاتي اما
انا فالاجدر بي ان لا اضحك كل حياتي من ان — قالت
ذلك وامسكت عن الكلام لشدة انفعالها

قالت الملكة سامحيني يا حبيبتي ولكن ما هو ذنبنا العظيم
شاب اغري باسم فتاة جميلة لان نكتيانس لم يقدر ان يغريه
الا باسمك . فلما سمعت الاميرة جوليا هذا الكلام صرخت
قائلة يا الهى ماذا تقولين ايتها الملكة : أشكلين بالجد ام انت
تمزحين . أعرضت شرفك وشرف نسيبتك ابنة عم زوجك
للغار والازدراء — انت تمزحين ولا بد

قالت الملكة يظهر ان الاميرة جوليا غاضبة علينا لاننا
ربحنا الختام فسزده لك يا عزيرة ولكن لا تعتقينا لاننا فزنا

هذه المرة بالغلبة على حكمتك

فقلت الاميرة الغلبة ليست لك ايها الملكة بل للعدو
الذي يسمع ان ملكة انكليترا جعلت اسم نسيبتها موضوعاً
للضحك والمزح

فقلت الملكة انت مغتظة يا عزيزتي لاننا ربحتنا خاتمتك
البديع فنحن نتنازل عن حقنا ولا نخفي عليك ان خاتمتك
واسمك اغريا هذا الفارس حتى آتى الى هنا ونحن قد مسكنا
السهمكة فلا حاجة لنا بالطعم

فقلت الاميرة انت تعلمين يا مولاتي انك مها طليت
مني فهو لك وانا افضل ان اخسر كل ما عندي من الجواهر
على ان يستعمل اسمي او خاتمي لاغراء هذا الفارس وتعريضه
للاهانة والعقاب

فقلت الملكة قولي لي انك تخافين عليه من الاهانة
والعقاب . والظاهر انك لا تحسبين لي حساباً ولا تظنين
اني اقدر ان استرضي الملك واستمد له العفو منه . لا ايها
الاميرة فغيرك له سلطة على قلوب الابطال مثلك . وقلب
الاسد ليس حجراً بل لحم ودم مثل قلوبنا ولي عليه شيء من

السلطان حتى اقدر ان استرضيه واجعله يعفو عن هذا
الفارس اذ كنت تهتمين بامره بهذا المقدار

فانطرحت الاميرة جوليا على قدميها وقالت لها احلفك
بحق كل الاولياء والقديسين ان تحترسي مما تفعلين فانك لا
تعرفين للملك ريكارد الا من عهد قريب اما انا فاعلم يقينا
ان تسكين البحر عن هياجه اسهل عليك من تسكين غضبه
اذا غضب . يا لله عليك اصرفني هذا الفارس ان كنت قد
اغريته ليأتي الى هنا وانا ارضى بالعار الذي لحقني من استخدام
اسمي لاغرائه انا كنت اعلم انه رجع الى مكانه

قالت لها الملكة انهضي يا بنت العم وثقي بكلامي انه لا
يحدث شيء مما تخافين . انهضي يا حبيبتى جوليا وانا آسفة
جدا لاني اغريت فارسا يهلك امره . انهضي ولا تفركي يديك
قد سلمت انك لا تهتمين بامره بل انا مستعدة ان أسلم بكل
شيء ولا اراك حزينة . وأؤكد لك انني اتوسط امره عند
الملك والقي اللوم كله علي وها اني ارسل الآن نكتبانس
ليصرفه واعذر اليه في وقت آخر عما جرى واظنه الآن
متظرا امرنا في احدى الخيام القريبة

فقال القزم كلًا يا مولاتي بل هو في خيمتك وبيننا وبينه
هذا الستار فاضطربت الملكة وقالت أهو قريب منا وسامع
كل ما دار بيننا من الحديث يا للعار . ولما قالت ذلك
صرخ القزم وهرب من الخيمة والظاهر انها ضربته حتى هرب
صارخًا . ثم قالت والآن ما العمل

فأجابتها الاميرة جوليا يجب ان نراه ونستعيج منه قالت
ذلك وجعلت تفك عرى الستار . فنادت الملكة وقالت
لها بالله عليك ان تشبي الى لبسنا ومجلسنا والساعة التي نحن
فيها ولكن قبل ان نتم كلامها سقط الستار الذي بينهما
وبين السر ولیم فهربت الملكة وجواربها الى خيمة أخرى واما
الاميرة جوليا فأخذت مصباحًا بيدها ودنت من السر ولیم
وكانت لابسة ثوبًا رقيقًا وردي اللون ومتوشحة بوشاح
يغطي كتفها وصدرها وشعرها الذهبي مسدول عليه وقصائبة
محيطه بوجه اجتمع فيه الورد والياسمين . وكانت تعلم هول
الموقف الذي وقفت فيه ولكنها لم تدع خجلها وحياءها يمنعاها
عن الكلام مع من خاطر بجهاته وشرفه لاجلها فوضعت
المصباح من يدها وضمت اطراف الوشاح حتى غطى صدرها

وقالت عذابيها الفارس الى مكانك فانك قد أغريت الى
هذا المكان اغراء

فرجع امامها على ركبتيه كأنه راع امام ملاك هبط عليه
من السماء فقالت ما يوقفك هنا وقد سمعت كل ما دار بيننا
وكل دقيقة تقفها محبولة بالعار والهوان
فقال لها قد حل بي العار والهوان كما تقولين ولكنني
سألقي نفسي على سيف العدو لعل الدماء تزيل العار
والهوان

فقالت له لا تفعل ذلك ولا تخاطر بنفسك بل كن
حكيمًا واسرع من هنا فقد تصطلم الامور ولكن اذهب سريعًا
فقال لها ولكنني اطلب منك اولاً ان تسامحيني على
اغتراري بنفسي الذي حملني على التصديق بانك تطلعين
خدمة مني

فقالت اني اسامحك ولكن على اي شيء اسامحك وانا
كنت السبب في مضرته اذهب سريعًا وانا اسامحك
واعرف قدرك كما اعرف قدر كل فارس شجاع : اذهب
ولا تتأخر

قدّم لها الخاتم الذي اعطاه اياه القزم وقال لها خذي
 اولاً هذا الرهن الذي جلبني الى هذا المكان
 فقالت له كلاً لا آخذه . ابقه معك علامة لاغباري
 لك بل لا سفي عليك . ولكن اذهب سريعاً وان لم يكن من
 اجل نفسك فمن اجلي
 فلما قالت ذلك ورأى اهتمامها بحياته وسلامته قال في
 نفسه هذا يساوي كل ما خسرت من الشرف والكرامة فنهض
 وهم بالانصراف ولكنه التفت اليها قبل ان ينصرف ليتزود
 منها بنظرة . وكانت تغالب الحياء الخاص بينات نوعها
 حتى غلبها الحياء فدخلت من حيث خرجت واطفأت
 المصباح . فقال في نفسه يجب ان اطيع امرها فخرج من حيث
 دخل وهو لا يبي على شيء وكان عليه ان يدور في الطريق
 الذي جاء فيه لكي لا يمر على الحراس وان يسير متهاكاً لكي لا
 يشبه اليه احد ولا يعثر بالاطناب والوتاد . وفيما هو في هذه
 الحال سمع صوتاً ارجعه الى عقله ونبه كل قواه وهو نباح
 كليه فانه سمعه نبح اولاً نباحاً شديداً ثم سمعه يعوي عواء الالم
 فنفر نفور الظلم واخذ ينتهب الارض انتهاكاً رغماً عن ثقل

اسلخه وعلو الآكة وما زال يعدو حتى صار غي شدا وكان
القر محتجبا بالغيوم فلما بلغ قنة الآكة ظهر غيرة الساطع
وأراه ما طير صوابه أراه العلم مقعدا ورجحة مكسيرا والكلب
في حالة التزع

الفصل الرابع عشر

اشتقت من عبء البقاء وعاه وملكت من أري الزمان وصاه
ووجدت أحداث الليالي اولعت باخي الندي ثقيه عن آراه
رأى الفارس ما رأى من تلك الداهية الدهاء والبلية
الصاء فغاب عن الصواب ووقف كمن وقع به مس من
الجن ثم اتبه الى نفسه وجعل يفتش عن ارتكب تلك الفعلة
الشنعاء فلم يقف له على عين ولا على أثر فعاد الى كليه فوجد
جرحه ميتا والنصل مكسورا فيه فلما رآه الكلب جعل
ينصب بذهنيه وبين انين الألم الشديد ولا سيما عندما حاول
ان يتزع النصل من جرحه فاسودت الدنيا في عينيه
وضاقت عليه بما رحبت فاغرورقت عيناه بالدموع وبكى
بكاء التكلى ثم سمع منشدا ينشد ويقول

سَلَّمَ امْرَأَتَهُ لِلْهَيْمَنِ كُلِّهَا وَاهْرَبَ إِلَيْهِ فَذَاكَ نَعَمَ الْمَهْرَبُ
وَإِذَا بُلَيْتَ بِنَكْبَةٍ فَاصْبِرْ لَهَا مَنْ قَدْ رَأَيْتَ مَسَلْنَا لَا يَنْكَبُ
فَالْتَفَتَ وَإِذَا بِالْحَكِيمِ الْعَرَبِيِّ مُقْبِلٍ نَحْوَهُ فَلَمَّا رَأَى الْحَكِيمَ
يَبْكِي وَيَتَوَجَّعُ رَثَى لِبُلُوَاهُ وَعِزَّاهُ عَلَى مَصَابِيهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ
يَسْمَعُ لَهُ بِمَدَاوِةِ الْكَلْبِ ثُمَّ أَخْرَجَ آلَةً مِنْ جَيْبِهِ تَزَعُ بِهَا النَّصْلَ
مِنَ الْجَرْحِ وَذَرَّ عَلَيْهِ ذُرُورًا أَوْقَفَ الدَّمَ ثُمَّ ضَمَّدَهُ وَعَصَبَهُ
وَقَالَ لَهُ إِذَا سَمَحْتَ لِي أَنْ أَخْذَهُ إِلَى خِيْمَتِي وَأَعَالِجَهُ فَالْأَرْجُ
أَنَّهُ يَشْفَى . فَقَالَ لَهُ عَلَيْكَ بِهِ وَإِذَا شَفَى فَهُوَ لَكَ أَمَا أَنَا فَلَمْ
يَقْ بِحَاجَةٍ إِلَيْهِ . فَصَفَّقَ الْحَكِيمُ بِيَدَيْهِ وَإِذَا بِأَثْنَيْنِ مِنْ
عَبِيدِهِ دَنَوْا مِنْهُ فَأَمَرَهَا أَنْ يَحْمِلَا الْكَلْبَ إِلَى خِيْمَتِهِ . فَنَظَرَ
إِلَيْهِ السَّرُورِيُّ وَقَالَ لَهُ الْوَدَاعُ يَا كَلْبِي الْأَمِينُ الْوَدَاعُ يَا رَفِيقِي
فِي السَّرَّاءِ وَالضَّرَّاءِ لَيْتَ السَّهْمُ الَّذِي أَصَابَكَ أَصَابَ قَلْبِي
وَأَرَاخُنِي مِنْ غَصَصِ الْحَيَاةِ فَكُنْتَ أَمُوتُ فِي شَرْفِي وَلَا تُخَفُّ
بِالْعَارِ وَالْأَزْدَرَاءِ . فَقَالَ لَهُ الْحَكِيمُ وَمَا أَصَابَكَ حَتَّى تَفْضَلَ
لِلْمَوْتِ عَلَى الْحَيَاةِ . فَقَالَ أَصَابَنِي مَصَابٌ يُعْجِزُ عَنْهُ طِبُّكَ
فَدَعَنِي وَشَأْنِي . فَقَالَ الْحَكِيمُ أَشْرَحَ لِي مَصَابِكَ فَلَعَلَّكَ لَا
تَعْدَمُ مِنِّي دَوَاءً شَافِيًا لِأَنَّ اللَّهَ خَلَقَ لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءً . فَقَالَ

اثبتني الملك امس الى حراسة علمه على هذه الاكمة فسرق
العلم وكسر الرمح والامر كما ترى . فنظر اليه الحكيم متعجيا من
امره وقال له سلاحك سليم وجسمك صحيح وما انت لتهرب
من وجه العدو على ما سمعت من شهادة الناس فيك فلم
يقو الا ان احدى ربات الجبال اللواتي تعبدونهن كما
تعبدون الهكم قد اغرتك وابعدتك عن هذا المكان . فقال
الفارس فان كان الامر كما ذكرت فما العلاج

فقال الحكيم

اذا نبا بكرهم موطن فله وراثة في بسط الارض او طائر
فراي ان يهرب من غضب الملك ريكارد الى حى السلطان
صلاح الدين

فقال الفارس انتصح لي ان استر ذنبي بترك مذهبي .
فقال الحكيم اخطأت فان صلاح الدين لا يجبر احدا
على ترك مذهبه فاسمع النصيح واتجر به فانه قادر ان يريك
الى ارفع المناصب . ولو علمت مقاصد هؤلاء الملوك والامراء
المتجمعين هنا ومضمون شروط الصلح التي ذهبت بها الى
السلطان صلاح الدين ما تاخرت عن قبول نصيحتي فانهم

كلهم يترضون وجهة وقد عرضوا عليه شروطاً للصالح لا يمكنه
ان يتنظر احسن منها وبعضهم خاطبه سراً وعرض عليه ان
ينضم الى جنوده ويقاتل عساكر النصارى معه . ولكن
صلاح الدين لا يقبل هؤلاء الخائنين في معسكره ولا يعقد
شروط الصلح الا مع قلب الاسد وفي نيته ان يسمح له ببعض
مدن الساحل ويبيع له ان يبقى شردمة من جنوده في بيت
المقدس لحماية الحجاج ويسمي نفسه حامية اورشليم وفي نيته ايضاً
ان يشرف واحدة من نسيبات الملك أريكاردا اسمها الاميرة
جوليا بضمها الى حرمه^(١)

فكان الحكيم يتكلم والسروليم يسمع كلامه ولا يكثر
له حتى ذكر الاميرة جوليا فاجفل ولا اجفال الجمل وكاد
يغيب عن الصواب وقال في نفسه بلغت خيانة هؤلاء
الملوك مبلغاً يفوق التصديق فسوّلت لهم نفوسهم ان يشتروا
الصلح بمن وقفت نفسي على حبها وضجيت شرفي وحياتي على

(١) ذكر بعض المؤرخين ان الملك العادل اخا صلاح الدين
كان عازماً ان يقتل باخت الملك ريكارد وينصب ملكاً على اورشليم
ولعل المذكور فوق هو الاصح

مذبحه . ولكنه كظم الغيظ وحاول ان يستعلم من الحكيم كل ما يعلمه من امر هذا الزواج فقال وائي مسيحي يوافق على اقتران صلاح الدين باميرة مسيحية

فقال الحكيم ألم يبلغك ان امراء المسلمين يتزوجون كل يوم بفتيات النصارى في الاندلس بلا مانع ولا معارض .
واذا تزوج السلطان صلاح الدين بنت عم الملك ريكارد اباح لها البقاء على دينها وممارسة فرائضه وانزلها المنزلة الاولى بين نسائه

فقال السروليم معاذ الله ان يسمح الملك ريكارد لاميرة عريقة في الحسب والنسب ان تصير زوجة لصلاح الدين ولو احدها فوق كل نسائه . فقال الحكيم اخطأت فان قليب ملك فرنسا وغيره من اقبالك قد وعدونا ببذل الجهد في اتمام هذا الامر حسماً لهذه الحروب التي ابادت رجالهم . ورئيس صور تكفل بعرض الامر على الملك ريكارد واقناعه بالتسليم . ألا ان صلاح الدين اخفى غرضه عن مركز منسرات ورئيس الهيكلين لانه يعلم انها يكرهان ريكارد ولا يحبان ان يجوز هذا الشرف . والان انتصحك ان تبادر الى صلاح

الدين حالاً وأنا ابعت معك برسالة إليه فيرفع مقامك
ويكرم شواك . ولا تظن أنك تترك بلادك وديانتك لان
صلاح البلادين ستصير واحدة عن قريب وصلاح الدين
منفعة من قيامك في بلاطه لانك تخبره كيف يعامل ملوككم
نساءهم فيعامل هذه الاميرة مثل معاملتهن وفقاً لما تستشرطونه
عليه من الشروط . واعلم ان الله سبحانه قد فتح لصلاح الدين
كنوز الدنيا وبسط على الخاقين ظله الظليل فاذا لذت
به أسبغ عليك عطايه وحماك من الانس والجن فانه هو
الذي قال فيه الرشيد النابلسي

هذا الذي كانت الايام تنتظر فليوف الله اقواماً بما تذرنا

وقال فيه ابن الشحنة الموصلية

وانب امر احببكم لكارم سمعت بها والافن كالعين نعتق

وقال غيرها

الله اكبر جاء القوس باريها ورام اسم دين الله راميها

فكم لصر على الامصار من شرف باليوسفين قهل ارض تدانيها

فباين يعقوب هزت جيدها طرباً وباين ايوب هزت عطفها نيا

قل للملوك تخلى عن مالها فقد اتى آخذ الدنيا ومعطيا

وانا حنت الى الوطن واردت الرجوع الى قومك

واملك فيصالح الدين يتوسط امرك عند مولاك فيعفو عنك
ويرفع شأنك

فتنفس الامير الصعداء وقال للحكيم لو لم تكن قد
شفيت خادمي والملك ريكارد من مرضها لا وردتك حنك
حيث انت واقف ولكي جزاء لمعرفك انصحك ان تخبر
من يتجاسر على عرض هذا الامير على الملك ريكارد ان يلبس
خوذة لا تفعل بها فأسه التي شقت باب عكاء بضربة واحدة
قال الحكيم اراك مضراً على عنادك وعازماً على تسليم
نفسك للتدبر المعلوم ولكن اعلم ان شريعتنا وشريعتكم تيمان
للانسان ان يفر من القضاء ويسعى الى النجاة

فقال الفارس معاذ الله ان افر من العقاب الذي
استحقته . فقال الحكيم اذن اتركك الى عنادك واذا اراد الله
يقوم سوما اعمى بصائرهم عن سبل النجاة . قال ذلك
وانصرف في طريقه وهو يهز رأسه . فوقف السروليم وجعل
يتأمل في كلام الحكيم وفي ما سمعه من الامير شيركوه والناسك
الذي في عين جدي عن سعي الملوك في عقد الصلح فانكشف
له سر مكنون وقال الآن فهمت مراد هذا الناسك الخبيث

بتوليه ان الرجل غير المؤمن يكتسب الى الايمان بامرأته المؤمنة
 وأنا صدقني حزري فهو قد وصف الأميرة جوليا لصالح
 الدين ثم سعى في اتمام هذا الاقتراح الذي يجب ان امنعه
 ما دام في رمق من الحياة . قال ذلك ورمى الخوذة عن رأسه
 وأسرع الى خيمة الملك ريكارد

—•••••—

الفصل الخامس عشر

ويزم حبست النفس عند عراكها حفاظاً على عوراتها والتهدد
 على موقف يخشى الفتي عنده الردى متى تعترك فيه الفرائض تُرعد
 فان مت فانهيني بما انا امله وشقي علي الجيب يا ابنة معبد
 لما اناط الملك ريكارد حراسة عليه بالسروليم عاد الى
 خيامه طيب النفس قدير العين بما اظهره من البسالة والاقدام
 امام رؤساء النصارى وقواد جنودهم ولا سيما لانه قهر واحداً
 منهم قهر يقهر كثيرين من اعدائه . ولو حدث ما حدث
 لملك آخر غير الملك ريكارد لضعف حرسه وابقى فريقاً
 من جنوده تحت السلاح ولكن ريكارد صرف حرسه
 العادي وفرق الخمر على جنوده ليشرّبوا فرحاً بسلامته وسلامة

العلم الانكليزي. ولولا البارون ده فوارل سلسبري لسكروا
كلهم وعيشوا بكل نظام وترتيب

واقام الحكيم مع الملك ريكارد الى ما بعد نصف الليل
ثلاث ساعات وجرعه الدواء مرتين ثم خرج قاصداً خيمته
ومر في طريقه على خيمة السروليم يفتقد خادمه وسأل عنه
فأخبر انه يحرس العلم على الاكمة فاتي اليه ووجده في حالة
البأس والقنوط وجرى بينها الحديث الذي مر ذكره في
الفصل الماضي

وقبل شروق الشمس بساعة من الزمان دخل السروليم
خيمة الملك ريكارد بدون ان يستأذن عليه فنهض البارون
ده فوارل واعترضه قائلاً ما هذه الجسارة. فناداه الملك ريكارد
وقال له اليك عنه ياده فو قد اقبل علينا ليخبرنا بما كان من
حراسته . ثم انكأ على يده ونظر الى السروليم وقال له قد
حرس العلم نعم الحراسة وعلم انك لترا يحرس نفسه فكيف
وقد سلّمت حراسته لفارس مجرب كما يقول الناس فيك
فقال السروليم قد اخطأ قول الناس في لان العلم
قد أخذ

فقال الملك ^{١٤}أأخذ وانت حي ترزق — هذا ضرب من
الحال فاني لا ارى فيك جرحاً ولا خشاً. فلماذا لا تكلم. قل
الحق. فلا يليق باحد ان يمزج مع الملوك. ولكنني أسامحك ولو
كذبت

فقال السر ولیم اتسني الى الكذب اينها الملك ولكن
صبراً على مجامر الكرام. فاقسم الملك بالله ثم راجع نفسه
وقال اذهب يا ده فوفان هذه الحقي قد ضعفت افكاري
اذهب وائتني بجلية الخبز اذهب وان كنت لا تذهب فارسل
احداً يأتينا بالخبز. وقبل ان اتم كلامه دخل احد القواد
واسمه السر هنري نفيل وقال ان العلم مقنود والفراس
الذي كان يحرسه قد قُتل لان روح العلم مكسّر ويجانيه بركة
من الدم. ثم التفت فواى السر ولیم واقفا امام الملك فقال
ولكن من هذا الذي اراه هنا. فنهض الملك على قدميه
وقبض على قاسه الشهيرة وكانت بجانب سريره وقال هذا
خائن وستراه يموت موت الخائنين وهم بضرب السر ولیم على
رأسه. ولكن السر ولیم وقف امامه يحاصر الراس كأنه صنم
من الاصنام لم ينفه بكلمة ولم يبد حركة. فنظر الملك اليه

والفاس فوق رأسه ثم خفض الفاس كأنه راجع فكره وقال
أقول يا نبيل ان هناك بركة دم - اسمع ايها السر الاسكتسي
انا قد رأيتك تحارب حرب الابطال قتل لي هل قتلت
اثنين من اللصوص الذين سرقوا العلم - هل قتلت واحدا
منهم - هل ضربت ضربة واحدة من اجلنا قل واخرج من
هنا بخيانتك يكفيك ما غشيتك من العار

فاجابه السر وليم قد دعوتني يا مولاي كاذبا فلم تصفني
فليكن معلوما عندك انه لم يهرق في حراسة علمك الا دم كلب
حرس العلم حينما تعاوى سيده عن حراسته . ولما قال ذلك
رفع الملك فأسه وهم بضرب هامته فدخل البارون ده فو
بيتها وقال للملك لا يليق يا مولاي ان تقتله بيدك ولا في
خيمتك فحسبنا من الخطا انك سللت حراسة علمك لواحد
من الاسكتلنديين أو لم اقل لك مرارا انهم لا عهد عندهم ولا
ذمار

فاجابه الملك اصبحت وطالما قلت لي ذلك وكان يجب
ان لا اتى كيف خدعني ملكهم في هذه الحرب . فقال السر
وليم ان ملكنا لم يخذلك ولكن الاحوال قضت بما قضت

فقال له الملك اخرس ولا تذكر اسم الملوك بفك. ثم التفت الى ده فو وقال له ولكن في الامر عجيبا فان هذا الخائن وقف امامنا وفأسنا فوق رأسه كأنه واقف لتقلده رتبة الفروسية فلو بدت منه علامة من علامات الخوف لطيرت دماغه تطيرا ولكنني لا استطيع ان اضرب حيث لا خوف ولا مقاومة فقال السر ولیم يا مولاي. فقال الملك اعادت اليك قوة النطق اطلب الرحمة من الله ولكن لا تطلبها مني لان شرف انكلترا قد أهين بسببك. ولو كنت اخي الوحيد ما امكنت ان اعفو عنك

فقال السر ولیم انني اطلب الرحمة من الخالق لا من المخلوق ولكنني اطلب منك ان تسمح لي باحد خدمة الدين لاتمام فريضتي الدينية الاخيرة فان سمحت لي بذلك فكرم منك والاف الله غفار الذنوب. وسواء مت الآن او بعد ساعة فلي كلام ان تأذن لي اقوله لك فهو عندك ذو بال. فقال له الملك "قل ما بدا لك" وكان يأمل انه سيخبر شيئا عن العلم فقال ان كلامي يتعلق بملك انكلترا فلا يحسن ان يسمعه احد غير. فالتفت الملك الى نفيل وده فو وقال لهما اخرجوا قليلا

لنسمع ما يقول فخرج نفيل وأما ده فو فقال انا لا اخرج ولا
 اتركك مع هذا الاسكتسي الخائن . فصرخ الملك قائلاً أتحاف
 علينا يا ده فو من رجل واحد . فقال ده فو لا تصرخ ولا
 تفتظ يا مولاي فاني لا اترك رجلاً مريضاً عارياً مع رجل
 قوي مدجج بالسلاح . فالتفت اليه السروليم وقال لا بأس
 ببقائك هنا ايها البارون فانك رجل صادق أمين . فقال
 له ده فو كان يمكنني ان اقول ذلك فيك قبل الآن بهنية من
 الزمان . فلم يلتفت اليه السروليم بل التفت الى الملك وقال
 له ان الملا يأمرون عليك ايها الملك وفي نيتهم ان
 ثم تلثم لسانه فبلغ ريقه وقال بصوتٍ منخفض ان الاميرة
 جوليا . فصرخ الملك قائلاً ما علاقة الاميرة جوليا بما نحن فيه .
 فقال الفارس ان حلفاءك عازمون ان يشتروا هذا الصلح
 بخرق ناموس ملوك انكلترا وتزوج الاميرة جوليا للسلطان
 صلاح الدين

• وكان الملك ريكارد من الناس الذين ينظرون الى من
 قال لا الى ما قال فلا يعبد الله اذا امر بذلك الشيطان
 ولا يعد النصيحة نصيحة اذا سمعها من شخص لا ينظر منه النصيح

فلا سمع اسم تسييته من فم هذا الفارس وكان قد عرف طموح
نفسه اليها وهو في مقدمة الفرسان واستكبر ذلك منه ووجد
عليه حسب ان ذكره لها الآن ذنب لا يُغتفر وكاد يميز غيظاً
فقال له اخرس ايها اللعين فوالله لا نزعن لسانك من فمك
على ذكر هذا الاسم. واعلم ايها الخائن انني رايت طموح ابصارك
ولم اعاملك على حسب ما تستحقه وقاحلك لانك خدعنا
يا معدن الخداع بانك من قوم لم حسب ونسب. والآن
تجسر ان تلتفظ باسم ابنة عمنا بهاتين الشفتين المدنستين
بذكر خيانتك فاذا يعينك اذا تزوجت بواحد من النصاري
او من المسلمين. ماذا يعينك اذا صاهرت الامانة والبسالة في
شخص صلاح الدين وانا بين قوم ملوكهم ارانب في النهار
ونعالب في الليل وفرسانهم تتخذوا الخيانة مذهباً

فقال السر وليم. لا يعينني شيئاً وقد دنا الاجل الخنوم
ولكن لو كنت الآن راکماً على النطع ما تأخرت عن اطلاقك
على هذا الامر الذي يمس شرفك وشرف الاميرة جوليا
فرفع الملك الفاضل يديه وصرخ قائلاً لا تذكر اسمها
بفمك. فقال السر وليم اتمنعني عن ذكر اسمها. لا وحق من

بيده نفسي لا ذكرن اسمها حتى آخر نسمة من حياتي . هاك
 رأسي فحرب به قوتك وانظر ان كنت تقدر ان تمنعني عن
 ذكر اسمها . وقيل ان يتم كلامه دنا البارون ده فو من الملك
 وقال قد حضرت الملكة وتريد المتول بين يديك . فقال
 الملك لنفيل ظل لها ان تنظر قليلا ثم قال امض بهذا
 الخائن يا ده فو واخرج به من الباب الخلفي وكبله بالحديد
 تكيلا وانت المطالب به فلا بد من قتله حالا ولكن جنة
 باحد القسوس قبل قتله لانا لا نريد ان نقتل جسده ونفسه
 ولا نعره من علامات الشرف بل اقله كما يقتل الفرسان
 لانه ما كان ذنبه فخراته هذه تشفع به

ففرح ده فولان الملك لم ينازل الى قتله بيده فمضى به
 سريعا وامر بعض الشرطة فتزعووا سلاحه وكبلوه بالحديد ثم
 قال له قد سمع الملك ان يقطع راسك قطعاً بالسيف بدون
 تعذيبك . فقال الفارس اشكر فضله فان هذا يخفف المصيبة
 على والدي . ثم قال يا ابي يا ابي . فحزن البارون من هذا الكلام
 رغماً عن قساوة طبعه وقال له قد سمع الملك ايضا ان ترى
 احد القسوس قبل موتك وانا قد رايت هنا احد الرهبان

الكرملين وهو في انتظارك . فقال عليّ به حالاً لاني قد
ودّعت الحياة الدنيا وانا الآن في انتظار الأخرى . فقال
البارون قدام الملك ايضاً ان تستعد للموت حالاً . فقال
الفارس ليكن ما امر اما انا فلا استرحم احداً من البشر ولا
اطلب تأخير الحكم

وحينئذ هم البارون بالخروج ولما بلغ باب الخيمة
التفت الى السر ولم فراه شاخصاً نحو السماء ولم يكن هذا
البارون من الذين تؤثر فيهم المناظر المحزنة ولكنه تأثر من
رويته فعاد اليه وقبض على يده والتيد فيها وقال له انك
لم تزل في عنفوان الشباب ولم يزل ابوك حياً وانا تركت ابني
في بلادتي وكنت امس اود ان يشب فارساً مثلك . أفلاً
يمكن ان افعل شيئاً من اجلك . فقال الفارس كلاً لاني
اهلت واجباتي ولا انتظر الآن الا السياف . فقال البارون
ليني حرصت العلم بنفسي ولكن ما هذا السر الخفي فما انت
بجبان لاني لم ار احداً يحمل حملاًتك في حومة القتال وما
انت بخائن لان الخائن لا يقابل الموت بهذه السكينة فلا بد
من انك اغريت اغراء بصوت فتاة مستغيثة او حبيبة عشيقة

لا تخف يا قمت بك الاشواق واشرح هواك فكلنا عشاق
وكلنا سرنا في هذه الطريق فلك فاخبرني بجلية الامر ولا
تقطع من الغفول ان الملك سريع الغضب قريب الرضى افلا
تخبرني شيئاً . فادار الفارس وجهه عنه وقال كلاً . فقام
ده فو وخرج وكأنه اغتاض من نفسه لما بدامنه من دلائل الشقة

—><—

الفصل السادس عشر

لم يكن بين نساء العصر اجل من بر تغار يا ابنة ملك
نافار وزوجة الملك ريكارد قلب الاسد فكانت ممشوقة القد
مهضومة الكشح بيضاء الوجه حمراء الوجنتين كما قيل
منعمة الأطراف خود مكانها هلال على غصن من البان مائد
حوى كل حسن في الكواعب شخصها فليس بها الا عيوب الخواص
ولما اقترن بها قلب الاسد كان لها من العمر احدى وعشرون
سنة ولكن الذي يراها يظنها في الخامسة عشرة لكثرة غنمها
ودلالها وولعها بالزهور والزينة وكانت تحب زوجها حباً
شديداً وتعجب بيسالته ولكنها تخاف بطشه وتهاب صوته .
وكان هو كلنا بها ومعجياً بجمالها ولكنه كان يفضل الحديث مع

الاميرة جوليا على الحديث معها لان الاميرة جوليا كانت اعقل
منها واحكم . وما كان ذلك ليضم نار الغيرة في قلبها لانها
كانت حميدة الاخلاق نبيلة الطباع واما جواربها فكانت
يتهنن الفرص ليجدن سبيلا يتقدن به اتمال الاميرة جوليا
اخذا بشار سيدتهن . ومع كل حرصهن لم يقدرن ان يعينها
في شيء الا في عدم اهتمامها الزائد بجلها وحلاها وكن قد
لاحظن ميل الفارس الاسكتسي اليها ولم يغضن عن
ذلك طرفا بل كن يذكرنه في معارض الهزل

ولما ذهبت الملكة وجواربها لزيارة دير الراهبات
الكرمليات في عين جدي بايعاز رئيس اساقفة صور ذهبت
الاميرة جوليا معها ونزلتا معا لزيارة الكنيسة الصغيرة التي
راهن فيها السر وليم على ما تقدم . وكانت هذه الكنيسة
متصلة بدير الكرمليات من جهة وبغار الناسك من اخرى .
واتفق ان الملكة وجواربها نزلن الى هذه الكنيسة لما كان
السر وليم فيها وهن لا يعلمن شيئا من امره ولا هو من امرهن
فراثة الاميرة جوليا وعرفته ورمت له الوردتين ورات ذلك
احدى الجوارب واخبرت به مولاتها فبعثت اليه بالقرمين

المتقدم ذكرها لتخويفه وكانت ملكة القدس قد اهدتها لها .
 فسمع الناسك صوتها وانتهرها على ما تقدم . ثم عادت الملكة
 من زيارتها وبلغها ما حدث في المحلة وان السروليم هو الموكل
 بحراسة العلم قبعت اليه بهذا القزم نكتبانس واعطته خاتم
 الاميرة جوليا لاغرائه ولم يكن غرضها سوى الضحك والمزاح
 فكان من الامر ما كان

ولما خرج السروليم من الخيمة على ما تقدم عادت الملكة
 الى ما كانت عليه من الهزل فرجعت الاميرة جوليا الى خيمتها
 وبها من الاضطراب وصغر النفس ما لا يوصف فلم تصدق
 ان طلع الفجر حتى ارسلت اخدى جواربها لتري ما جرى
 بالعلم فعادت واخبرتها انها لم تر علما ولا فارسا . فهرعت
 الى خيمة الملكة وجعلت تنصرع اليها لتبادر الى خيمة زوجها
 وتبتل جهدها في منع نتيجة هزلها . فخافت الملكة من ذلك
 وجعلت تلوم جواربها على جازي عاداتها وحاولت ان تسكن
 روع الاميرة جوليا وكانت تقول لها اظن ان الفارس نائم
 الآن بعد سهر الليل او انه خاف من غضب الملك فهرب
 بالعلم او ان الملك غضب عليه وسجنه وبعد قليل يسكن

غضبه فامضي اليه واستعطفه . وكانت الاميرة جوليا تبين لها
فساد هذه الاقوال وعاقبة التهامل . وفيما هي تلج عليها
لتذهب دخلت احدى الجواري وعلامات الخوف الشديد
على وجهها فلما رأتها الاميرة جوليا غابت عن الصواب
وصرخت قائلة بالله عليك ايتها الملكة اسرعي حالاً ونجي
هذا الفارس من الموت اذا كان باقياً في قيد الحياة . فقالت
الجارية انه لم يزل حياً ولكن سيقضى عليه حالاً وهذا هو امر
الملك قالت ذلك وختقتها العبرات فجعلت تبكي وتنجس
فصرخت الملكة بالويل والحرب وجعلت تنذر
النذور للقديسين والاولياء وقالت علي برئيس الاساقفة
لمضي ويتشفع به عند الملك . وكانت الاميرة جوليا تنصرع
اليها لتذهب بنفسها الى الملك وواقها الجواري على ذلك .
ولما لم تر لها من الذهاب مناصاً امرت ان يلبسها ثيابها
فألبسها ثوباً اخضر فلما رأت نفسها في المراة انتهرت وقالت
ألبستني هذا الثوب الذي يكرهه الملك . البستني الثوب
الازرق وضعت عقد الباقوت في عني . ففرغ صبر الاميرة
جوليا فصرخت قائلة أفتكرين بهذه الامور والفارس تحت

سيف الجناد . انا امضي الى الملك بنفسي . انا امضي لارى
هل يجوز في شرعه ان يتخذ اسم نسيته للبر والازدراء ويجعل
وسيلة لقتل هذا الفارس ولتحافه بالعار والاحتقار وجعل
شرف انكسرا اضحوة عند الكبار والصغار قالت ذلك
وخرجت من الخيمة فنادت الملكة اوقفنها اوقفنها فركض
الجواري وراءها وارقفنها فقالت لها الملكة انا اذهب وافعل
لك كل ما تريدن . ثم سارت هي وجواريا والاميرة جوليا
معهما وسار حولهن فرقة من الحرس الملكي واسرعن السير
على قدر طاقتهن

— — —

الفصل السابع عشر

واللهو أيام تمر وقد دعت حبال المنايا للتي كل مرصد
فن لم يمت في اليوم لا بد انه سيعلقه حبل الميتة في غد
لم تصل الملكة برنغاريا الى خيمة زوجها حتى سمعته
يقول لا رل نفيل قل لها ان تنتظر قليلا فالتفت الى الاميرة
جوليا وقالت لها اسمعي ألم اقل لك ان الملك لا يرحب بنا
الآن . وحينئذ سمعن الملك يقول لواحد اذهب حالا والى

عشرة دنانير اذا قطعت رأسه بضربة واحدة ولكن راقب
وجهه وشفته لترى هل يصفر وجهه او ترتجف شفته فاني
احب ان اعرف كيف يموت الابطال . فلما سمعت الاميرة
جوليا هذا الكلام قالت للملكة اذا كنت لا تقدرين ان تدخل
من نفسك فانا افتح لك الباب وان لم تدخل انت فانا
ادخل ثم نادى رئيس الحرس وقالت ان الملكة تريد ان
تدخل وترى زوجها . فأخى لها الرئيس رأسه وقال يا
مولاتي يصعب علي ان اخالف امرك ولكن الملك مشغول
بامر فيه موت وحياة . فقالت الاميرة ونحن آتينا لتكلم معه في
هذا الامر عينه . ثم أبعدت رئيس الحرس يمينها ورفعت
سجف الخيمة يسارها وأومات الى الملكة لتدخل . فوقف
الرئيس حيران لا يدري ماذا يفعل وكان الملك مضطجعا في
سريره وإمامة السياف وهو قصير القامة غليظ الرقة
مكشوف الذراعين عليه ثوب من جلود الثيران ملطخ بالدماء
وبيده سيف طويل يلوح الموت من نصله . فلما دخلت
الملكة رآها الملك فأدار وجهه عنها مغتاظا ورفع الدثار
حتى غطي كتفيه وكان من جلود الاسود . فاضطربت في

امرها ولكن لم يخف عليها كيف تسترضي زوجها . وهل يخفى
 ذلك على امرأة . فأسرعت الى جانب سريرهِ وانطرحت
 على ركبتيها ورمت الوشاح على كتفيها فبانت غداؤها
 الذهبية حول وجه كالبدر وقبضت على يده بكتفي يديها
 واحنت رأسها عليها وجعلت تقبلها وتسكب عليها العبرات
 فحلت الشمس برج الليث ساجدة وزحزحت شقائق غطى سنى قمر
 وخضبت يده من ورد وجتها وامطرت لؤلؤاً من نرجسٍ نصر
 فقال لها ما معنى هذا العمل يا برنغاريا . فقالت اصرف هذا
 الرجل (تريد به السياف) من هنا لاني ارتعبت من منظره .
 فقال له الملك ما يرقفك هنا اذهب حالا . فقال السياف
 ماذا يأمر الملك ان تفعل بالجمّة . فقال ادفنها دفناً . فخرج
 السياف والتفت الملك الى الملكة وقال لها ثم ماذا تطلين .
 فلم تفه بكلمة

وكان الملك ريكارد من المشهورين بحب الجمال
 المستعبدين لرباته فنظر الى زوجته فرأى وجه ملاك منطرحاً
 على يده فزق لها قلبه واى رجل يرى وجهاً جميلاً كوجه
 برنغاريا منطرحاً على يده يمزج القبلات بالدموع ولا يرق

لَهُ وَلَا يَنْعُطُفُ إِلَيْهِ قَبْلَهَا فِي جَيْبِهَا وَقَالَ لَهَا مَاذَا تَطْلِبِينَ يَا
 مَالِكَةَ فَوَّادِي فَأَجَابَتْهُ أَنِّي أَطْلُبُ الْعَفْوَ يَا مَوْلَايَ . فَقَالَ
 عَمَّنْ تَطْلِبِينَ الْعَفْوَ . قَالَتْ أَوَّلًا عَنْ تَجَاسُرِي عَلَى الدُّخُولِ
 بِدُونِ أَمْرِكَ . فَقَالَ أُنَعِّدُكَ دُخُولَكَ تَجَاسُرًا أَوْ يَحْقُوقُ لِلشَّمْسِ
 أَنْ تَطْلُبَ الْعَفْوَ إِذَا دَخَلْتَ أَشْغَتْهَا مَنَازِلُ النَّاسِ . وَلَكِنْ
 لَمْ يَكُنِ الْمُحَضَّرُ مُنَاسِبًا لِحُضُورِكَ فِيهِ وَلَا كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ تُخَاطِرِي
 بِحَيَاتِكَ وَتَدْخُلِي خِيَمَتِي وَإِنَا مَرِيضٌ . قَالَتْ أَرَأَيْكَ قَدْ شُفِيتَ
 مِنْ كَرَمِ الْمَوْلَى . فَقَالَ نَعَمْ قَدْ شُفِيتُ وَصِرْتُ قَادِرًا أَنْ
 أَخْطِفَ رُوحَ كُلِّ مَنْ لَا يَقُولُ إِنَّكَ أَجَلُ امْرَأَةٍ فِي الدُّنْيَا .
 قَالَتْ أَذْنُ لَا تَبْغِلْ عَلَيَّ بِحَيَاةِ شَخْصٍ وَاحِدٍ . فَعَبَسَ قَلِيلًا ثُمَّ
 قَالَ حَيَاةُ مَنْ . قَالَتْ حَيَاةُ هَذَا الْفَارَسِ الْأَسْكَنْتِيِّ التَّعِيسِ
 فَقَالَ لَهَا إِلَيْكَ عَنْهُ يَا أَمْرَأَةً فَلَا يَدُّ مِنْ قَتْلِهِ الْآنَ . قَالَتْ
 سَيِّدِي وَحْيِي إِنَّ هِيَ إِلَّا قِطْعَةٌ مِنَ الْحَرِيرِ فَأَنَا أُنْجِ لَكَ
 وَاحِدَةً غَيْرَهَا بِيَدِي وَارْصُمَهَا بِكُلِّ جَوْهَرَةٍ مِنْ جَوَاهِرِي
 وَاغْسِلْهَا بِدُمُوعِ الشُّكْرِ لِكَرَمِكَ . فَأَوْقَفَهَا عَنِ الْكَلَامِ وَقَالَ
 لَهَا إِنَّكَ لَا تَعْلَمِينَ مَا تَقُولِينَ فَإِنْ كُلِّ جَوَاهِرِكَ وَكُلِّ جَوَاهِرِ
 الْمَشْرِقِ لَا تَقَابِلُ ذَرَّةً مِنَ الْعَارِ الَّذِي لِحَقِّ بَشَرٍ أَنْ كَلْتَهَا .

وكل دموع النساء لا تغسل العار الذي لحق بشرف
زوجك فاذهبي واعرفي قدر نفسك فاننا نقضي الآن اعمالاً
واجبة لا دخل للنساء فيها . فقالت أسمعني يا جوليا ألم
أقل لك اننا نهيج غضبه

فتقدمت الاميرة جوليا وقالت انا نسييتك ايها الملك
اتوسل اليك ان تصغي الى صوت العدل لا الى صوت
الرحمة وصوت العدل تسمعه آذان الملوك في كل زمان
ومكان

فقام الملك وجلس في سريره وهو يقول ان ابنة عمنا
تتكلم كما يليق ببنات الملوك وكما يليق بالملوك فنجيبها . وكان
في منظر الاميرة جوليا من الهيبة والجلال ما يدهش كل من
ينظر اليها ولو كان ريكارد قلب الاسد . قال ذلك
وتوقف عن الكلام رغماً عنه . فقالت مولاي ان هذا
الفرس الذي انت عازم ان تسفك دمه قد حارب حرب
الابطال في هذا الجهاد ولم يتغاضى عن واجباته الا لان
شركا قويا نصيب له ورسالة مزورة أرسلت اليه باسم فتاة —
ولما اذا اخفي اسمها — باسي انا وائي فارس من فرساننا لا يفعل

ما فعل من اجل فتاة في عروقتها بكتنجت^(١) وان لم يكن فيها
شيء تفخريه غير ذلك

فعض الملك شفتيه من شدة الغيظ وقال أورايت
يا جوليا . قتالت نعم رأيت ولم آت الى هنا لأبرر نفسي ولا
لاستدنب غيري . فقال وابن رأيت . قتالت في خيمة جلالة الملكة
فصرخ الملك قائلاً . في خيمة الملكة يا للوقاحة وبالعار
اني قد رأيت وقاحة هذا الفارس وطموح ابصاره الى ما يعلو
عنه علواً كبيراً فتضضت الطرف وقلت هي الشمس فلا
نحرم المخلوقات من نورها . أفتقابلينه في الليل في خيمة
الملكة ونجاسين ان تقدمي ذلك عنراً له . فتوربة اجدادي
لا جعلتك تدبين هذا الفعل حياتك كلها في دير من اديرة
الراهبات

قتالت مولاي 'يهون علينا ان تصاب جسمونا وتسلم
اعراضنا وعقولنا' وانا لم يسّر شرفي بشيء ومولائي الملكة
قادرة ان تثبت ذلك اذا شأته . ولكنني قد سبقت فقلت
اني لم آت لأبرر نفسي ولا لاستدنب غيري وانما اطلب منك

ان تعامل في هذا الفارس بما ستطلب يوما ما ان تعامل به في
محكمة العدل الالهى

فقال الملك أهذه جوليا بلتجيت أهذه جوليا الحكمة
النيلة او عشقة تقدي عشيقها بحياتها

فقلت ادعوه عشيقى نعم يحبني ولكنه يحبني حب البشر
للآلهة ولا يطعم باكثر. أفحكم عليه بالموت من اجل ذلك .
أهكذا يحكم على الابطال الامناء . فالتفت اليها الملكة وتوسلت
اليها ان تسكت . فقلت جوليا لا اقدر لا اقدر . فان العذراء
الطاهرة لا تخاف الاسد الكاسر . لينفذ امره في هذا الفارس
فجوليا التي يموت ذلك الفارس من اجلها تعرف كيف تبكيه
وترثيه . نعم ان اقتراني به لم يكن ممكنا ونحن في قيد الحياة لما بيننا
من البعد في المراتب ولكن الموت يساوي بين الرفيع والوضع
فاحسبوني من الآن في عداد الاموات

وقبل ان تتم كلامها وقبل ان يحبسها الملك بكلمة دخل
راهب من الرهبان الكرمليين وانطرح على ركبتيه امام الملك وهو
يطلب منه ان يوقف الحكم . فاقسم الملك بالسيف والصولجان
وقال قد تأمر الانس والجان على تسفيه رأيي فعلى م بقي هذا

الفارس حياً الى الآن. قل لي ماذا تريد ايها الراهب. فقال قد
باح لي هذا الفارس بسر خفي لا يمكنني ان ابوح به لاني سمعته
منه بالاعتراف ولكن اقسم لك باعظم الاقسام انني لو كاشفتك
بهذا السر لاضطرت ان تحجب دمه

فقال الملك ايها الاب المحترم انا احترم الكنيسة مثلك
كما تشهد هذه الاسلحة فاطلعتني على هذا السر وانا اتبصر في
الامر والا فلا يمكن ان اصرف عن عزمي. فطرح الراهب
الرداء عنه فظهر من تحته رجل انهكة الصوم والتشف
وقال قد مضى عليّ عشرون سنة يا مولاي وانا اعذب
جسدي واقعة في مغاير عين جدي من اجل ذنب واحد
فهل اكذب عليك واهلك نفسي او افشي سر الاعتراف
وافشاؤه من الكبائر

فقال الملك انت ناسك عين جدي انت الرجل
الذي بعث اليه جميع الامراء بهذا الفارس عن غير علم مني
لتخاير صلاح الدين في امر الصلح. ليكن معلوماً عندك وعندهم
انني لا اتقيد بقيد الكرملين وان شفاعتك بهذا الفارس
تجبرني على التعجيل في سفك دمه

فقال الناسك احذرايها الملك فانك ستضرم ناراً تؤد
لو قطعت يدك ولم تضرمها . احذرايها الرجل العنيد
فصرخ الملك قائلاً أتشرق الشمس ولا يقتل من أهين
بسببه شرف انكلترا ليخرج كل احد من هنا والأفوحى . ولم
يتم كلامه حتى سمع واحداً يقول "قال كتابكم لا تحلفوا البتة"
وإذا بالحكيم قد دخل الخيمة وسلم وجلس امام الملك فقال
له الملك اظنك جئت لترى بما نكأثك

فقال الحكميم قد جئت لأكلمك في امر ذي بال . فقال
الملك هذه هي الملكة فانظر اليها لترى من شفى زوجها . فقال
الحكيم لا يليق بنا معاشر المشاركة ان ننظر الى الحصينات . فقال
الملك لتصرف الملكة اذاً ولتصرف ابنة عمنا ايضاً وانا قد
أمرت ان يؤخر الحكميم الى الظهر . فخرجت الملكة والاميرة
والجوارى كانهن مسوقات سوقاً واتين الى خيمة الملكة وكانت
اشدهن جزعاً واكثرهن بكاءً واما الاميرة جوليا فلم تسكب
دمعة ولم تنه بكلمة . فقالت احدى الجوارى للاخري قد
ظلمناها بقولنا انها تحبة فليس في الامر اكثر من انها اغناظت
لان هذه المضنية اضابت بسببها . فقالت لما الاخرى اسكتي

فانها من آل بلتجنت الانوفين الذين يتجرعون الموت ولا
يشكون ضيماً ولكن الويل لنا فاننا قد اضرنا هذه النار بقلة عقلنا

— ❦ —

الفصل الثامن عشر

ابن الرواية بل ابن النجوم وما صاغوه من زُخرفٍ فيها ومن كُتِبَ
تخرُصاً واحاديتاً ملقّةً ليست بشيء انا عدت ولا غريب
لما خرجت الملكة وجواربها من خيمة الملك تبعهن
الناسك كما يتبع الظل الشمس والتفت الى الملك قبل ان
خرج من باب الخيمة وقال له ويل لمن يرفض مشورة
الكنيسة ليصغي الى مشورة اعدائه فسوف تبني ما جنت يدك
فقال الملك ليكن كما قلت. ثم التفت الى الحكيم وقال
له اُتجاسر الدراويش على ملوككم كما يتجاسر هؤلاء النساء
علينا. فقال الحكيم الدراويش اُماً عقلاء واما مجانين فالعقلاء
يعرفون قدر الملوك والمجانين لا عيب عليهم ولا ملام. فقال
الملك اظن ان صاحبنا من النوع الاخير ولكن ما لنا وله
هات قل لي ما هي طلبتك. فقال الحكيم ألا تذكر اني نَجَّيتُ
نفسك من الموت فقال واظنك اتيت لتطلب نجاة نفس

بنفس فقال نعم اتيت لاطلب حبيب دم هذا الفارس الذي لم
يغزو الا كما اغوي جدنا آدم عليه السلام . فقال الملك اولا
تذكر ان آدم مات من اجل غوايه قال ذلك وهو عابس
ثم اظهر البشاشة وقال يا للعجب ماذا جرى حتى اتقت قوات
الارض وجاءتني تباعا تطلب نجاة هذا الفارس ثم ضحك
حتى استلقى على ظهره وكانت سورة الغيظ قد ابتدأت تنكسر
من نفسه فقال للحكيم اني اهيك مهاشئت من الهيات واما
هذا الرجل فقد حكم عليه بالموت ولن يرد الحكم . فقال
الحكيم ليس لي بالهيات من ارب ولا غرض لي الا بهذا الفارس
فقال الملك وما غرضك به . فقال ان الدواء الذي شفاك
هو طلسم نطجة بالصوم ومراقبة الكواكب ولا بد من ان تشفي
به اثني عشر شخصا على الاقل كل شهر والا زالت منه قوة
الشفاء وتعرض الطبيب والمريض الاخير الذي داواه به
للموت في مدة ستة : وانا قد شفيت به احد عشر شخصا هذا
الشهر ونحيتهم من الموت ولا بد لي من نجاة الشخص الثاني
عشر والا بطل فعلة وتعرضت انا وانت للموت في سنة من
الزمان

فقال الملك اخرج الى المعسكر تر مئآت من المرضى
 فاشف من شئت منهم. ومع هذا فلا ارى كيف ان نجاة انسان
 من القتل تعد شفاء وتكمل قصتك الملققة. فقال اتعلم كيف
 ان جرعة من الماء البارد شفتك من الحصى المحرقة فان كنت
 لا تعلم ذلك فلا تنف اموراً لا تعلمها ولا تفهمها ولا تعرض
 حياتك وحياتي للخطر. فاجابه الملك قائلاً لك ان تراقب
 النجوم والافلاك وتلبس اقوالك بما شئت من التوريات
 والاستعارات اما انا فلا اخاف من النجوم ولا ارهب من الطلسم
 والعلم في شهب الارواح لامعة بين الخمسين لافي السبعة الشهب
 كما قال شاعركم. فقال الحكيم اني لا عجب ايها الملك كيف
 تنكر فعل هذا الطلسم بل كيف تضمن به على المرضى والمشرفين
 على الموت أو يصدق ان الملك الذي يذبح الناس بالالوف
 لا يستطيع ان يحجب دم انسان واحد فكان الله خافك تقية
 للعباد لا رحمة لهم

فاغناظ الملك من هذا الخطاب وقال للحكيم انا اتخذناك
 طبيباً لنا لا مشيراً علينا فلا تعرض لما لا يعينك . فرفع
 الحكيم صوته وقال اجهنا الجزاء مجازي ملوك الافرنج من

فنجي حياتهم من الموت . فاعلم ايها الملك انني ساذيع اسماء
 في المشرق والمغرب . في قصور الملوك واكواخ الصعاليك وكل
 مكان يتغنى فيه الناس بمدح الابطال والاقبال والبنين لاهل
 الخاقين انتكارك للجميل ومجازاتك الاحسان بالسيئات .
 فلما سمع الملك ريكارد هذا الخطاب طار عقله وقال
 له ابي تقول هذا الكلام وقام اليه وهم بضربه . فقال له الحكيم
 اضرب لكي يتزكى وصفي لك بفعلك القبيح . فاطرق الملك
 وجعل يمشي في خيمته نهاباً وايباباً وهو يتنفس الصعداء
 ثم التفت الى الحكيم وقال له قد اخترت جزاءك فاذهب
 وخذ هذا الاسكتسي فقد وهبتك اياه وليتك طلبت تاجي
 ولم تطلبه . ثم اخذ قلماً وقرطاساً وكتب سطرين وسلمها له
 وقال خذهُ وليكن عبداً لك ولكن اياك وان يرى وجهي .
 فقال الحكيم سمعاً وطاعة وهم بالخروج فقال له الملك هل
 لك حاجة اخرى فتقصيها فقال اطال الله عمر الملك فقد
 وفاني واوفى ثم خرج فنظر اليه الملك وهو خارج وقال
 كيف نجنا هذا الفارس من العقاب الذي استحقه ولكن لا
 ندامة في ذلك لانه شجاع . ثم نادى البارون ده فو فدخل

ودخل معه الناسك المتقدم ذكره . فالتفت الملك الى
البارون وقال له انهب حالا الى خيمة هذا الذي يسمونه
دوق النمسا وادخل عليه وهو في بلاطه وبين بطاتيه وظهر
له ما شئت من الازدراء وقل له انه هو سرق العلم بيده او
بامرهِ وعليه ان يردّه الى مكانه في ساعة من الزمان ويكون
حاضراً وقت نصيه هو وكل خواصه مكشوف في الرؤوس
وليس عليهم شيء من حلال الشرف وعليه ان يركز على
الجانب الواحد من العلم علم النمسا منكوساً مهائناً وعلى الجانب
الآخر رمحاً عليه رأس المشير الاقرب اليه او الذي ساعده
في هذه الفعلة الشنعاء وقل له انه اذا فعل كل ذلك ولم يخل
بشيء منه قط سامحناه عما بقي من ذنوبه

فقال البارون ده فو وماذا افعل اذا انكر الدوق انه
سرق العلم او انه يعلم من سرقة . فأجابه الملك قل له اننا
ثبت ذلك في ميدان النزال ونفوض اليه ان يخرج هذا المكان
والزمان والاسلحة . ولكن قبل ان يخرج ده فو اعترضه
الناسك وقال انني باسم الله تعالى وباسم الحبر الاقدس
رئيس الكنيسة على الارض أحرّم هذا العمل ولا اجيز

لاميرين من امراء النصارى قد تعامدا على المحبة والاخاء
 ان يتقاضينا الى السيف . فارجع ايها الملك عن عزمك واعلم
 ان حياتك في خطر وقد دنا الموت منك وبعد الموت
 الدينونة . فقال له الملك ايها الأب المحترم اتم معشر خدمة
 الدين يتعاطون اذا تعدينا على حقوقكم الدينية فاعطوا ما
 ليصر ليصر ولا تعدوا على حقوقنا . فقال الناسك من انا
 حتى اعدى على حقوق الملوك ولكني اتوسل اليك على ركبتي
 ان ترحم بلاذك وترحم النصرانية كلها . قال ذلك وركع امامه
 على ركبتيه . فأنهضه الملك بيده وقال له لا يليق ان تركع
 امام المخلوق بهاتين الركبتين اللتين تركع بهما امام الخالق .
 ومن هو هذا الدوق حتى اخاف على بلادي من اجله .
 فقال الناسك نظرت في ابراج السماء ورقبت مطالع
 الكواكب فعلت منها ان منيتك قد حانت وان العدو
 ظمان لشرب دمك

فتأفف الملك من هذا الكلام وقال 'تخرفا واحاديا'
 ملققة وخرافات يعتقده عبدة الاصنام وما عهدي بالنصارى
 يرعونها سمعا فما اظنك الا مهولا . فقال الناسك ما انا من

اهل التهويل وقد أبقى لي الله عقلاً لا خدم به هذا الجهاد
فاسألني عن امره ترني من احكم الحكماء واسألني عن غيره
ترني كأحد المجانين

فتأمل الملك في الامر قليلاً ثم قال لا أرب لي بايقاع
الخلاف بين هذه الجنود ولكن بهم يعوضون عما وقع لي من
الاهانة . فأجابته الناسك قائلاً هذا الذي اتيت لاجله
مرسلاً من مجمع الامراء الذي التأم الآن بامر ملك فرنسا
قد اتفقت آراؤهم على رد علم انكلترا الى الائمة التي كان عليها
وعقاب كل من اشترك في سرقة واطعام لحمه لغربان السماء
ووحوش البرية

فقال الملك وماذا يفعلون بدوق النمسا وهو المتهم بهذا
الفعل . فأجاب الناسك قد اجعلوا على ان يبرر نفسه بما
يرثيه بطريك اورشليم . فتהל وجه ريكارد وقال هذا
حسي ايها الاب المحترم ثم جعل يتهم على الدوق فانتهره
الناسك وقال له لا يليق بالملك ان يغتاب بعضهم بعضاً
واني لأسف جداً ان سيف النصرانية وعزها المشهود له
بالحكمة والدراية وهو في ساعة الرضي يصير كالاسد الكاسر

في ساعة الغيظ . الله يعلم ضعف البشر وهو راضٍ عنك
وقد أجل موتك الى حين ولكنك ستموت قتلاً وتذهب بلا
عقب ولا يتدبك احد من شعبك لانك افنيتم بالحروب ولم
تهتم براحتهم ورفاهتهم

فقال ريكارد ربما اموت بلا عقب ولكن لا اموت بلا
شهرة ولا بلا زوجة تملأ تراب قبري بالدموع وهذا حسبي من
الدنيا وبه امتاز عليك . فتأوه الناسك وقال هل تخفى عليَّ
محبة الشهرة ولذة الحب . اعلم ايها الملك اني لست دونك
حسباً ونسباً فاني انا البرك مرتمار سليل لوزيشيان وكدفراي^(١)
فقال ريكارد انت البرك مرتمار الذي ذاعت شهرته في
الاقطار فكيف سقطت من اوج مجدك واحتجبت عن
الابصار . فقال الناسك انا هو ذلك الكوكب الساقط
وسأبسط لك الستار عن ماضي حياتي لعلني انزع منك هذا
العتو واجعلك تتواضع امام الهك وكنيستك . انني كنت
شريف النسب قوي الذراع سديد الرأي وكان اشرف
فتيات هذه البلاد واعلاهن نسباً يتسابقن الى ضفرا كاليل

(١) من ملوك الصليبيين الذين غلبوا على القدس

الفخار لرأسي ولكنني اجنبتُ فتاةً فقيرةً لا حسب لها ولا نسب
فلما علم ابوها بذلك لم ير لها ملجأً غير الدير فربطها بنذور
الرهبنة وكنت غائبة في احدى الغارات فرجعتُ ومعني غنائم
لا تُقدر ولكنني لم اجد حبيتي حيث تركتها فخلعتُ عدة الحرب
والجلاذ ولبستُ ثوب الرهبنة . ولم يطل علي الامر حتى
ارتفع مقامي بين الرهبان واشتهرتُ بالفضائل كما اشتهرت
بالبسالة . ثم عيّنتُ معرّفًا لدير من اديرة الراهبات فرأيت
حبيتي بينهنّ ووسوس اليّ الشيطان فحبستُ امرأً فرياً . قتلّت
نفسها لتنجو من العار فدفتها في الكهف الذي انا فيه . ومن
ثم الى الآن اقع جسدي وأُعذِّبه . ولم يبق لي الله من العقل
الآما اميز به تعاسي وشفاء حالي واحضُ به المسيحيين على
الجهاد . فلا تشفق علي ولا ترث لحالي بل اتعظ بامري واعتبر
بمثالي فانك الآن في اوج المجد فاطرح عنك كبرياءك
وتركك وحبك لسفك الدماء والأهبطت الى حضيض
الذل

فاغناظ ريكارد من هذا الكلام ولكنه تجلّد وحوله الى
المزاح وقال قد طرحتُ كبريائي ووهبتها لرؤساء الكنيسة

وترفي ووهيته لرهبانها وحي لسفك الدماء ووهيته للهيكلين
 فقال الناسك اني اطلب من الله ان يفسح لك في
 الأجل سنة أخرى لترى فساد ظنونك وتضع امام كنيسه .
 ثم صرخ صرخة شديدة وخرج من الخيمة . واقام ريكارد
 بعد خروجه يتأمل في كلامه وفي ما أنباه به من دنو أجله
 وموته بلا تعجب ثم قال في نفسه ان هذا الناسك يراقب
 النجوم ويعرف حوادث الغيب والاستقبال فليتنى سألته
 عن سارق العلم لعله يعرف من هو . وحيث دخل البارون
 ده فو وقال ان رئيس اساقفة صور بالباب وهو يطلب
 الدخول على الملك ليكلّمه في قضية سرّية

الفصل التاسع عشر

وحين ظنك بالايام معجزة فظن شراً وكن منها على وجل
 وشأن صدقك عند الناس كذبهم وهل يطابق معوج يعتدل
 ان كان نجح شيء في ثباتهم على اليهود فسبق السيف للعدل
 اخير رئيس اساقفة صور من بين كل الرؤساء
 للدخول على الملك ريكارد لانه كان رجلاً جليلاً مهيئاً

والمسألة ذات بال لا يجسر احد ان يكلم ريكارد فيها غيره.
 قد دخل عليه واخبره الاخبار التي قطعت آماله من
 استرجاع بيت المقدس بالسيف ومآيئته من المجد والشهرة.
 وبين له ان صلاح الدين جمع جيوشا لا يحصيها العدوان
 ملوك النصارى قد فترت هممتهم وضعفت عزيمتهم وفي مقدمتهم
 فيليب ملك فرنسا الذي عزم ان يرجع الى بلاده طالما يرى
 ملك الانكليز قد تعافى واقتدى به ارل شميانيا ودوق النمسا.
 فلا يبقى في دار الحرب الا الملك ريكارد وبعض المتطوعة
 ويبقى ايضا مركز منسرات ورئيس الهيكليين وكل منها يؤثر
 نفسه ويود ان يبقى في البلاد وحده. فاغناظ ريكارد في
 اول الامر على جاري عاداته ولكنه رأى صدق كلام الاسقف
 واخلاص نيته. ولم يخف عليه الاسقف ان حدثه (اي حدة
 ريكارد) كانت من اقوى الاسباب لتفريق كلمة الصليبيين.
 فلما سمع ريكارد هذا الكلام لاحت على وجهه لوائح الكدر
 وانكشاف البال وقال لرئيس الاساقفة اني لا انكر ايها
 الاب المحترم حدة طبعي ولكن أنحرم من الفوز في هذه الحرب
 المحيطة من اجل حدة انسان واحد. لا وتربة اجدادي

فلارفعن الصليب فوق اسوار اورشليم او ترفعه على قبري
 فقال الاسقف يمكنك ان ترفعه فوق اسوار اورشليم ولا
 تسفك نقطة من دمائنا . فان صلاح الدين قد وعد ان
 يسلمنا مدن الساحل ويبيع للجميع زيارة بيت المقدس ويسمح
 لنا ببناء حصنين متينين فيه ويلقبك حامية اورشليم
 فاندعش ريكارد من هذا الكلام وقال ايلقيني حامية
 اورشليم — هذا هو الفوز بعينه ولكن هل تسميه فوزا اذا نلناه
 مكرهين وكلتنا متفرقة . وهل يبقى صلاح الدين سلطانا
 على هذه البلاد . فقال الاسقف نعم يبقى قسما لك في السلطنة
 اذا شئت ان تصاهره . فقال ريكارد بمن اصاهره —
 اصاهره بجوليا بكتيجت . ارأيت ذلك في حلم ام اخبرني
 به احد . فقال الاسقف اظن ان الناسك اخبرك به لانه لما
 رأى تفرق كلمتنا حاول بكل جهده ان يصالحنا مع صلاح
 الدين ويجعل شروط الصلح مناسبة لنا
 فقال ريكارد ايجل لنا ان تزوج نسيبتنا برجل من غير
 ملتنا . فقال الاسقف لا يكون ذلك الا بسماع من الخبير الاعظم
 ثم اخذ بخبره عن مصاهرة النصارى والمسلمين في بلاد الاندلس

وعن الفوائد الحجة التي تصدر عن هذه المصاهرة . وجعل
 يطنب في مدح صلاح الدين . فقال ريكارد لو تكلم احد قبلي
 الآن بهذا الكلام لقطعت رأسه في الحال اما الآن فلا ارى
 سبباً لامتناعي عن مصاهرة ملك عادل شجاع كريم يكرم
 عدوه اذا كان باسلاً كما يكرم صديقه على حين ارى
 رؤساء النصارى يلتمسون الاسباب لهجر حلفائهم . فاسمع لي
 ايها الاب المحترم ان احاول مرة أخرى لم تشعث هؤلاء الرؤساء
 وجمع كلمتهم فان نجحتُ نجحتُ والا عدنا الى هذا الحديث فاني
 لا احب هذه المصاهرة ولا اكرهها . والآن هيا بنا الى مجمع
 الامراء فترى اتضاع ريكاردولين جانیه . قال ذلك ونادى
 خدمه ليعينوه على لبس ثيابه ثم مضى مع رئيس الاساقفة الى
 نادي الامراء فوجدهم مجتمعين ومستظرين قدومه وكانوا قد
 اغتنموا فرصة غيابه ونددوا بعيوبه كلها وبالغوا فيها ما امكنهم
 وانتقوا على ان لا يحنفلوا به ولا يقوموا له ولكن لم تطأ رجله باب
 الخيمة التي كانوا مجتمعين فيها حتى نهض ملك فرنسا ودوق
 النمسا اجلالاً له ونهض معهم جميع الحضور وصرخوا ليحي ملك
 انكلترا ليحي قلب الاسد . فهلل وجهه وحياتهم بالسلام وقال

ايها الامراء والروساء اتوسل اليكم ان تسبحوا لي بيضع دقائق
الكلمة فيها بما يخص شخصي الحبيب. ولما قال ذلك سكبت الجميع
سكوناً تاماً فقال

ايها الامراء والروساء الكرام انتم تعلمون ان ريكارد
الواقف امامكم رجل حرب حاد الطباع يده تسبق لسانه
ولسانه لا يعرف التجميل فلا تبطلوا هذا الجهاد المحيد بسبب ما
تروثه منه من الخفة والنزق ولا تتركوا هذا الشرف الاثيل بسبب
ما تروثه فيه من الخطا وحدة الطباع. وان كنت قد اسأت
الى احد منكم فاطلب منه المذرة والصغ. هل اسأت اليك
ايها الملك فيليب قال ذلك ومد يده بملك فرنسا فاجابه
كلاً ايها الاخ فانا لم اعزم ان اترك هذا الجهاد الا لان احوال
مملكتي تضطرنني الى ذلك. ثم مد له يده وتصالفاً. فتقدم
ريكارد نحو دوق النمسا وقال انت حاقد علي ايها الدوق
وانا حاقد عليك فلنرفع الاحقاد من بيننا وتتصالح وتتصاف
ونمكن يداً واحدة في هذا الجهاد المحيد وان كنت قد اخذت
عليّ قرداً الى مكانه وانا اعذر اليك عما صدر مني في ساعة
غيطي. فوقف الدوق امامه صامتاً مطرقاً الى الارض كأنه

لا يستطيع الكلام وحيث تقدم رئيس اساقفة اورشليم وقال
ان الدوق قد انكر هذه التهمة باعظم الاقسام . فقال ريكارد
اذا قد اخطانا يا بهاميه ولذلك نلتبس منه الصبح قال ذلك
ومد له يده لكي يصافحه فلم يمد الدوق يده . فقال ريكارد
ايخل علينا الدوق بالمصافحة في هذا النادي كما يخل علينا
بالمناجزة في ميدان النزال ولكننا نغض الطرف عن ذلك
ونعد هذه الاهانة جزاء لما بدا منا في حقه ونحن في حدة الغيظ .
ثم حوّل وجهه عنه والتفت الى باقي الحضور ونادى ارل شميانيا
ومركيز منسرات ورئيس الهيكليين وقال هل اسأت اليكم
بشيء فاكفر عن ذنبي

فقام مركيز منسرات وقال دعواي عليك انك تحرمنا
نحن اخوانك كل ما نستحق من الشهرة . ثم وقف رئيس
الهيكليين وقال ان دعواي اعظم من دعوى مركيز منسرات
وقد تقولون انه لا يليق بي ان اتقدم غيري في هذا المحفل المحافل
بالامراء والروساء واپين ما لنا من الشكاوي على هذا الملك
ولكن قد اشتدت الازمة فيجب ان نيين له في حضرته ما نقوله
في غيبته . انا نعتجب يسالة ملك انكثرا ونباهي بها ولكننا

نستاء جداً حينما نراه يغتنم كل فرصة لظهار سيادته علينا
 كأننا من بعض أتباعه . فنحن من تلقاء أنفسنا نقرُّ له باليسالة
 والغبرة والثروة والقوة ونخضع له في أمور كثيرة ولكنه إذا
 اضطرَّنا إلى ذلك اضطرَّاراً انخططنا في عيون رجالنا من
 رتبة المخالفين لهذا الملك إلى رتبة التابعين الخاضعين له
 وزالت سلطتنا عنهم وثُلَّتْ عروشنا . وقد طلب منا أن
 نصدق الخبر فلا اظنه يستاء إذا قام واحدٌ مثلي قد ترك إجماع
 الدنيا وكل سلطة زمنية إلا في ما يعود إلى رفع شأن هيك
 الله وإجابة إلى ما طلب لاسيما وإن ما تكلمت به يصدق له كل
 أحد من هؤلاء الحضور

فتار الدم إلى رأس الملك ريكارد حينما سمع الرئيس
 يتكلم بهذا الكلام فاحمرت وجته وتقطَّبَ حاجباه ونطأير
 الشرر من عينيه ولا سيما حينما رأى الجميع يظهرون علامات
 الاستحسان فقال في نفسه إذا اجبت جواب الغيظ والانتقام
 كما يستحق خطابه انلته مبتغاه فاثبت عليّ دعواه فتربص
 قليلاً حتى هدأ روعه ثم رفع يده وقال
 أتحقق أن اخواننا مقتاضون منا لاجل ما يروونه فينا من

حدة الطبع ومواخذونا بهفواتنا التي تصدر منا أما لشدة
 غيرتنا وأما لخشونة طباعتنا فلم يخطر على بالي أن هذه الهفوات
 التي تصدر مني عن غير قصد ردي فتع هذا الموقع في عيون
 حلفائي فيرتدون عن هذا الجهاد المجيد بسبي ويرجعون عن
 اورشليم بعد أن فتحت سيوفهم الطريق إليها . بل كنت واثقاً
 أن حسناتي تزيد على سيئاتي لاني أن كنت أول من يخرج إلى
 القتال فانا آخر من يرجع عنه وإن كنت أهتم برفع علمي على الأماكن
 التي تغلب عليها فانا أترك الغنائم كلها لغيري . وإن كنت
 اتشبت برأيي في اجراء امر من الامور فانا أول من يجريه بدمه
 ودم رجاله . وإن كنت أمر جنود غيري عند الضرورة كما
 أمر جنودي فانا اعاملهم كما اعامل جنودي حينما اقس عليهم
 الاطعمة والادوية التي لا يقدر رؤسائهم ان يتاعوها لهم . واني
 لا أنجل من تذكيركم بهذه الامور ولكن الشيء بالشئ يذكر
 فلنس الماضي ونهتكم بالاستقبال فسار دمع نفسي وأخذ عنفواني
 حتى لا اكون عثرة في هذا الطريق المجيد الذي يجبركم دينكم
 وشرفكم ان تسيروا فيه . فخير لي ان اموت موتاً من ان تكون
 هفواتي وسقطاتي سبباً لحل هذا الارتباط المجيد وتفريق

هؤلاء الامراء العظام . والله يشهد اني عن طيب نفس اتنازل
عن كل حقوقي بل عن قيادة رجالي وتخضع جميعا لامر من
تعيّنونه قائدا علينا . وان كنتم قد ملتم حمل السلاح وسئمت
نفوسكم من تواصل الحروب فابقوا معي عشرة آلاف من
جنودكم ومتى تغلبنا على مدينة صهيون لا نكتب على بابها اسم
ريكارديل اسماء الامراء الذين ابقوا جنودهم معه

فلم يبق كلامه حتى دبت الحمية في نفوس الحاضرين
وتصوروا الغرض الذي جاءوا لاجله فصرخوا قائلين هيا
بنا قلب الاسد لا يعودنا غيرك في هذا الجهاد هيا بنا الى
اورشليم هيا بنا الى اورشليم هذه هي مشيئة الله . وامتد النداء
الى الحرس ومنهم الى الجنود وانتشر في كل المحلة فلم تكن تسمع
الا كلمة هيا بنا الى اورشليم هذه مشيئة الله . ولم يعد احد يتكلم
في مجمع الامراء الا فيما يتعلق بالحرب والزحف على اورشليم
حالا تنتهي الهدنة . والمخالفون لذلك لم يجسروا ان يقولوا
الخلاف . ثم انقضّ الحفل على ان يستعدوا للحرب

وخرج مركز منسرات ورئيس الهيكلين ومشيا معا
قال المركز طالما قلت لك ان اشراكك يقطعها ريكارد

كانها خيوط العنكبوت . انظر كيف يتقاد اليه هؤلاء
 المجانين ويتقلبون مع الالهواء كأنهم ريشة يهب الرياح .
 فقال المركز نعم ولكن الرج تهجع فيقف الريش ولا يتحرك .
 فقال الرئيس وهب انهم انحلوا من الآن فالارجح ان ريكارد
 يصير ملكا على القدس ويتهادن مع صلاح الدين على
 الشروط التي يريدونها فأجابة المركز أظن ان ريكارد
 يصاهر صلاح الدين ذلك محال . ولذلك سعيت فيه
 لاغاية الفريقين لان اخذ ريكارد للبلاد بالسلم يضر بنا
 مثل اخذه لها بالسيف . فقال الرئيس لم تُصب المحر على ما
 فهمت من رئيس الاساقفة لان ريكارد ميال الى المصاهرة
 وكذا سرقة العلم لم تجد نفعا فان كانت هذه جعبة حيلك فقد
 فرغت . ولكن اتعرف احدا من الخوارج فقال كلا ولكنني
 اعرف انهم من الغلاة في الاباحية . فقال الرئيس انا اعرف
 واحدا منهم قد نذر ان يرمح الدنيا من هذا الملك وهو الآن
 في قبضة يدي . فقال المركز نعم نعم والخطب جسيم ولكن
 للضرورة احكام . فقال الرئيس قد افشيت لك هذا السر
 لتكون على حذر لان هؤلاء الانكليز سيهيجون ويموجون

الفصل العشرون

كم سمعنا بل رأينا اذًا صاده طرف المهي المكمل
لما رأى ريكارد انه نال بغيته وألف بين قلوب
الصليبيين حتى وطدوا عزائمهم على مداومة القتال عزم ان
يصلح ما وقع في بيته من الخلل ويستقصي اخبار علمه المقنود
فارسل البارون ده فو ليحضر له السيدة كالستا وهي الاولى
بين نساء الملكة فلما بلغ خيمة الملكة واخبرها بامر الملك
اضطربت وقالت للملكة ماذا اقول له يا مولاتي . فقال لها
البارون لا تخافي ايها السيدة لان الملك قد حجب دم الفارس
زوہية للحكيم فلا يمكن ان يعامل السيدات بالقسوة . واما
الملكة فقالت لها اخترعي له قصة من عند نفسك ولا تخبريه
بشيء مما جرى فاعترضتها الاميرة جوليا وقالت قصي عليه
القصة كما جرت تمامًا والأقصصتها انا عليه . فقال البارون
العفو منك ايها الملكة انا ارى ان الاميرة جوليا مصيبة في
ما قالت فان الملك وابن صدق كل ما تقولينه انت له لا
يصدق كل ما يقوله غيرك . فقالت السيدة كالستا قد اصاب

البارون فاني لو قدرت على تليفق القصة لما تجاسرت ان
اقصها عليه . ثم ذهبت مع البارون واخبرت الملك بكل ما
جرى والقت اللوم على الملكة . وكانت سورة الغضب قد
زالت من رأس ريكارد كما تقدم فقال لها اذهبي وقولي
لمولاتك اني سارورها بعد قليل . فعادت الى الملكة وقالت
لها ان الملك سيتظاهر بالغضب في اول الامر حتى يراك
تخضعين بين يديه وتطلين الساج وحيث يسامحنا كلنا .
قالت لها الملكة كم ظبية تغو وضباد يقع فسيجد ريكارد غير
ما يتظر ثم لبست افخر حلالها وجلست تنتظره فآلى وفي نيته
انه داخل على قوم مذنين ليؤدبهم او لسمع استرحامهم فاذا
الملكة قد استقبلته باللوم والعتاب وقالت له انها لم تأمر
القرم لباني بالفارس الى خيمتها ولا حسبت انه يحدث شيء
مما حدث . ثم جعلت تعنفه لانه بخل عليها بحياة انسان واحد
استحق العقاب بسببها وكانت تبكي وتسكب العبرات وتقول
له لو بقيت على عزمك وقتلت هذا الفارس لتغصت عيشي
حياتي بطولها وبقي خياله يترصدني في منامي وقيامي فلا اقم
كيف تدعي بحبتي ولا تنفوع عن رجل واحد يورثني عتابه

بالشفاعة على الشفاء كل ايامي . وكانت تتكلم وتبكي من كبد
مخزي . فاحار الملك وحاول ان يقنعها بالادلة فلم يجد منها
الا اللوم والتعنيف فدارت الدائرة عليه واضطر ان يدافع
عن نفسه ويطلب خاطرها بقوله ان الفارس لم يزل حيا وانه
وجهه للطبيب العربي فهو عنده بأمن من المرض ايضا . ولما
قال لها ذلك زاد بكاءها ونحيبها وقالت له انك اكرمت هذا
الطبيب وهو من اعدائنا اكثر مما اكرمتني وانا زوجتك .
فقال لها اسمعي يا برنغاريا ان هذا الطبيب قد نجاني من
الموت فان كان لحياتي قيمة عندك فلا تستعطي عليه هذه الهبة
التي لم يقبل سواها ولما قال ذلك وجدت انها بلغت غايتها
وان الزيادة تفريط فقالت احسنت يا حبيب . فاصطلحا
واقبوا اللوم كله على القزم فنتقاه من بلاطها واجمع رأيا
على اهدائه هو وزوجته الى السلطان صلاح الدين مع الهدية
التي كان ريكارد عازما على ارسالها له لنواله الشفاء عن
يد طبيبه

وبقي على ريكارد ان يقابل الاميرة جوليا في ذلك اليوم
فاستعد لتعنيفها الشديد ولكنه لم يخفته كما خاف تعنيف زوجته

فدخل خيمتها وكانت بجانب خيمة الملكة وجلس بجانبها
ثم قال ان ابنة عمنا جوليا غاضبة علينا ولا عجب ف نحن لانشكر
اننا اقمنا كرها عنا الى ايامها بامر مخالف لما نعهد فيها .
ولكننا ما دمنا في هذه الدنيا ف نحن عرضة للخطايا فلا تسامحين
نسيبك ريكارد على ما فرط منه في حدة غيظه . فقالت من
لايسامح ريكارد انا كان الملك يسامحه . فقال لها طيبي نفسا
وقري عينا ما نزعى هذا البرقع الاسود فقد بلغك انه لا داعي
لحزنك فعلى م تلبسين ثوب الحداد قالت اني حزينة على
شرف بليتجت الذي زال وعلى المجد الذي زایل بيت ابي .
فعبس وجعل يردد هذه الكلمات وهي الشرف الذي زال
المجد الذي زایل بيت ابي ثم قال اخبريني يا ابنة العم بم
اخطأت . فقالت ان ابن بليتجت اما ان يعاقب او يسامح
ولا يليق به ان يستعبد رجلا مسيحيا حرا وفارسا شجاعا باسلا
وبهبة لاعدائه عبدا فلو قتلته لكان قتله قساوة ولكن عليه
صورة العدل اما استعباده على هذه الصورة فهو الظلم بعينه
فقال اذا كنت من اللواتي يعددن الحبيب المفقود
كالميت فانا ترسل في طلبه فيحضر في اقل من لحظة عين

فتسكت في البحث لعلمنا نجد سببا يوجب موته لا نفيه . فاحمر
وجه الاميرة جريلا وقالت له اليك عن هذا المزاج المذموم
واعلم انك احرمت معسكر الصليب فارسا من قربانه ومنحه
لاعدائنا وفتحت لاهل الظنون والاغراض بابا ليقولوا ان
ريكاردي قلب الاسد قد نفي هذا الفارس من معسكره خوفا
من ان يفاقمه الشهرة . فصرخ ريكارد قائلا ابي تقولين هذا
القول انا انا انا من احد . ليت كان هنا الآن حتى اطرح
تاجي وضولجاني والاقية في ميدان النزال واريك ان ريكارد
يلتجئ لا يخاف مخلوقا ولا يغار من انسان . هذا ليس رأيك
في فلا يكن غيظك او حزنك او قد حبيك سببا لسوء
ظنك في نسيك . فقالت له اتمني حبيبي نعم انه كان يحبني
وقد ضحى حياته ليثبت حبه لي . وانا على ضعف كنت له نورا
يرشده في سبيل البسالة والمجد على ان كل من يقول اني
نسيت منزلي او انه تعدى حدود منزله فقله باطل ولو
كان الملك نفسه . فقال لها لا تشبي الي يا عزيزتي اقوالا لم
اقلها فاني لم اقل انك اكرمت هذا الفارس اكثر مما يستحقه
هو او غيره منك او من اية اميرة كانت ولكني اعلم كيف

يبتدئ الحب . ولكن لا فائدة من الكلام مع فتاة تظن نفسها
 احكم من كل الناس ثم استأذن منها وخرج
 وبعد اربعة ايام من ذهاب السر وليم عبداً مع الحكيم
 العربي جلس الملك ريكارد في خيمته يتبصر في امر الزحف
 على اورشليم وكان الجنود يهتمون باصلاح اسلحتهم وبيطرة
 خيولهم والاستعداد لعرض الجيوش في الغد . وكان الملك
 قد ارسل البارون ده فو الى عسقلان ليأتيه بالمدد والميرة .
 وفيما هو يصغي الى اصوات الجنود دخل واحد من الفرسان
 وقال ايها الملك ان بالباب رسولا من صلاح الدين . فقال
 عليّ به فادخله الفارس واذا هو عبد اسود طويل القامة
 مهيب الطلعة . حسن الملامح لا تظهر عليه سمة الزنوج مع انه
 اسود مثلهم . وهو معتم بغمامة بيضاء ولابس ثوبا من جلد
 الثمر يصل الى ركبتيه وموشح بوشاخ ابيض وساعده عاريان
 ومعه كلب كبير يقوده بسلسلة من ذهب فلما صار امام الملك
 سجد وعقر ثم ركع على احدى ركبتيه وناول الملك منديلين
 الخريف ففتحهما واذا فيه رسالة من السلطان صلاح الدين يقول
 فيها " من صلاح الدين ملك الملوك الى ريكارد ملك الانكشار

سلام علي من اتبع الهدى . اما بعد فقد علمنا من كتابك
انك فضلت الحرب على السلم والعداوة على الصداقة
فسينصرنا الله ونبيه عليه ونريك بفساد رأيك . وفي ما بقي
فانت مكرهم عندنا معزز وهداياك وقعت متا موقعا حسنا
ولا سيما الفزمان اللذان بعثتهما الينا وقد بعثنا اليك الآن
عبدا نوبيا صادق الخدمة حسن الراي يستطيع ان يعبر عما
في ذهنه بالاشارة لان الله سبحانه قد اعد له النطق فاقبله منا
واستعين به على امرك ونحن نسأله تعالى ان يهديك الى
السراط المستقيم او يجمعنا بك في ميدان القتال

فقرأ الملك ريكارد الرسالة ثم التفت الى العبد وتأملة
فاعجبه منظره جدا فقال له او ثني انت فرغ العبد رأسه ورسم
رسم الصليب على وجهه فقال الملك اذا انت مسيحي فهل
تعرف ان تجلو السلاح . فإشار العبد بالايجاب وقام الى
سلاح الملك وانزله عن عمود الخيمة وأشار الى كيفية جلائه .
فقال له الملك احسنت وستبقى في خيمتي اكراما لمن ارسلك
لي . فسجد العبد ثانية وعفر ثم نهض ووقف بعيدا عن الملك
فقال له الملك اشرع من الآن في جلاء هذا الترس واصقله

حتى يصير كالمرأة . فانزل الترس وجلس يجلوه . وحيث
دخل السر هنري ثقل وقال . انت التحارير من انكلترا
يامولاي فاخذ الملك رزمة التحارير وفتحها وقال آواه هل يعلمون
المخاطر الحقيقة بملكهم ثم قال لنفيل اخرج الآن لاني احب ان
اقرا هذه وحدي فخرج وجعل الملك يقرأ عن اختلاف اخويه
يوحنا وجوفري وشيوب الحروب الاهلية في البلاد وكان
يقابل الاخبار بعضها ببعض ليري ما بينها من المطابقة
والمخالفة وهو يقرب باب الخيمة وقد امر برفع السجف عنه
ليتمتع بالنسيم وكان العبد جالسا وراءه يجلو السلاح ويصفله
وقد جلا ترسا كبيرا كان الملك يجمه عند الهجوم على
الحصون وليس عليه رنك ولا رسوم فلا يمتاز به الملك عن غيره
من آحاد الجند واتقن العبد جلالة حتى صار صقيلا كالمرأة
وفما كان الملك يقرأ المكاتب ويتأمل فيها وافكاره
مضطربة بالحوادث التي حدثت في مملكته دخل الخيم احد
المشعوذين بثياب اخلاق فرأه الجند ولم يستغربوا امره لان
كثيرين من اليهود والاقباط والاثراك والمغنين والمشعوذين
كانوا يدخلون المعسكر كل يوم فاجتمع حوله نفر من الحرس

وطلبوا منه ان يرقص ويهدوهُ بالضرب ان لم يجب طلبهم .
فجعل يطفر على الارض ويرقص وهو يتقل من جهة الى
اخرى حتى دنا من خيمة الملك وصار على نحو اربعين خطوة
منها وحيث طفر طفرات شديدة ووقع على الارض مغنىً
عليه . فاجتمع الجنود حوله وقال احدهم اسقوه ماءً والأ مات
فقال الآخر هاتوا النبيذ لنسقيه فقال الاول انا اراهنك انه
لا يشرب النبيذ ولو مات فقال آخر هاتوا القرن فانتا نسقيه
كما نسقي الخيل وفتحوا فم براس الخنجر وادخلوا طرف القرن
فيه وسقوه كوبة كبيرة دفعة واحدة فشربها ثم تنهد طويلاً
وقال الله كريم فتهقروا قهقهة نبيته الملك فالتفت اليهم
واتهرهم فحافوا وجعلوا يخنفون من وجهه ولكنه عاد الى قراءة
المكاتيب فعادوا الى المشعوذ وحاولوا انهاضة عن الارض فلم
ينفض فحاولوا جرّة فكان يمانهم ويشن وبغط ثم التفت الملك
اليهم ثانية فتركوا المشعوذ واختفوا فبقي المشعوذ في مكانه



الفصل الحادي والعشرون

تقدم ان الملك ريكارد كان جالساً في خيمته عند بابها

يقرأ المكاتيب التي وردت عليه من بلاده والعبد التوبي
جالسا وراءه يخلو الترس الكبير والمشعوز نائما او متناوما
امام باب الخيمة والحرس والجند لاهين بالعابهم التي كانوا
يلعبون بها صامتين لئلا يسمعهم الملك. فرأى العبد في الترس
الذي صار صقيلا كالمرآة صورة المشعوز يرفع رأسه ويتلصص
ثم يزحف نحو خيمة الملك زحفا بطيئا لا يتنبه اليه ثم يسكن
ويرفع رأسه ويتلصص ويزحف قليلا. فراه ذلك وقال في
نفسه لا بد من غرض فبيح لهذا الرجل فاستعد له. ولما صار
المشعوز على نحو عشر خطوات من باب الخيمة نهض على رجليه
ووثب على الملك كأنه الأسد الضاري واخرج خنجرًا من كفه
وهم بطعنه فراه العبد حينما وثب فوثب ايضا وقبض على يده
التي فيها الخنجر فحوّل المشعوز يده وطعن العبد به في ذراعه
فقبض العبد عليه وجلده به الارض فالتفت الملك ورأى ما
حدث فنهض قائما ورفع الكرسي الذي كان جالسا عليه
وضرب به رأس المشعوز فقتضه ققتصا ثم نادى بالحراس
فركضوا حالا الى الخيمة فقال لهم اهذا شأن حراس الملك
فجعلوا يتعوزون بالله فقال لهم اخرسوا وسدوا افواهكم ألم

تروا قتيلاً قبل الآن اخرجوا هذه الجثة من هنا واقطعوا
 راسها وارفعوه على رمح واما انت يا صديقي الاسود - ما هذا
 أجرحت بهذا الخنجر المسموم فلا بد ان يكون هذا الخنجر
 مسموماً والاما هم يهجم به هذا الكلب على الاسد . ثم التفت الى من
 حوالة وقال مصولة السم من الجرح فان السم لا يفعل بالقم .
 فنظر الحراس بعضهم الى بعض مندهشين فقال الملك بالكم
 اتخافون من الموت فقال له احدهم اني لا اخاف من الموت
 ولكنني لا اريد ان اموت مسموماً من اجل عبد اسود يباع في
 السوق كما يباع راس البقر وقال آخر ان جلالته بأمرنا بمص
 السم كانه اكلة طيبة . فقال الملك اني لا اطلب من احد ان
 يفعل ما لا افعله انا قال ذلك وقبض على ذراع العبد غصبا
 عنه وعن ممانعة الحاضرين وجعل يمص الدم فيه ولكنه لم
 يشرع بمصه حتى تملص العبد منه ولف يده بطرف وشاحه
 وأشار براسه ويديه وغينيه اشارات كثيرة تدل على الممانعة
 وتقدم احد الحراس ايضا وقال انه مستعد ان يمص كل
 نقطة من دم العبد بل ان ياكله أكلاً ولا يدع الملك يمص
 نقطة أخرى من دمه . وحيث دخل السر هنري نفيل وشدد

اللوم على الملك فانتهم الملك وقال له ان الجرح طفيف وما
 هو الا خمش صغير فلا خطر منه . وكأنه خجل من تنازله الى
 هذا الحد فقال لنفيل انا لم افعل ذلك الا لافنع هؤلاء
 الجهال الجبناء ان مص السم من الجراح لا يضر وانه اذا
 أصيب احدكم بسهم مسموم فعليهم ان يمصوا السم بفهم من
 جرحه فيشفى . والآن خذ هذا العبد وابقه عندك واحرص
 عليه فقد تغير فكري في شأنه واعتن به ولا تضيق عليه بل
 اطلق له الحرية في خيامك ولكن لا تدعه يخرج منها . واتم
 ايها الحراس النها ارجعوا الى اماكنكم ولا تحسبوا انفسكم في
 بلادكم حيث لا يؤخذ احد بالغدر بل تمشي العداوة في نور
 النهار كما تمشي الصداقة . انهبوا وافتحوا عيونكم واذانكم والا
 قطعت جزائتكم وامتكم جوعا . فخرج الحراس وجعل ثقيل
 يلوم الملك لانه لم يعاقبهم على تغاضيتهم فانتهم الملك وقال
 له اريد ان اهتم بامر جرى ضد شخصي اكثر مما اهتمت
 بامر جرى ضد علم انكلترا وشرفها فقد سرق علم انكلترا واهين
 شرفها وحتى الان لم تفعل شيئا هؤلاء العرب يقولون
 لا يسلم الشرف الرفيع من الاذى حتى يراق على جوانبه الدم

ثم التفت الى العبد وقال له ان السلطان يقول انك خير
يكشف الغوامض والاسرار فان كنت تكشف السارق
اعطيك ثملك ذهباً فما قولك

فحاول العبد النطق وكأنه عجز عنه فاحنى راسه كمن
يقول نعم اقدر ان اكشفه . فتهلل وجه الملك وقال اقدر
ان تكشف السارق فاشار العبد بالايجاب . فقال الملك
ولكن كيف نفهم مرادك اقدر على الكتابة . فاشار العبد
بالايجاب ايضاً فقال الملك اعطوه دواة وقرطاساً . فقال
نفي ان هذا الرجل ساحر والسحرة يستخدمهم الشيطان لزور
الزوان بين الخطة . فانتهم الملك وقال له قد عثرت على
واسطة ازيل بها العار عن انكثرا فهل تمنعني عن استخدامهما .
وكان العبد قد اخذ القرطاس وكتب عليه باللغة الافرنسية
لا باللغة العامة الكلام الآتي

الى ريكارد ملك انكثرا الذي لا يقهر

الخفايا ضمن صناديق مقلبة ولكن الحكمة تجد مفاتيحها
فلو وقف هذا العبد وقرأ امامه جميع جنود الصليبيين
بالترتيب وكان السارق معهم لعرفه ولو كان متبرقاً بسبعة براقع

فلما قرأ الملك الكتاب قال لنفيل قد أسأت الظن في
 هذا الرجل والآن أنت تعلم أن جميع الصليبيين مسهرون غداً
 ويحيون العلم الجديد ولا بد من أن يكون السارق معهم ولا
 فغيابة عنهم كافٍ لاشهارة فاذا عرفت هذا العبد من بينهم
 فالله ينصف بيني وبينه :

فقال نفيل اتبته بامولاي الى ما تفعل فقد اجتمعت كلمتنا
 مرة اخرى على غير انتظارنا فهل تفتح بإشارة من هذا العبد
 الاسود جراحاً لم تندمل حتى الآن أو تستخدم اجتماع احلافنا
 وبرزهم امام علمنا لكي يعرضوا عما لحق بنا من الاهانة واسطة
 لتفريق كلمتنا واحياء اسباب الخلاف القديمة وانا لم اجسر
 على هذا القول الا لان محاولة انجاد السارق تخالف العهد
 الذي تعهدت به امام جميع الامراء فاعترضه الملك وقال له
 اخطأت يا نفيل فاني لم اعد احداً بالكف عن السعي في
 انجاد من اهان شرفي والاؤتي بي ان اتخطى عن مملكتي بل عن
 حياتي من ان اعد هذا الوعد وكل ما قلته يعود الى هذا القول
 وهو اذا كان ذوق التمساقوم ويعترف بانه سرق العلم اوله
 دخل في سرقة فانا اسأله من اجل هذا الجهاد . فقال نفيل

وما اذنا ان هذا العبد لا يخذعنا . فقال الملك انت تظن
نفسك بالحكم الحكماء والجمال انك من اجهل الجاهل . خذ
هذا العبد كما قلت لك واحترس عليه فانه فوق ما تظن . ثم
التفت الى العبد وقال له كن مستعداً لتبني ما وعدت به وتمن
علينا بعد ذلك ما شئت . فاخذ العبد ورقة وكتب فيها ليس
للعبد ان يمتني انا فعل ما امره به مولاه اذ لا ثواب على
الواجب يثاخذ الملك الورقة وقراها ووقف على قوله لا ثواب
وقال هذا من اصطلاحات الفرسان الخصوصية فخفا ان
هؤلاء المشاركة امهر الناس في تعلم اللغات

الفصل الثاني والعشرون

نعود الآن الى ما كان من امر الحكيم والسروليم الذي
وهب له عبداً فنقول : تبع العبد مولاه الحكيم الى خيامه كمن
وقع عن شاطئ فتحطم وبقي فيه من الحياة رفق يزحف به الى
بيته . فلم يلبث ان وصل الى خيام مولاه الجديد حتى طرح
نفسه على الارض وجعل يبكي ويثاؤه . وكان الحكيم قد امر
رجالاً ان يهابوا للرحيل قبل الفجر فلما سمع يبكي جلس

اليه واخذ يعزيه وبطيب قلبه وقال له اسمع ما قال الشاعر
وما في سطوة الارباب عيب ولا في قلة العبدان عار
وما انت بخير من يوسف بن يعقوب عليها السلام وقد بيع
للعزيز عبداً ولا انا من يعامل الناس بالجفاء . فاراد السر
وليم ان يشكره فحقتته العبرات واعتقل لسانه عن الكلام
فتركه الحكيم ودخل الخيمة وجلس فقدموا له الطعام فاكل ثم
امر ان يقدموه للسر وليم فابى ان ياكل . وقبل بزوغ الفجر
قام الخدم ورفعوا الخيام وحملوها على الجمال ثم ايقظوه
وايقظوا الحكيم وقدموا لها فرسين مسرجين فركب الحكيم
على فرسه و اشار الى السر وليم ان يركب الثانية وساروا
جميعاً يتقدمهم الحرس الانكليزي خوفاً من ان يتعرض لهم
احد في اثناء سيرهم في المعسكر . فلما خرجوا من المعسكر
سار اثنان من فرسان الحكيم في المقدمة واثنان في الساقة
لكي لا يباغتهم عدو في الطريق . وكان السر وليم يلتفت الى
خيام الصليبيين والقمر مشرق عليها ويودعها بالعبرات الغزار
فالتفت اليه الحكيم وقال

نصبر للعواقب وانتظرها فانت من العواقب في اثنتين
تريحك بالني أو بالمنايا فان الموت احدى الراحتين

فقال الفارس في نفسه يا حبذا الموت ولكنه لم يجب
الحكيم بشيء خوفاً من اطالة الوعظ والانذار فلما رأى الحكيم
منه ذلك نادى واحداً من رجاله وقال له قص علينا قصة
تخفف عنا مشقة السرى. وكان هذا الرجل راوية من مشاهير
الرواة فجعل يقص النوادر وينشد الاشعار الى ان بدت غرة
الصباح فنزل الحكيم ورجاله وصلوا الصبح والفارس ينظر
اليهم ويتعجب من شدة تدينهم وورعهم ثم ركبوا وجدوا السير
الى ان بلغوا ارضاً كثيرة الحزون والأكام فراوا عن بعد غباراً
قد سد الآفاق ومن تحته كوكبة من الفرسان قد اطلقوا
الاعتة وشرعوا الاسنة فنادى الحكيم رجاله قائلاً كونوا على
حذر فقال له السر ولیم علیّ مخاف هولاء الفرسان ونحن
الآن في هدنة فقال ان هولاء من فرسان الهيكليين الذين
لا عهد لهم ولا ذمام فان الاسد زيكارد والنسر فيليب يعفون
عند المقدرة ودبّ الامان ينام انا شبع واما هولاء الذئاب
فلا يعفون عن شيء ولا يشبعون وقد جاءوا الآن ليقطعوا
عنا طريق الماء ولكن خاب مسعاهم وساء فاهم واوردهم القضاء
والقدر خفهم فهاً بنا نقابلهم بالسيف والقنا. فقال السر ولیم

اما انا فليس لي في منازلهم أرب لا نفي قد اقسمتُ بالله ان
لا احارب احداً من جنود النصارى فقال له الحكيم ان لم
في قتلك الغرض الاول لكي لا تشهد بتكثهم لعهد الهدنة . هذا
ونحن لم نجبر لنا عادة ان نجبر احداً على التحنث بيمينه فاذهب
مع الرجال والعبيد الى الحف تلك الائمة وانا اقابل هؤلاء
الانذال بفرسانى وسينصرنا الله عليهم وتبعكم بعد قليل .
فسار السر ولهم مع العبيد والرجال وهو يقول ان هؤلاء
الهيكلين لا يستحقون ان تُرعى لهم حرمة لانهم لم يرعوا حرمة
الهدنة

اما الحكيم فتفرق هو وفرسانه واحاطوا بالهيكلين
احاطة المالة بالقمراو الاكام بالثر واشدروهم برمي النبال
فانهالت عليهم انهبال السيل وكان الهيكلين بالخذ والمغافر
والدروع والسر اويل والتفافيز والجراميق وكلها من ذكر
الحديد والزرذ التنصيد . وكانت دروع الزرد مسبغة على
خيولهم ايضا حتى كنت ترى الفارس وفرسه فتحسبها قطعة
واحدة من الحديد . ثم بوق واحد منهم فاجتمعوا تحت اوائهم
وهجموا على جنود الحكيم هتية تزعزع الرجال فالتفاهم الحكيم

وجنوده بالبيض الصفاح وكانت بينهم ساعة تشيب الاطفال
وتقصر الاجال هذا والحكيم يصرخ في رجاله ويحرضهم على
القتال الى ان كل الفريقان من الكر والفر ثم يوق الهيكليون
ثانية فاجتمع كلهم تحت لوائهم واقاموا ساعة يتداولون وكانهم
ندموا على ما فعلوا او راوا انهم اخطاوا الغرض قالوا اعنة
خيولهم وساروا الهولينا وتركوا قتلاهم وقتل عدوهم في ساعة
القتال . فنادى الحكيم رجاله وقال ادفنوا قتلاكم واجمعوا
سلب اعدائكم وسيروا بنا في اثر الجمال فقيدوا الجرحى وجمعوا
اسلاب القتلى وساروا على اثر الجمال الى ان وصلوا الى غور
الاردن فوجدوها عند ينبوع الذي نزل السروليم
عنده لما كان ذاهبا الى عين جدي . فركض العبيد للقاء
مولاهم وتأيؤا بالسلامة واخذوا فرسه وحلوا حزامها وكان
السروليم واقفا بجانب ينبوع والدموع ملء عينيه فالتفت
اليه الحكيم وقال

هي شدة يأتي الرخاء عقيما ولسي يسر بالسرور العاجل

قد دنونا من منازلنا وسترى فيها ما تحب وتشتهي . فحاول
السروليم ان يشكره على احسانه فمنعته العبرات والزفرات

عن الكلام * . ثم صلى الحكيم ورجاله صلاة الظهر
وأكلوا ما حضر من الزاد وقدموا للسروليم فلم يأكل ولم
يشرب. فقام إليه الحكيم وجس نبضه فقال اراك متعباً ومحتاجاً
الى الراحة ثم اخرج خبثاً وصب منه في كأس من الماء وسقاه
فلم يكن الا برهة قصيرة حتى وقع عليه سبات عميق

الفصل الثالث والعشرون

واذا نظرت فان بوذا زائلاً للره خير من نعيم زائل
لما استيقظ السروليم من نومه وجد نفسه في ثياب الحرير
على فراش الاستبرق وحول سريره كلة تكاد لا ترى لدقة
نسجها تقيه من البعوض الذي انحل جسمه وخرمه النوم منذ
مجيئه الى بلاد الشام فظن نفسه في حلم وجعل يقبض عينيه
يفتحها ليرى افي يقظة هو ام في منام . ثم نهض من السرير
ليلبس ثيابه وعدته فلم يجد امامه الا كساء شرقياً وسيفاً هندياً
قال في نفسه ما هذه الاوسائط يستعملها هذا الحكيم لكي
يغريني بالاسلامية ولكن ما كنت لافعل ولو ملكني الهند
والسند . وفيما هو يتأمل في هذا الامر اذا بالحكيم يناديه

ويقول هل من مانع من الدخول فقال اهلاً بسيدي
الحكيم فقال الحكيم وإن كنت أتيتك بصورة غير صورة الحكيم
فقال اهلاً بك كيف أتيت فدخل الحكيم وإذا به الأمير
شريكه الكروي الذي حاربته ثم ضافه ورافقه الى عين
جدي . فقال السر ولیم في نفسه ما هذا الأحلم وجعل
يتفرس في الحكيم متعجباً من امره . فقال الحكيم اتعجب من
مهارتي في صناعة الطب وأنا من فرسان الحرب أو لا تعلم ان
رجل الحرب يجب ان تكون له مشاركة بقن الطب ايضاً
أو تعجب من قلب الانسان بقلب الاحوال أو لا تعلم ان
الظواهر قد لا تدل على البواطن . فقال صدقت فما انا في
الظاهر خائن وفي الباطن اصدق مقيم على العهد والولاء . فقال
الحكيم وهذا هو اعتقادي فيك ولذلك سعيت في نجاتك لاني
أكلتك وشاريتك عند الناس . ولما انا اراك الآن
قلنا ألا تستحسن هذا اللباس فقال بلى استحسنه ان لم يقصد
به تحويري عن مذهبي فقال له الحكيم اني لا عجب من سوء
ظنك فينا اتظن اننا نجلب الناس الى ديننا بالرشوة أو لا تعلم
ان من لم يهده الله فليس له من هاد وان الذين يدينون

بديننا من قومكم طمعاً باموالنا يصلهم الله عذاب السعير .
فالبس هذه الثياب حتى اذا جلست في معسكر صلاح الدين
لا يتعرض لك احد

فقال وكيف يمكنني ان اجول في المعسكر وانا عبد
مقيّد . فقال معاذ الله ان نستعبد الرجل الذي ناجزنا في
ميدان النزال فقال السروليم بالله عليك ايها الامير الجليل
لا تُرني سبيلاً للعتق تأباه نفسي الآية . فقال الحكيم وما
قولك في سبيل يزيل عنك العار ويرد لك الشرف وذلك
يكشف اللص الذي سرق العلم فاني قادر ان امكنك من
ذلك اذا اطعني . فقال الفارس يا مولاي انا متشع بمحكمتك
وكرم اخلاقك فاعدك بالطاعة التامة في كل ما تأمرني به الا
في ما يمس معتقدي . فقال ان كان الامر كذلك فاسمع ما
اقول ان كلبك قد شفي الآن فقال الفارس كفى فقد فهمت
مرادك . فقال الحكيم وهل في المحلة احد يعرفه فقال الفارس
كلاً لا تني لما سرق العلم وعلت ان لا نجاة لي من الموت
اطلقت خادمي وارسلتها الى بلادي . ولكن انا معروف في
المحلة جيداً . فقال الحكيم ساغبر لؤنكما حتى لا يعرفكما احد

الفصل الرابع والعشرون

«يؤذي القليل من اللّثام بطبعو» كالنّاس تكدرُ بالقذى فتعيبها
ولكم رأينا اللّهي فرق بين انصارٍ فصارت كالمباء صفوها
قد علم القاريّ ما تقدم من هو هذا العبد الاسود وما
غرضه من الوقوف بجانب قلب الاسد على الاكمة التي سرق
عنها العلم الانكليزي فان الملك ريكارد نصب خذراً لزوجته
وانته عمه وجواربها على الاكمة ووقف هو وامراه مملكته في
عرضها وبجانبه اخوه ولهم ارل سلسبري الملقب بالسيف
الطويل وهو رافع العلم الجديد وامامهم الجيوش الصليبيّة
تموّج في عرض ذلك البركانها البحر العجاج وفي صدر كل
جيش رئيسه والاعلام والبنود تخفق فوق رأسه وهم يسيرون
الهيونا امام تلك الاكمة وكلها دنائتها رئيس من الرؤساء
يتقدم نحو الملك ريكارد ويحييه ويحيي العلم الانكليزي
الجديد ثم يسير مع جيشه ولسان الحال يقول
تمضي المراكب والابصار شاخصة منها الى الملك الميمون طالعة
وكانت الغرض من عرض الجيوش على هذه الصورة

ارضاء الملك ريكارد والتعويض عن الاهانة التي لحقت
بشرف انكلترا وهذا ارتاه الامراء من تلقاء انفسهم ورضي به
الملك ريكارد . فلم تكن ترى الاخيولا صاهلة ورماحا بارقة
واعلاما خافقة وفرسانا غائصين في الزرد والحديد

مبرقي خيلهم بالبيض فتحذي هام الكاة على ارماحهم عذبا
ان المنية لو لاقتهم وقفت خرقاء تنهم الاقدام والهربا

فيتناديهم لسان الحال ويقول

أبني العوالي السهرية والسيوف المشرفة والعديد الاكثر

من منكم الملك المطاع كانه تحت السوابغ تبع في حير

فيجنيه لسان حالم قائلا

القائد الخيل العناق شاربيا خورا الى لحظ السنان الاخر

قلب الاسد المفدى ذلك هو قائدنا واماننا اذا التطم القنا

بالتنا وفي ما سوى ذلك فلكل فريق ملك او امير له يخضع

وبامر يصدع

وكان الملك ريكارد راكبا على جواد مطم وعلى رأسه

تاج مرصع بالدر والجوهر وهو يرد النجاة للقواد على حسب

رتبهم ويلتفت الى العلم الخافق فوق رأسه كانه يقول ان هذه

النجاة لك وانا اردتها عنك . وكلما مر قائد من القواد الذين

يظن فيهم بالسوء يلتفت الى العبد والكلب . ولما مر ملك
فرنسا ووقفت مقابل الائمة وهم بصعودها لاقاه ريكارد
فالتقيا في منتصف الطريق التي بينها وتصالحا فضجت
العساكر كلها باصوات الفرح والخبور . ثم مر فرسان الهيكلين
وتحتهم الجيوش العربية تخطر كالعرائس وفي مقدمتهم رئيسهم
العظيم فنظر الى الملك ريكارد ورفع يده وباركه لانه من
رؤساء الدين . ثم مر دوق النمسا فالتفت الملك الى العبد
وقال له كن على حذر ودع الكلب يراه جيدا . فلم يبد
الكلب حراكا ثم تقدم مركز منسرات وكان قد قسم جنوده
الى ثلاث فرق وركب في فرقة منها وعليه حل مزخرفة
بالذهب والفضة ومرصعة بالحجارة الكريمة وبجانبه رجل
شيخ مخلوق اللحية والشاربين لا اثر للعظمة عليه مع ان مقامه
رفيع جدا فقد كان مرسلا من قبل البنادقة لمراقبة احوال المركز
فلما دنا المركز من الملك ريكارد مشى الملك نحوه خطوتين
او ثلاثا ليلاقية وقال له ارى خيالك يتبعك حيثما ذهبت
فتبسم وفتح فاه ليجاب الملك ولكن قبل ان ينطق بكلمة هم
الكلب عليه كالاسد الضاري وامسك بخناقه ورماه على

الارض . فالتفت الملك الى العبد وقال قد اصاب كلبك
 الحز فابعده عن هذا الخائن لئلا يقتله فبذل العبد كل قوته
 حتى ابعد الكلب عنه . فاسرع كثيرون من قادة الجيش الى
 المركيز ورفعوه عن التراب وهم يقولون قطعوا العبد والكلب
 تقطيعاً . فنادى الملك ريكارد باعلى صوته وقال كل من
 يمس العبد او الكلب يموت موتاً . وانت يا مركيز منسرات
 رجل خائن فاستعد للمحاكمة . فقال المركيز ما هذا الصنيع
 وما هذا الاحتقار هذه هي العهود التي عاهدتنا بها بالامس
 ثم تقدم رئيس الهيكليين وقال هل صار ملوك الصليبيين
 ارايب حتى يصطادهم ملك الانكليز بالكلاب . وتقدم ملك
 فرنسا وقال لا بد من خطافي ما حدث فقال رئيس اساقفة
 صور ارى ان هذه مكيذة من العدو فيجب ان تقتل الكلب
 ونعذب العبد . فقال ريكارد كل من يمسه موتاً يموت
 وانت يا مركيز قف وانكر ان استطعت ما يدعي عليك به
 هذا الحيوان الايكم وهو انك اهنت شرف انكلترا وحاولت
 قتل هذا الحيوان . فقال المركيز اني لم المس علم انكلترا بيدي
 فقال الملك وما ادراك اني اردت علم انكلترا ولكن انت

تعرف جرمك وهي التي قادتك الى القول بما قلت . وكان
الشعب قد اشتد فنادى ملك فرنسا وقال ايها الامراء
والاشراف احقنوا دماء عباد الله واصرفوا جنودكم الى اماكنها
ونحن نجتمع في نادينا وتذاكر في هذا الامر . فقال ريكارد
كث احب ان نستنطق هذا الخائن وهو معفر بالتراب ولكن
ليكن كما قلت ايها الملك . وحيث ضربت الابواق واجتمع
كل فريق حول قائده وانصرفوا الى اماكنهم وهم نادمون
على ما اعتقدوه في ريكارد من الشهامة ومضرون له السوء
وانعقد نادي الامراء ودخل المركيز بعد ان غير اثوابه
التي كانت عليه ودخل معه دوق النمسا ورئيس الاسبتيارية
وغيرهم من الرؤساء كانهم متصرون له . ثم دخل ريكارد
وهو بالثياب التي كان راكبا بها ونظر الى الرؤساء المحيطين
بالمركيز نظر الازدراء وادعى عليه بانه سرق علم انكلترا وجرح
الكلب الذي كان يحمله . ققام المركيز وانكر هذه المتهمة .
وكان ملك فرنسا جالسا في مجلس القضاء فقال مخاطبا ملك
انكلترا ايها الاخ ان هذه الدعوى غريبة لم يسمع بمثلا وانت
قد بنيت تحكما على الظن وعلى هجوم الكلب على المركيز فلا

يليق بنا ان نكذب قول امير ونصدق هذا الحيوان الاعجم
 فاجابه الملك ريكارد قائلاً لا يغرب عن فطنتك ايها الاخ
 ان الله القدير قد منح الكلب طبيعة لا تعرف الخداع فهو
 يذكر العدو والصديق والسيئة والاحسان وبماثل الانسان
 في الفطنة ولا يماثله في الخداع . فقد يمكنك ان ترشي الانسان
 حتى يقتل سيده والقاضي حتى يعوج قضاؤه ولكن لا يمكنك
 ان ترشي الكلب حتى يسيء الى من احسن اليه . اليس هذا
 المركيز ماشئت من الحل وادهن وجهه ماشئت من الادهان
 واخفه بين مئات من الناس وانا اراهنك على تاجي وصولي لجاتي
 ان الكلب يعرفه من بينهم ويعامله كما عامله على الاكمة . وهذه
 الحادثة ليست نادرة على غرابتها . فقد اتخذت شهادة الكلب
 دليلاً كافياً على اثبات التهمة على القتلة . والبصوص وحدث
 شيء من ذلك في بلادك ايها الملك وتبارز الناس مع
 الكلب واني اؤكد لك ان الحماد نفسه قد يكون كافياً
 لكشف الجرائم واثباتها .

فقال الملك فيليب نعم جرى ذلك في ايام احد اسلافنا
 حينما كان الناس يتجارون بالعصي اما الآن فلا يليق بنا ان

نجعل اميراً يرمي سيفه ورمحه وينازل كلباً بالعصا . فقال
 الملك ريكارد وانا ايضا لا ارضى ان اخاطر بحياة هذا الكلب
 الامين ولكن هونا قفازنا^(١) فنحن ندعوه للمبارزة معنا والله
 ينصر المحق منا ولا اظنك تحسب اننا غير كف لمبارزة مركيز
 ولما قال ذلك طرح قفازه في وسط النادي . فقال ملك
 فرنسا انا لا اسلم ان ملكاً ينازل مركيزاً لاسيما وانت ايها
 الملك سيفنا وترسنا . وقال سفير البنادقة وانا لا اسلم للملك
 انك لترا بمبارزة احد قلما يدفع لنا الخمسين الف دينار التي
 استدانها منا فحسبنا اننا خاطرنا باموالنا وابجنا له ان يبارز
 الاعداء . وقال ارل سلسبري وانا لا ادع اخي يارز هذا
 المركيز فاسترد قفازك ايها الاخ وانا ارمي قفازي مكانه .
 وحينئذ نهض المركيز وقال ايها الامراء والاشراف ليكن
 معلوماً عندكم انني لا ارضى بمبارزة الملك ريكارد لانا قد
 اخترناه قائداً لنا ولكن اذا كانت ذمته تطاوعه على طلبي الى
 المبارزة فلا اراني ملوماً اذا اجبته الى ذلك فانا مستعد ان

(١) كانت العادة ان اذا دعا فارس فارساً آخر للمبارزة يطرح
 قفازه (اي ما يلبسه على كتوفه من الزرد او نحو) فانا قبل هذا بالمبارزة
 امسك القفاز بيده ولا فلا

ابارز اياً كان من اخيه فنازلاً . فقال رئيس اساقفة صور
 اصاب المركيز في ما قال لانه اذا انتهى الامر على هذه الصورة
 لايمس شرف احد . فقال ملك فرنسا نعم اذا اصر الملك
 ريكارد على شكواه . فقال الملك ريكارد قد ادعيت على
 هذا المركيز انه سرق علمي في جنح الدجى وانا واثق بصدق
 دعواي وساعتين من يارزة ثم التفت الى اخيه وقال له اما
 انت يا وليم فلا تجرد سيفك بدون اذننا

فلما رأى ملك فرنسا ان الامر تم على هذه الصورة قال
 اذا انا احكم ان تفصل هذه الدعوى بالمبارزة بين هذا المركيز
 والفارس الذي يعينه الملك ريكارد واعين اليوم الخامس
 من هذا اليوم لهذه المبارزة . ولكن لا اعلم اين تعين مكان
 ميدان المبارزة لانني لا اريد ان يكون بقرب المعسكر خوفاً من
 امر يحدث . فقال ريكارد انا ارى ان نطلب من السلطان
 صلاح الدين ان يعين لنا مكاناً عنده ولا اظنه الا محياً طلبنا
 فقال الملك فيليب ليكن كما قلت وسنرسل ونخبر صلاح
 الدين بذلك ولو لم يحسن بنا ان نطلع اعداءنا على ما بيننا من
 الاختلاف والآن افرض هذا للحفل واطلب منكم جميعاً ان

لَا تَقْلِقُوا هَذَا الْأَمْرَ وَلَا تَقْلِقُوا بِهِ أَفْكَارَ جُنُودِكُمْ بَلْ تَطْلُبُوا مِنْ
 اللَّهُ تَعَالَى أَنْ يَقْضِيَ بَيْنَ الْمُتَخَاصِمِينَ بِمَا يَشَاءُ - فَصَرَخَ الْجَمِيعُ
 آمِينَ - وَحِينَئِذٍ أَسْرَ الرَّئِيسَ الْهَيْكَلِيِّنَ إِلَى الْمَرْكِزِ قَائِلًا مُسْتَعِدَّ
 أَنْتَ لِلْمُبَارَزَةِ فَقَالَ نَعَمْ وَلَا أَخَافُ أَحَدًا إِلَّا رِيكَاردَ وَحْدَهُ
 فَقَالَ الرَّئِيسُ إِنَّ هَذَا الْكَلْبَ قَدْ نَفَعَنَا فِي تَفْرِيقِ كَلْفَةِ هَوْلَاءِ
 النَّاسِ أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ دَسَائِسِكَ وَمَنْ خَجَرَ الْخَارِجِي فَأَنِي
 أَرَى فِيلِيبَ مَسْرُورًا وَالدُّوقَ يَكَادُ يَطِيرُ فَرَحًا وَهُوَ يَدْنُو مِنَّا -
 وَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْهَا قَالَ لَهُ الرَّئِيسُ قَدْ ثَغَرْنَا أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ
 فَضَحِكَ وَقَالَ نَعَمْ وَعَمَّا قَلِيلٍ يَعُودُ كُلُّ مِنَّا إِلَى بِلَادِهِ إِنْ شَاءَ
 اللَّهُ وَلَكِنْ لِيَبْقَ ذَلِكَ سِرًّا بَيْنَنَا وَأَنْتَ أَيُّهَا الْمَرْكِزُ كَانِ الْإِجْدِرُ
 بِكَ أَنْ تَنَازَلَ رِيكَاردَ لِأَنَّكَ أَهْرَمْتَهُ بِالرَّمْحِ وَإِنَّا لَمْ أَتَأَخَّرْ عَنْ
 مَنَازِلَتِهِ إِلَّا لَأَنَّ مَصْلَحَةَ الْجِهَادِ تَمْنَعُ مِنْ مَنَازِلَةِ أَمِيرِينَ مَا لَكُنْ

الفصل الخامس والعشرون

وَبَعْدَ يَوْمَيْنِ اجْتَمَعَ الْمَلِكُ فِيلِيبُ بِالْمَلِكِ رِيكَاردَ وَاثْنَيْ
 عَلَى هِمَّةٍ وَأَقْدَامِهِ ثُمَّ أَخْبَرَهُ أَنَّهُ عَازِمٌ عَلَى الرَّجُوعِ إِلَى بِلَادِهِ
 وَارَاهُ لَأَمْتَةً مِنْ دُوقِ النَّمْسَا وَغَيْرِهِ مِنَ الْأُمَرَاءِ يَغْلَنُونَ فِيهَا

عزمهم على ترك الجهاد وينسبون ذلك الى ما رأوه في الملك
 زيكارد من الاستبداد والخذلة . فحزن زيكارد حزناً شديداً
 ولم يثالك عن البكاء ولكن سبق السيف العذل . ولما عاد
 الى خيامه وجد ان السلطان صلاح الدين قد بعث اليه
 رسولا يخبره انه عين مكان المبارزة في غور الاردن بقرب درة
 القفر وانه ينتظر قدوم زيكارد وخصمه الى هناك . وجرى
 الاتفاق على ان يركب الملك زيكارد واخوه ارل سلسبري
 الملقب بالسيف الطويل ومعهم مئة فارس ويركب المركز
 ودوق النمسا ورئيس الليكسين ومعهم مئة فارس الى غور
 الاردن ويسير كل فريق في طريق ويلاقهم الملك صلاح
 الدين بخمسة مئة فارس فيتبارز المركز والفارس الذي
 يعينه الملك زيكارد . فركب الملك زيكارد بفارسه واخذ
 معه زوجته وابنة عمه الاميرة نجوليا وجدوا المسير الى ان
 صاروا على مقربة من درة القفر وقبل ان يتكشف لهم المكان
 راوا فارسا على اكمة من الآكام يترصد قدومهم فلما راهم اطلق
 العنان لجواده فعدا به كالبرق . وكان البارن دهقو راكبا
 بجانب الملك فقال له ألا تسع لي يا مولاي ان اقدم واري ما

وراء هذه الآيات لان امر هذا الفارس قد راى وما ادرانا
 ان صلاح الدين لا يغدر بنا في هذا القدر . فقال كلاً
 وتقدمك لا يدفع مكروها ولا يغني قليلاً . وبعد قليل اشرفوا
 على المكان المعد لنزولهم فرأوا فيه خياماً مضروبة وفرساناً واقفين
 بجانب خيولهم ثم رأوهم اجتمعوا وركبوا واطلقوا الاعنة فارتفع
 العثير حتى سحجهم عن الابصار ولم يكن الا القليل حتى رأوهم
 حولهم يلعبون برماحهم العاباً تحير العقول ويرمونهم بالسهام
 فوق سهم على هودج الملكة فصرخت صرخة عظيمة وسمع
 الملك صراخها ونادى برجاله كونوا على حذر وكان هودج
 الاميرة جوليا بالقرب منه فقبضت على سهم من السهام وقالت
 له انظرا يا الملك ان سهامهم لا رؤوس لها . فاقسم وقال
 لقد غلبتنا كلنا فانظروا يا رجالي ان السهام بلا رؤوس
 والرماح بلا سنان فسيروا الهويتا لتلايروا اضطرابنا فيضحكونا
 ولما اقتربوا من المحلة اجتمع هؤلاء الفرسان في صف
 واحد وساروا وراء فرسان الملك ريكارد ثم خرج للقائهم
 كتيبة اخرى من الفرسان بالاسلحة المذهبة والخيول المظلمة
 وكلهم في عتفوان الشباب فلما التقوا بفرسان الملك ريكارد

اصطفوا صفيين فاجتاز بينهم هو وفرسانه وكان قد سار في
مقدمتهم لانه علم ان السلطان قد خرج لاستقباله ولم يكن الا
القليل حتى التقى هذان الملكان العظيمان قترجلا وتضافحا
وكان السلطان لابسا اثوابا عاطلة من الزينة والزخرفة وانما
كان في عمامته ريشة فيها الجوهرة الشهيرة المسماة بحر النور وفي
يده خاتم يساوي كل جواهر ريكارد وفي قبضة خنجره جوهرة
نادرة المثال ولما ترجلا ترجلت كل الفرسان ومشوا في خدمتها
وترحب السطان بالملك ريكارد وعين خياما
مخصصة لنزول الملكة برنغاريا ورفيقاتها وارسل الحصان
لحراستهن ثم التفت فرأى سيف الملك ريكارد طويلا عريضا
فقال له لو لم ار لمعان هذا السيف في ميدان القتال ما
صدقت انه يمكن لانسان ان يرفعه بيده فهل لك ان تريني
فعلك به فقال حيا وكرامة ثم تناول لتأمن الحديد من احد
الحضور ووضعه على خشبة فقال له البارون ده فوبا لانكليزية
انتبه يا مولاي الى ما انت فاعل فانك لم تسترد عافيتك بعد
المرض فلا تحاول ضرب هذا اللت لئلا تشمت العدو بنا
فاتهنه ريكارد ثم استل سيفه وضرب اللت فبراه بري القلم.

فتعوذ السلطان من هول تلك الضربة ونظر الى يد الملك
 الضخمة وقابلها بيده النخيفة فقال ده فو بالانكليزية ألا تنجل
 ان تقابل يدك بيد الاسد فقال له الملك اخرس فلعله يفهم ما
 تقول . فقال السلطان انني لا استطيع ان اضرب بسيفك
 ولكن استطيع شيئاً آخر ربما تحب ان تراه وامر فآتي بوسادة
 محشوة بريش النعام فقال للملك أتقدر ان تقطع هذه الوسادة
 قطعتين بسيفك فقال الملك كلاً واي سيف يقطع ما
 لا مقاومة له فقال انظر ثم استل سيفه وضرب الوسادة فقطعها
 شطرين فتقدم البارون ده فو وامسك الشطرين بيده وقال
 هذا هو السحر بعينه . وكان السلطان فهم مقالة فاخذ مندبلاً
 دقيق النسيج جداً وبسطه على حد السيف ثم رفع السيف
 وجره فقص المندبل قطعتين فتعجب الملك من مهارته وقال
 وجب علينا ان نخاف من مهارتك كما تخافون من قوتنا . ثم
 سأله عن الحكيم وقال اني احب ان اراه فامر السلطان فاتوه
 بقلنسوة فوضعها على رأسه فاندش الملك لما رأى ان الحكيم
 الذي شفاه من مرضه هو السلطان صلاح الدين نفسه
 ووقف البارون ده فو مبهوراً وقد حجّزت عيناه وانفتح فمه

فقال الملك ان هذا لمن اعجب ما رآته عيني وسمعت يه اذني
 فقال السلطان وهذا شأن الدنيا والمرء بما صغريه . فقال
 الملك انت الذي نحى ذلك الفارس وصبغة بالصبيغ الاسود
 وارسله لكشف العلم جازاك الله عني خيراً . فقال السلطان
 نعم والفارس مستعد ليعتو عارهم امله . فقال الملك وهل
 اخبرته بنفسك وهل علمت ان انظاره طامحة الى من انت
 راغب فيها فقال نعم ولكن محبته هي السابقة واطننها الثابتة فلا
 يليق بي ان انتقم منه على خيبة آمالي اذ لا ناقة له في ذلك ولا
 جمل وما من عاقل يلوم تلك الفتاة اذا احبت بطلاً من
 قومها واستخارته علي . فشغ الملك ريكارد بانفه وقال ان
 دمه لا حقر من ان يمتزج بدم بلتجنت . فقال السلطان هذا
 عندكم واما نحن فنقول

لا نل اصل وفصلي ابداً انما اصل التني ما قد حصل

والآن علي ان استقبل دوق النمسا ومن معه لا اكراماً لهم بل قياماً
 بحقوق الضيافة . قال ذلك وقام لمقابلته ضيوفه وانزلهم في
 المكان المعد لهم . اما الملك ريكارد فجلس ينظم شروط المباراة
 وقضى عليها وقتاً طويلاً يشار فيه دوق النمسا والسلطان

صلاح الدين مراراً ولما تمت الشروط كتبت بالعربية
 والفرنسية وامضها السلطان صلاح الدين والملك ريكارد
 والدوق ليوپولد والاول بتمام فيصل في هذه المباراة
 والاخيران بتمام جامين للبارزين على ما اقتضت المباراة
 حيثئذ . ثم دخل البارون ديه فو على الملك ريكارد وقال
 ان الفارس المستعد للمبارزة متظر امر مولاه فقال له الملك
 آتيت هل هو في العدة الكاملة فقال البارون نعم وعليه
 الدرع النيدقية التي عرضت على جلالتك للبيع فقال الملك
 الظاهر ان هؤلاء البنادقة النجلاء باعوها لصلاح الدين فقال
 البارون يا حذا لو كان مولاي يحب هذا الكلام فان
 الجميع قد صاروا اعداءنا بسببه فاذا عادانا البنادقة ايضاً فمن
 يساعدنا على الرجوع بجرأ . فقال الملك اصبحت ولكن لا
 تكبر اليوم والتعنيف . والآن اخبرني هل آتيت الفارس
 بمعرف . فقال نعم آتيت بالناسك الكرمل الذي عرفته قبلاً
 لما كان مستعداً للموت . فقال الملك قل للفارس اني لا
 اقبله الا بعد ان يحرق وصية ذنبيه في ميدان النزال واذهب
 الى خيمة الملكة وقل لها ان تستعد لقدمي . وبعد ساعة من

الزمان ذهب الملك الى خيمة الملكة فوجد امام بابها واحداً
من اشهر المغنين فقال له على م لا تدخل فقال لان هولاء
الخصيان يقطعونني ارباً ارباً انا حاولت الدخول فقال له
هلم معي فلما وقع نظر الخصيان على الملك احتوا رؤوسهم
ووقفوا كالاصنام فدخل هو والمغني والتقى هناك بالاميرة
جوليا فقال لها ألم تزل الى حاقدة علينا يا ابنة العم . فقالت ومن
يحقد على الملك ريكارد انا ظهر بمظهره الطبيعي مظهر البسالة
والنبالة والكرم قالت ذلك وفدت له يدها قبلها علامة على
المصاحبة وقال لها لا تنظني يا عزيزتي انني اظهرت ما لا يجب
من الصرامة فان هذا الفارس قد تعدى واجباته فهو مذنب
شرعاً مهما كان السبب الذي دعاه الى ذلك وقد حانت له
والحمد لله فرصة ينخلع بها ثوب العار عنه ويلبسه للص الحقيقي
وهذا يسرني كما يسرك . ومهما لامني الناس على حدة طبعي
فلا حق لهم ان يلوموني على صرامتي لا اني اقضي بالعدل حينما
يجب العدل وبالرحمة حينما تجوز الرحمة

فقالت له دع مدحك لغيرك فقد بعد الناس عدلك
جوراً ورحمتك هوى . فقال لها وانت لا تفخري علينا كأن

فارسك خرج من الميدان منصورا لان كتراد متسرات
 (هو المركيز) بطل صديد وقرم عنيد فما يصيبك اذا قهر هذا
 الاسكتسي. فقالت ان ذلك ضرب من الحال لا تني انا رايت
 كتراد يرتجف كالقصة فهو مجرم والمبارزة ليست الا بقضاء
 الله والله يسكب كأس غصه على رؤوس المجرمين. ولودعيت
 انا لمبارزته لما تأخرت. فقال هذا لا ريب فيه لا تني لم أَر
 اعرق منك في نسب بل تنجيت ولكني أمل انك لا تسين
 بعد منزلتك عن منزلة هذا الفارس. فقالت ما معنى هذه
 النصيحة في مثل هذا الوقت فهل تعدني من خفيات العقول
 اللواتي يتقلبن مع الاهواء. فقال كلا ولكن اريد منك ان
 تقولي لي ماذا تكون منزلة هذا الفارس عندك انا خرج من
 الميدان منصورا. فاحمرت خجلا وقالت لا تكون منزلة
 عندي اكثر مما تكون عند الملكة برنغاريا لوحارب باسمها
 عوضا عن ان يجارب باسم فتاة خديرة مثلي وانت تعلم ان احقر
 الفرسان يمكنه ان يجارب باسم اعظم الملكات. فقال ولكن
 هذا الفارس قد تحمل مشقات كثيرة من اجلك. فقالت وانا
 جازيته على قدر طاقتي فكنت افرح لسرايته واحزن لضرائه

وهذا كل ما يناله مني . فقال الملك كذا تقول البنات ولكن
اذا اتاهنَّ طالب راغب وجَّع الطلب قلنَ هذا نصيبنا . فقالت
كن مطمئنَّ اليال يا ابن العم فانا ليس من نصيبي ان اتزوج
باحد الآمن ملتي ومن منزلي والآن ارجوك ان تدعني اسمع
صوت المغني فانه اطرب لاذني من صوت تو يخطك

— — —

الفصل السادس والعشرون

جرى الاتفاق على ان تكون المبارزة بعد شروق الشمس
بساعة لشدة الحر في ذلك الغور . وكان طول ميدان المبارزة
مئتي خطوة وعرضه سبعين خطوة وهو ممتد شمالاً وجنوباً لكي
لا يعرض احد المبارزين لاشعة الشمس اكثر من رقيقه .
وتصبوا شرقي الميدان عند منتصفه خدراً للملكة والنساء
اللواتي معها لكي يرين المبارزين والجموع المحشدة ولا يراهنَّ
احد فلم ترض الملكة بذلك لان المرأة تحب ان ترى كما ترى
ولكنها سلمت به مراعاة لعوائد المشاركة . وتصبوا الى غربيه
عرشاً للسلطان صلاح الدين وعلى جانبيه عرشين آخرين
الواحد للملك ريكارد والآخر لدوق النمسا ورأى الدوق ان

عرشه اوطأ قليلاً من عرش الملك فلم يرد ان يجلس عليه
 وعرف ذلك الملك فتجاهل وقال الاجدر بنا ان نبقى على
 قرسينا . ولما اشرقت الشمس قام الملك رينكارد ومضى الى
 حيث كان الفارس الاسكتسي ورأى عدة حربه وجلائه
 اما الدوق فلم يأت لرؤية المركيز لانه كان مترنحاً بنجر شيراز
 التي قدّمها له السلطان . فأتى رئيس الهيكليين عوضاً عنه
 فتمنع المحرس عن الدخول الى خيمة المركيز وقالوا ان مولاهم
 قاصدان يعترف امام الناسك الكرملّي فاضطرب الرئيس لما
 سمع ذلك ودخل الخيمة غصياً عنهم فرأى المركيز راكعاً امام
 الناسك وقد همّ ان يشرع في الاعتراف فانتهره وقال له ما
 معنى هذا العمل ا لا تعلم اني انا هنا فعلى م لا تعترف لي . ثم امر
 الناسك ان يخرج من هناك فقال الناسك للمركيز اذا كنت
 لا تريد ان تعترف لي فانا اخرج ولكني لا اخرج بامر هذا
 الرئيس المتعطر . فقال المركيز كيف العمل اخرج الآن
 وسنلتقي في وقت آخر . فخرج الناسك بعد ان عهددها
 بالعقاب . وجعل الرئيس يشجع المركيز ويشدد عزائمه وسرّ
 بانه متعنه عن الاعتراف عنه غيره لان خفاياها مشتركة .

ثم جاءت الساعة المعينة للمبارزة وبوقت الأبواق
 واصطفّت الفرسان حول الميدان وركب الفارسان ورفعوا
 المغافر عن وجهيها ودار كل واحد منهما ثلاث دورات وكان
 الفارس الاسكتسي طلق الوجه بأسماً كأنه ذاهب الى وليمة
 واما المركيز فكان عابساً مظهرًا العظمة والعنفوان فلم يحفّ
 ذلك على الناظرين اليها. وكان الناسك والكهنة الذين
 حضروا معه قد اقاموا مذبحاً بجانب خدر الملكة فاتي
 الفارسان الى هذا المذبح وحلف كل منهما على الانجيل
 الطاهر انه محق في علمه وطلب من الله ان ينصر المحق منها.
 وحلفا ايضاً على انها لا يستعملان الا الاسلحة العادية ولا
 يستخدمان السحر ولا الطلاسم. ودنا رئيس الهيكلين من
 المركيز وقال تشجع وتشدد والافان فُهرت ونجوت من يد هذا
 الفارس فلا تنجو من يدي. وصلى الكهنة وطلبوا من الله ان
 يقضي بالعدل بين المبارزين. ثم بوقت الأبواق ونادى المتنادي
 قائلاً ها قد اتى الفارس وليم الاسكتسي بالتيابة عن الملك
 ريكارد ملك انكلترا الذي ادعى على كثراد مركيز منسرات
 انه خائن واهان شرفه. ونادى المركيز مبرراً نفسه وقال انه

راض بهذه المبارزة لتركبة قوله . وحيث تقدم حاملا الأسلية
وقدما للفارسين ومحبها وترسها وكان على ترس الفارس
الاسكتسي صورة النمر وسلسلة مقطوعة إشارة الى اسره
وعلى ترس المركز صورة ارض كثيرة الاطناف والصخور
ووقف الفارسان احدهما قبالة الآخر وارخى كل منهما مغفره
على وجهه قنطريا بالحديد واحدقت بهما العيون وشخصت
اليها الايضار . ثم اشار السلطان فيوقت الابواق
وانقض الفارسان احدهما على الآخر فالتقيا في حومة
الميدان وطعن كل خصمه طعنة برقص لها عجايز وائل
فاستلقى الفارس ربح خصمه بترسه فتشظى المرح شظايا
صغيرة من ستانه الى زجه . وتقهقر جواد الفارس سبع
خطوات ووقع على عجزه ولكنه انهضه حالا فلم ينله
مكروه . واستلقى المركز ربح الفارس بترسه فخرق الترس
والدرع والزرديه وجرحه جرحا بليغا في صدره والقاه عن
ظهر جواده فوق تيمرغ بالتراب . ثم استل الفارس سيفه
ووقف فوق راسه وقال له اعترف بذنبك . وكان السلطان
صلاح الدين والملك والدوق وغيرهم من الامراء قد

اجتمعوا حول المركز وكشفوا الخوذة عن رأسه فنظر الى السر
 بوليم وقال له قد قضى الله بالعدل وانا المذنب ولكن في
 مخيمنا من ذنبه اعظم من ذنبي فارحموني واتوني باحد يعرفني.
 فالتفت الملك ريكارد الى السلطان صلاح الدين وقال له
 علينا بدوائك المشهور ايها السلطان لحفظ حياة هذا المركز
 ولو ساعة من الزمان. فقال السلطان ان هذا الرجل
 لا يستحق ان يحيا ولكني اكراما لك استعمل له الدواء. ثم نادى
 خدمه وقال احملوه الى خيامكم فتقدم الدوق والرئيس وقال
 لا تريد ان تستعمل له ادوية مسحورة ولا ان يحمل الى غير
 خيامنا. فالتفت اليها الملك وقال الا تريدان ان يعالج
 ويشفى فقال الرئيس اذا اراد السلطان ان يعالجه فليكن
 في خيامنا. فالتمس الملك من السلطان ان يتنازل الى ذلك ثم
 نادى رجالة وقال يوقوا بالابواق ونادوا يشرف انكلترا
 والتفت الى السر بوليم وقال له هلم ايها البطل الى حضرة
 السيدات هن اعلم منا مجازاة الابطال. ولما صار في حضرة
 الملكة ناداها ونادى الاميرة بخوليا وطلب منها ان تنزع اسلحة
 الفارين يديها اكراما لما اظهره من القوة والبنالة. فركع

امامها وبجعلنا تترطان اسلحة كما امرها الملك ولما نزعنا الخوذة
 عن رأسه وبان وجهة الصبح من تحتها قال الملك اهذا
 وجه القيد النوبي اوهو وجه فارس مجهول الحسب والنسب
 لاومرية اخدادى ههنا انتهت مدة تخفيك ايها الامير العظيم
 فقد ركعت امامنا ولا يعرف من امرك الا ما اشتهرت به
 من الشجالة والاقدام قم مكللاً بالمجد والشرف. ثم ايها البرنس
 داود ابن ملك اسكتلندا وولي عهده

فاندش جميع الذين سمعوا هذا الكلام وكانت الخوذة
 بيد الاميرة جوليا فسقطت من يدها لشدة دهشتها. فقال
 الملك نعم ايها السادة ان اسكتلندا وعدتنا ان تعبدنا بهذا
 الامير الجليل وبكثيرة من نخبة رجالها ثم عدلت عن عزمها
 فلم يرض هذا الامير ان يغد السيف الذي كان قد وطن
 نفسه على نجدتنا به فجميع نفراً من الفرسان وغير اسمه وانضم
 اليها في جزيرة صقلية. ثم قتل كل اتباعه ولم يبق معه الا
 واحد منهم. وكاد هذا الخفي يجعلنا تقتل اشرف امير من امراء
 اوربا. لماذا لم تعرفنا بنفسك ايها الامير اخفت من اننا نعتم
 هذه الفرصة ونقتلك بك لما بيننا وبين قومك من العدوان

فقال الامير كلا ايها الملك فان ذلك لم يخامر فكري قط
ولكن لم تسمح عزة نفسي ان اتخذ نسي وسيلة للتكفير عن ذنبي
ولا سيما لاني آليت على نفسي ان ابقى متخفيا الى ان تنتهي هذه
الحرب ولم أظهر من انا الأعتد الضرورة الشديدة وذلك في
سر الاعتراف لهذا الناسك . فقال الملك قد فهمنا الآن
لماذا كان الناسك يلج علينا ان نحجب دمك ولماذا قال اننا
سنندم ونود لو قطعت يدنا ولم نتملك . نعم نود ان يقطع رأسنا
ولا يقال ان ريكارد قتل ولي عهد اسكتلندا لما كان في قبضة يده
فقلت الملكة ألا يجوز لنا ان نعرف ايها الملك كيف

اتصلت الى معرفة اصل هذا الامير الجليل

فقال اثبتنا رسائل من بلادنا تقول ان ملك اسكتلندا
قبض على ثلاثة من اشرافنا واخذهم رهنا مدعيا ان ابنه الذي
ظنه اولاً في جرمانيا هو معنا في هذه الحرب ثم ان ده فو
رأى خادماً هذا الامير في عسقلان وكان قد ذهب اليها
ليكشف له فوهذا السر الذي كان يجب عليه ان يكشفه لنا
ولا يتجمل مشقة السفر

فقال ده فو يجب ان تعذره لانه يعلم اني ابن فلان من

آل بليتجنت . فصرخ الملك أ أنت الين منا قلبا معاذ الله
فتحن في السلام انس وفي يوم الوغى جان نحن الين الناس قلبا
أليس الامر كذلك يا جوليا . قال ذلك والتفت اليها واخذ
يدها ويد البرنس داود بيده فصنع النخل وجنتها وكلل
الغرق جبينها

وكان السلطان صلاح الدين قد أدب مادية للملك
ريكارد ورجاله ودوق النمسا ورجاله فأتى الضيوف الى
مكان الوليمة فوجدوه خيمة فسحة الرحاب مفروشة بالسط
الفاخرة وفيها سباط من الحرير الصيني الموشى بالذهب وعليه
صحاف الطعام وكؤوس الشراب وهي من الذهب الابريز
والخزف الصيني النادر المثال . والشراب مبرد بالثلج ومطيب
بالطيبوب الغالية الاثمان . وحول السباط وسادات من الحرير
والكشمير يجلس عليها الفرسان بدل الكراسي . وجدران
الخيمة مغطاة بالاعلام واليارق التي غنمها السلطان في حروبه
وفتوحه

وقبل ان يدخل الضيوف ركض نكتيانس القزم الى
السلطان وهو يقول باللاتينية "خذها خذها" ثم قص

عليه قصة وهو يرتجف ويرتعد وحيثئذ بوقت الابواق معلنة
 قدوم الضيوف ققام صلاح الدين للقائهم وترحب بهم ومنها
 البرنس داود (اي السروليم) على الظفر. وقبل ان يشرعوا
 في الطعام التفت البرنس الى الجلاب الذي امامهم وكان مبرداً
 يقطع الثلج وقال عجباً ممن لا يعرف الجليد ويبرد شرابه بالثلج.
 اشار بذلك الى ما جرى بينهما من الحديث بقرب درة القفر.
 فاجابة السلطان البس لكل حالة لبوسها وانا لم يحسن بي ان
 اكلت حيثئذ الا بما كلمتك. فلما سمع دوق النمسا ذكر الثلج
 التفت فرأى كووس الجلاب مبردة به فتناول كأساً كبيرة وجرع
 جرعة منها وناولها الرئيس الهيكليين فهم ان يشربها وكان صلاح
 الدين واقفاً بجانبه فنادى القزم فاقبل وهو يقول يا لائنية
 خذها خذها فارتعدت فرائص المركيز وادنى الكأس من فيه
 لينتهي اضطرابه. وقبل ان تمسها شفتاه استل صلاح الدين سيفه
 وضربه به فاطاح رأسه عن كتفيه وبقيت جثته لحظة قائمة
 وقابضة الكأس. فاجفل دوق النمسا حاسباً ان رأسه يكون
 الثاني ووضع بقية الفرسان ايديهم على سيوفهم فالتفت اليهم
 السلطان وقال لا تخف ايها الدوق وانت ايها الملك لا تعتظ

مما جرى فإني لم أقتل هذا الخائن لأنه حاول قتلك غدراً ولا
 لأنه تبغني وتبع هذا الأمير (مشيراً إلى البرنس) وحاول الإيقاع
 بنا ولا لأنه جيش الموارنة علينا في هذا الوقت حتى اضطررت
 أن أضع جيوشني على مقربة منا خوفاً منهم بل لأنه منذ أقتل من
 نصف ساعة طعن مركز منسرات طعنة قضت عليه لكي
 لا يعترف بالملكيد الكثيرة التي كان مشتركاً معه فيها
 فصرخ ريكارد أقتل كنراد أو قتله هذا الرجل. انني
 لا أشك في قولك أيها السلطان المعظم ولكن لا بد من إقامة
 البينة على ذلك ولا اضطررتنا إلى ما لا نحب
 فقال السلطان إن الله سبحانه وتعالى يكشف الخفيات
 وما على الله أمرٌ عسير. ثم قص عليهم ما أخبره به القزم وهو
 أنه دخل خيمة المركز فوجدته نائماً بفعل الدواء ولم يجد عنده
 أحداً ثم رأى رئيس الهيكليين مقبلاً فاخفى في زاوية من الخيمة
 بحيث يرى ولا يرى فدنا الرئيس من المركز ففتح المركز
 عينيه وكأنه أوجس منه خيفةً فجعل يتوسل إليه أن يرفق به
 فقال له الرئيس قد اتيت لاحتك ثم طعنه بخنجره في صدره
 وهو يقول خذها خذها قتله. وإن كنتم في ريب من ذلك

فانظروا في حجة الزكيز . فقال الملك ريكارد انما ما كذبون
 صدق مقالك ولكن على م قتلة بيدك وعلى م قتلة هذه
 الساعة . فقال السلطان انه لو اكل من طعامي وشرب من
 شرابي لحرم على قتلة ولزمتني حيايته ولو كان قاتلا ابي . ثم امر
 فرفعوا البجعة وازالوا البسطة الملطخة بالدماء واقام لضيوف
 بحقوق الضيافة ولكن كانت افكارهم مضطربة فلم يلتذوا
 بطعام ولا شراب

وفي اليوم التالي عُدَّت شروط الصلح بين السلطان
 صلاح الدين والملك ريكارد ومن معه من الامراء الصليبيين
 كما هي مقررة في كتب الاخبار . وعاد الصليبيون الى اوطانهم
 واقترب البيرنس داود بالامير جوليا وارسل اليها السلطان
 صلاح الدين هدية نفيسة وفي جملتها الظلم الذي شقى به
 الملك ريكارد . وهو حجر صغير مثلث الشكل احمر اللون .
 ولم يزل هذا الحجر في اسكتلندا الى يومنا هذا

انتهى

الخاتمة

قد لخصنا هذه الرواية من رواية انكليزية شهيرة اسمها
الطالب (تليمن) للكاتب البليغ السر والتر سكوت وتصرّفنا
فيها بزيادة وإسقاط وتغيير وإبدال لتوافق ذوق القراء في هذه
البلاد. وهي تطابق الحقائق التاريخية في أكثر وقائعها وأشهر
مخالفاتها لما في لن دوق التمس لم يتصب علمه بجانب علم الانكليز
في وهبط الحملة بل على اسوار عكا. ومركز منسرات لم يقتله
رئيس الهيكليين بل اغتاله اثنان من الخوارج في مدينة صور.
وصلاح الدين لم يقتل رئيس الهيكليين بل قتل زينوده
شاتليون امير الكرك. ومن جملة فوائد هذه الرواية الجميلة
تفصيل عوائد الناس في تلك الايام وتمثيل احوالهم

احسن تمثيل نجسى ان تقع عند القراء

الكرام موقع القبول

والاستحسان

الإشراف اللغوي : عبد الرحمن حجازي
الإشراف الفني : حسن كامل
التصميم الأساسي للغلاف : أسامة العبد

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة



والتر سكوت قلب الأسد رواية

هذه الرواية التي كتبها والتر سكوت عام 1835، هي الرواية الوحيدة التي كتبها حول الحروب الصليبية، ولأن الكاتب اعتاد أن يجعل أبطاله دائماً من النبلاء المتخاصمين فيما بينهم، مثلما حدث بالنسبة لفرسان المائدة المستديرة، فإنه حول الحرب بين الصليبيين والمسلمين إلى مواجهة بين نبلاء، خاصة الملك ريتشارد قلب الأسد، وصلاح الدين الأيوبي؛ حيث فقد كل من الاثنين الشعور بالعداء الذي يود فيه كل منهما تدمير الآخر، ولكنه يسعى للانتصار على منافسه، خاصة صلاح الدين الذي تسلل ليلاً وسط الجيوش الصليبية، وهو يحمل معه الدواء اللازم لعلاج خصمه.



Bibliotheca Alexandrina



0667168